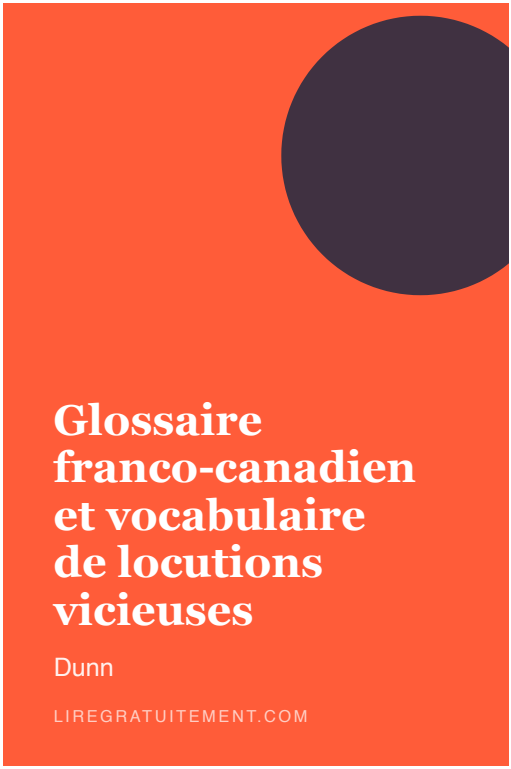

Glossaire franco-canadien et vocabulaire de

locutions vicieuses usitées au Canada

Dunn

LU AVEC LIREGRATUITEMENT.COM

Livre libre de droits, lisible gratuitement en ligne et en quinze minutes par jour.

Chapitre 1

Enregistré suivant la loi, à Ottawa, au bureau du ministre de l'agriculture, en 1880, par OSCAR DUNN.

GLOSSAIRE FRANCO-CANADIEN ET VOCABULAIRE DE LOCUTIONS VICIEUSES USITÉES AU CANADA

PAR OSCAR DUNN AVEC UNE INTRODUCTION DE M. FRÉCHETTE

1880

NOTE DU TRANSCRIPTEUR: Dû à une mauvaise qualité du livre source, certains mots étaient illisibles. Le transcripteur a deviné ces mots au meilleur de son jugement. Dans le texte suivant, ils sont notés entre parenthèses accolade { }.

INTRODUCTION

Le 10 février 1763, le traité de Versailles cédait le Canada à l'Angleterre, et le drapeau français retraversait les mers sous la garde des braves qui l'avaient si noblement défendu, et qui, abandonnés, décimés, écrasés par le nombre, n'avaient pas voulu quitter le sol qu'ils avaient illustré par tant de luttes glorieuses, sans y laisser au moins le souvenir d'une dernière victoire.

Un pavillon jusqu'alors abhorré flotta sur le Cap aux Diamants. Deux siècles de découvertes, de travaux et de combats héroïques, devenaient inutiles. Tout semblait perdu, fors l'honneur!

Qui aurait pu prévoir alors que le petit groupe de malheureux qui ne purent regagner la France à la suite du chevalier de Lévis, formeraient, un siècle plus tard, deux millions d'âmes disséminées sur tout le continent américain, unies ensemble par deux liens sacrés, la même foi et la même langue?

Ce miracle s'est opéré pourtant. En dépit de tout, le Canada est resté français, et les Canadiens sont aujourd'hui un peuple distinct, homogène, ayant sa religion, ses lois, ses universités, sa littérature--et, grâce aux libertés constitutionnelles que lui garantit la Grande-Bretagne--pouvant, autant que qui que ce soit au monde, se vanter d'être son propre maître.

La race française a donc une vitalité exceptionnelle, puisque la conquête, l'isolement et même la persécution n'ont pu ni paralyser la croissance numérique ni entraver le développement prodigieux de cette poignée de colons ainsi violemment séparés de leur mère-patrie!

Que les Canadiens soient restés catholiques, cela peut surprendre l'historien; mais ils auraient pu renoncer à leur idiome sans perdre la foi de leurs pères: l'exemple de l'Irlande est là pour le prouver. Pourquoi donc ont-ils si énergiquement et si fidèlement conservé la langue française?

Cette question demanderait des développements qui ne tiendraient pas dans le cadre d'une Introduction. Mais il me semble qu'à part le fait que, par la prédication évangélique, la langue française est toujours demeurée identifiée, pour ainsi dire, avec la religion, une des causes principales de sa conservation se trouve dans son originalité même et dans le cachet particulier que lui donne la civilisation qu'elle représente. Voilà où je vois le

secret de sa préservation, en même temps que celui de son influence sur le monde américain.

Du Nouveau-Brunswick à la Louisiane, il y a des descendants de Français qui citent Racine à côté de Pope, Victor Hugo à côté de Shakespeare. De ce mélange de deux civilisations souvent rivales et toujours distinctes, il ne peut manquer de sortir un élément puissant, un peuple qui aura son caractère propre, lequel sera la résultante nécessaire de toutes les forces que les divers groupes nationaux de l'âge présent auront su mettre en jeu.

Cette thèse de l'influence de la langue française en Amérique a reçu une sanction officielle de la part de lord Dufferin, dans sa réponse à l'adresse que lui présenta l'Assemblée Législative au moment où il quittait le pays, et tout récemment, au banquet de la Saint-Jean-Baptiste, de la part de son successeur à Rideau-Hall, le marquis de Lorne. Tous les deux ont exprimé cette pensée que, loin d'essayer à faire disparaître le français, l'autorité anglaise devrait au contraire en favoriser la diffusion, comme un moyen sûr de faire profiter les populations du Dominion des grandes idées que la France représente dans le monde, et de donner à la nationalité qui est en voie de formation sur cette partie du continent une originalité véritable et féconde.

A nous, Canadiens-français, de profiter des larges libertés que nous donne la constitution anglaise, pour imprimer le plus fortement possible le sceau de la France sur ce peuple nouveau.

Or le moyen le plus efficace d'y arriver, c'est de conserver notre belle langue avec un soin jaloux. Mais conservons-la intacte, et pour cela, il faut l'étudier. La langue française est la plus belle des langues modernes, mais peut-être aussi la plus difficile.

Il ne suffit pas de connaître les règles des participes sur le bout du doigt pour savoir le français; et quand on est parvenu à l'apprendre, ce n'est pas encore tout: il faudrait le bien parler. Et sur ce point une réforme ne serait peut-être pas déplacée dans nos collèges et nos pensionnats de jeunes filles. Les _icitte_, les _bin_, les _itout_, les _pantoute_--pour citer quelques-uns des barbarismes populaires qui s'introduisent dans la conversation de nos classes réputées instruites--devraient être sévèrement proscrits de nos maisons d'éducation, au même titre que les anglicismes. Malheureusement on n'y fait que très peu d'attention; et il en résulte que même ceux qui écrivent passablement leur langue, la parle quelquefois d'une façon atroce.

«La langue française, c'est un diamant d'un prix inestimable; c'est une oeuvre d'art travaillée par les siècles, d'une beauté à nulle autre pareille. Tout le monde l'admire, elle charme tout le monde, bien qu'elle ne livre ses secrets qu'à un petit nombre; il faut être amoureux d'elle, l'aimer beaucoup, lui faire longtemps la cour, et elle ne se donne qu'à celui qui sait la vaincre par un labeur persévérant et une longue constance. Mais quels trésors elle révèle à ses favoris! Sa délicatesse exquise ravit l'intelligence; elle est tout amour et tout gaieté, pleine de noblesse et d'enthousiasme, accessible aux sciences comme à la fantaisie, à toutes les hautes pensées comme à tous les sentiments dignes; elle comprend votre coeur, et seconde votre esprit. Si vous la possédez, rien ne vous décidera jamais à y renoncer. Vous la garderez comme votre meilleur bien.[1]»

C'est en 1870 que M. Dunn écrivait ces belles lignes. Il veut sans doute en prouver la sincérité en publiant aujourd'hui ce Glossaire, oeuvre unique chez nous. On ne peut que l'en féliciter,

car il a voulu contribuer à polir un «diamant» dont le prix est, dans toute l'acception du mot, «inestimable.»

LOUIS-H. FRÉCHETTE.

Montréal, 1er décembre 1880.

[Footnote 1: _Pourquoi nous sommes Français_, par OSCAR DUNN. Montréal, 1870.]

PRÉFACE

Il est bien étonnant que dans un pays, non pas seulement séparé, mais oublié de la France depuis plus d'un siècle, la langue française soit restée la langue du peuple; il serait plus étonnant encore que, dans notre isolement, et subissant le contact journalier de la population anglaise, nous eussions échappé au barbarisme. Au Canada, l'industrie, le commerce, les métiers sont, en grande partie du moins, dirigés par des hommes qui ne connaissent pas le français; et pourtant, il faut se comprendre de négociants à commis, de patrons à ouvriers. Etant données ces conditions sociales, on peut admettre _à priori_ que le français canadien est entaché d'anglicisme. Mais entendons-nous sur ce point. Plusieurs écrivains ont parlé du _patois_ canadien. Or, il n'y a pas de patois chez nous; nous parlons le _français_, et nous le parlons mieux, aux intonations près, que Paris, qui a son argot, mieux que la province, qui a ses patois. Ce qui nous manque, c'est l'articulation, l'accentuation nette, la conduite de la voix, la manière de dire, qui donnent à la langue française ce charme qui nous éblouit quand elle est parlée par un «français de France.» On dirait que nous avons peur d'être expressifs, et voilà la plus déplorable _anglicisation_ que nous ayons subie. Quant à nos anglicismes véritables, on en exagère le nombre; on met au

compte de l'anglais bien des mots, bien des locutions qui nous sont venus directement de Bretagne et de Normandie, ou qui appartiennent au vieux langage. Citons comme exemple le mot _Acertainer_. Il appelle le sourire sur nos lèvres, nous le prenons pour une francisation de l'anglais _To ascertain_; mais, de fait, c'est le contraire qui est la vérité. François Ier, dans une lettre au parlement de Paris, datée du 9 avril 1526, disait: «Et parce que nous sommes duement _acertenés_ que, etc.» Le mot, du reste, est encore usité en Normandie.

Entendons-nous aussi sur un autre {point}. Lorsque je dis que nous parlons mieux que Paris, je veux parler du _peuple_ au Canada comparé avec celui de la capitale française. S'il s'agissait de la classe instruite, des lettrés, je soutiendrais une opinion toute contraire; car, chose singulière, dans ce pays, ceux qui ont fait un cours d'études classique et ceux qui n'ont pas dépassé l'école primaire parlent, à quelques nuances près, le même langage. Or, ce langage chez ces derniers est fort distingué, de beaucoup supérieur à celui de la classe sociale correspondante en France; mais chez les premiers, le même langage est, bien entendu, vulgaire. C'est ce qui frappe l'étranger et ce qui nous vaut des critiques dont nous nous offensons.

Le but que je me propose en publiant ce glossaire est donc de montrer la vraie nature des fautes que nous commettons, et d'en alléger d'autant notre langage, s'il est possible.

J'ai certainement fait des omissions, j'ai dû commettre plus d'une erreur; mais, avec le temps, et la critique aidant, je comblerai les unes et je réparerai les autres. Je serai l'obligé de quiconque m'adressera ses observations à ce sujet, soit par lettré, soit par la voie des journaux.

Tel qu'il, est, ce glossaire, contenant un relevé de plus de 1750 mots, peut servir de base à une oeuvre très complète. Il comprend, sauf erreurs et omissions: 1° Les mots du crû canadien, les locutions bonnes et mauvaises qui nous sont propres; 2° les mots que nous employons habituellement et qui se retrouvent dans le patois de quelque province de France; 3° les anglicismes et les expressions vicieuses; 4° l'indication de plusieurs fautes de prononciation qui constituent l'accent canadien; 5° bon nombre de mots très français dont l'usage a été condamné par quelques-uns de nos publicistes.

Il n'est guère question de technologie dans ce travail; je n'ai étudié que notre langue ordinaire et commune. Les mots techniques des professions et des métiers demanderaient un dictionnaire spécial, et je crois qu'un des traducteurs officiels de l'Assemblée poursuit, depuis plusieurs années déjà, une oeuvre de ce genre.

I. On se demande tout d'abord s'il se peut qu'une locution canadienne, non sanctionnée par l'Académie, soit bonne. Je tiens pour l'affirmative.

Supposons que j'amène un des quarante immortels dans la cabane d'une _sucrerie_, que je fasse de la _tire_ en son honneur, et que je lui demande comment il appelle cette opération. Le dictionnaire auquel il a collaboré ne lui donnera pas la réponse. Et cependant, il faut un mot pour dire la chose; mais la France, ignorant la chose, n'a pu nous fournir le mot: nous l'avons donc créé, c'était notre droit.

Il en est de même de plusieurs autres mots que notre climat et nos conditions spéciales de vie publique ou privée ont fait naître

spontanément. Ainsi, nos hivers créent un genre d'existence que la langue française académique est impuissante à décrire; c'est à la langue franco-canadienne que cela est naturellement dévolu. De fait, cette thèse semble reconnue par l'Académie elle-même, qui admet l'expression toute canadienne «Faire _portage_.»

II. Nous employons un bon nombre de mots qui, rejetés par l'Académie, nous sont venus toutefois de France; ils appartiennent à quelque patois. On trouvera dans ce glossaire le premier relevé qui en ait été fait.

Au Canada, l'on ne constatera point sans surprise cette ingérence des patois; mais, réflexion faite, on se dira que ce glossaire est bien petit pour une _province française_, et que, dans son ensemble, la langue académique est vraiment la langue populaire chez nous.

En France, on aimera sans doute à retrouver au sein de nos populations ces vieilles locutions qui datent de Montaigne et de Rabelais, tous ces mots du pays normand, breton, picard, berrichon, qui ne sont pas sanctionnés par l'Académie; mais qui n'en sont pas moins de provenance française. Toutes ces expressions prouvent notre origine; elles sont autant de certificats de nationalité. Aussi je me flatte qu'au point de vue ethnologique, ce travail aura un certain intérêt.

D'ailleurs, je me rappelle un mot de Charles Nodier qui autorise mes recherches: «Si les patois n'existaient plus, il faudrait créer une académie pour les retrouver.»

III. Il en est des anglicismes comme de tous les néologismes; ils peuvent enrichir la langue ou l'appauvrir, selon qu'ils sont faits à propos ou sans nécessité. Puis il y a ceux sortes d'angli-

cismes, soit qu'on emprunte à l'anglais des tournures de phrase, ou qu'on en adopte certains mots. Quant aux tournures, elles sont, ce semble, toujours condamnables et ne peuvent qu'enlever à la langue une partie de sa distinction, de son originalité; c'est dans les mots seulement que nous pouvons trouver une augmentation de richesse; le secret consiste à les bien choisir.

Ce choix, nous l'avons fait en plus d'un cas d'une manière fort heureuse, et souvent avec plus de discrétion que les Français eux-mêmes. Ceux qui ont assisté aux courses de chevaux en France et qui connaissent le jargon du sport en général admettent sans peine l'exactitude de cette assertion. Pour ce qui est des tournures, la chose est différente. C'est là que nous péchons mortellement tous les jours, en paroles et en écrits.

Et, disons-le, ce glossaire n'est pas destiné à nous corriger tout à fait sous ce rapport. J'ai plus de confiance dans la grammaire bien étudiée, dans les auteurs classiques bien lus.

IV. J'ai parlé plus haut de l'accentuation nette qui nous manque. Il y a aussi certaine manière de prononcer quelques lettres qui donne à notre langage un _accent_. En matière de prononciation, accent et défaut sont synonymes, et l'accent parisien, pour être plus répandu et mieux, toléré que celui de Marseilles, n'en est pas moins un défaut. Nous avons tous de l'accent. Nous disons: «C'est une abomin_â_tion; Voilà un beau mir_ouer_.» Et nous prononçons le _d_ et le _t_ avec un son sifflant. Mais l'influence active de nos maisons d'éducation a déjà commencé à effacer cet accent et finira par nous en débarrasser complètement.

V. _Accoutumance, Quasiment_ sont des mots que l'Académie reconnaît. Ils ont été néanmoins plusieurs fois dénoncés par des écrivains canadiens. Il m'a paru utile de revendiquer, en même temps que pour plusieurs autres, leur droit de cité chez nous; Nous ne sommes pas tellement riches que nous puissions refuser la vieille monnaie marquée au bon coin.

Il reste à nommer les principaux auteurs que j'ai, consultés. Ce sont, pour les patois:

--LE GONIDEC, avec les additions de Villemarqué. _Dictionnaire Breton-Français_.

--JAUBERT. _Glossaire du Centre de la France_, 2 vols.

--DU BOIS, augmenté par Travers. _Glossaire du Patois Normand_.

--ROQUEFORT. _Glossaire de la langue Romane_, 3 vols.

--GRANDGAGNAGE. _Dictionnaire étymologique de la langue Wallonne_.

--GÉNIN. _Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du XVIIe siècle_.

--RAYNOUARD. _Lexique Roman_, 6 vols.

--L'ABBÉ CORBLET. _Glossaire étymologique et comparatif du Patois Picard_.

--L'ABBÉ ROUSSEAU. _Glossaire Poitevin_.

--TARBÉ. _Recherches sur l'histoire du langage et des patois de Champagne_, 2 vols.

Pour les mots purement canadiens:

--HUBERT LARUE. _Mélanges_.

--CHAUVEAU. _Charles Guérin_.

--GÉRIN-LAJOIE. _Jean Rivard_, 2 vols.

--_Le Répertoire National_, 4 vols.

--_Les Soirées Canadiennes_, 5 vols.

--_Le Foyer Canadien_, 6 vols.

Pour les anglicismes:

--L'ABBÉ T. MAGUIRE, V. G. _Manuel des difficultés les plus communes de la langue française, suivi d'un Recueil de locutions vicieuses_--Québec, 1847.

--BUIES. _Barbarismes canadiens_. Articles dans le _Pays_, en 1865.

--TARDIVEL. _L'Anglicisme, voilà l'ennemi_.

--GINGRAS. _Manuel de locutions vicieuses_.

--L'ABBÉ CARON. _Petit vocabulaire à l'usage des Canadiens-français_.

Je dois aussi mentionner un manuscrit que m'a transmis M. Odier, notaire à Sherbrooke, et qui m'a été presque aussi utile que les ouvrages du même genre déjà publiés.

Tous ces travaux ont grandement abrégé mes recherches, et l'on ne doit pas oublier que si le plus difficile est de définir les mots, le plus long est de les trouver ou de s'en souvenir. J'ai donc

pris mon bien où je l'ai trouvé: c'est par ce procédé qu'on arrive à compléter un dictionnaire. Je rappellerai--_si parva licet componere magnis_--que la base des quatre volumes de Littré est une copie presque textuelle de l'Académie.

Espérons que mon oeuvre sera continuée, et que le jour viendra où, ne pouvant plus ignorer nos fautes de langage, nous cesserons d'en commettre.

O.D.

ABRÉVIATIONS

Acad......Dictionnaire de l'Académie. _Angl._.....Anglais ou Anglicisme. _Arg._.....Argot. _Bar._.....Barbare ou Barbarisme. _Bret._.....Bretagne. _Can._.....Canada ou Canadien. _Ch._.....Champagne. _Ctre. de la Fr._..Centre de la France. _Dict._.....Dictionnaire. _Edit._.....Edition. _Fam._.....Familier. _Fig._.....Figuré. _Fr._.....France ou Français. _Loc._.....Locution. _Lor._.....Lorraine ou Lorrain. _Néol._.....Néologisme. _Nor._.....Normandie ou Normand. _Pic._.....Picardie ou Picard. _Poit._.....Poitou ou Poitevin. _Pop._.....Populaire. _Pron._.....Prononcer. _Rom._.....Roman. _Sig._.....Signifie ou Signification. _Syn._.....Synonyme. _T._.....Terme. _Trad._.....Traduit ou Traduction. _V._.....Voir. _Wal._.....Wallon. ----.....Répétition du même mot.

GLOSSAIRE FRANCO-CANADIEN

A

A. Elle. Nor. et Ctre. de la Fr. _A_ va venir, pour _Elle_ va venir.

ABATTRE. ---- de l'ouvrage. Faire beaucoup d'ouvrage On dit mieux Abattre de la besogne.

ABÎMER. Fr. dans le sens de Gâter, endommager beaucoup.

ABORD. V. _D'abord_.

ABOULER. Arg. Venir, aboutir, en finir.

ABRE. Pour _Arbre_ est du patois nor. Montaigne l'emploie souvent.

ABRIER. Vieux mot qui signifiait Mettre à l'abri. Est encore usité en Normandie et en Bretagne pour _Couvrir_, et _S'abrier_ pour Se mettre à couvent. Nous l'avons aussi conservé dans l'acception de _Se couvrir_, lorsqu'on est au lit.

ABUSER. ---- quelqu'un, sig. le _Tromper_. Employé dans le sens de Maltraiter de paroles, c'est un affreux anglicisme, dont peu de personnes, il est vrai, se rendent coupables.

ACCESSION. Bossuet ayant écrit _Accession au trône_, on pardonnera aux Canadiens d'avoir dit si souvent _Accession au pouvoir_. Par esprit de conciliation, ils diront désormais _Avènement_.

ACCOSTER. Aborder quelqu'un. Il m'accosta lorsque je n'y pensais pas (Acad.). Très usité chez nous.

ACCOTER. Appuyer de côté. On _s'appuie_ de toutes sortes de manières; on _s'accote_ quand on s'appuie sur le côté; on

s'accoude quand on s'appuie sur le coude; on _s'adosse_ quand on s'appuie sur le dos (Bescherelle).

ACCOUTUMANCE. Est dans la septième et dernière édition du Dict. de l'Acad. Prendre, donner une mauvaise accoutumance.

ACCULOIRE. Pas fr. _Avaloire_, pièce du harnais des chevaux qui leur descend derrière les cuisses et sur laquelle ils s'appuient pour retenir la charge et pour reculer.

ACERTAINER. Vieux mot fr., d'où vient l'angl. _To ascertain_. Est encore usité en Normandie. _Constater_. En wal., _Acertiner_.

ACHALER. Pop. Non fr. Syn. de _Bâdrer, Tanner_. V. ces mots.

ACONNAÎTRE. Nor. _Connaître_. Se faire aconnaître.

ACTE. Dans le sens de _loi_ n'est pas fr., mais ne peut être élagué de la langue officielle. "L'_Acte_ de l'Amérique Britannique du Nord" est notre constitution même.

ACTER. Faire des actes. Non fr. et ridicule dans le sens de _Jouer_ un rôle.

ACULER. Ctre. de la Fr. Pour _Eculer_, en parlant des chaussures.

ADON. Non fr. Bonne chance, hasard, accord fortuit de deux personnes pour penser, dire ou faire simultanément la même chose. C'est _notre_ substantif du verbe _Adonner_.

ADONNER, S'ADONNER. "Le vent adonne, ces deux caractères s'adonnent," se conviennent, sont des locutions excellentes;

mais on ne dit pas: Cette pièce de bois adonne bien sur l'autre, Je m'adonnais à passer par là. Il faudrait _S'ajuste bien, Je me trouvais à_.

ADRESSER. _Adresser une assemblée_ est le plus affreux barbarisme qu'on puisse imaginer. De l'angl. _To address a meeting_. Nous écrivons généralement _Adresser la parole à une assemblée_, même cette locution laisse à désirer, car _Adresser la parole_ implique l'idée d'une conversation qui commence, et il ne peut être question de converser avec une assemblée. _Parler, prononcer un discours, haranguer, porter la parole_ sont bien préférables.

AFFECTER. Remède qui _affecte_ la poitrine (Acad.). On dit à la bourse: Cette guerre _affecte_ l'emprunt Turc. _Influencer_ est moins fort, mais plus académique.

AFFIDAVIT. Mot passé dans l'angl., non dans le fr. _Déposition, déclaration sous serment_.

AFFILER. Sig. Passer dans la filière, alligner, donner le fil à un tranchant. V. _Effiler_.

AFFIQUIAUX. Pour _Affiquets_, parure, ajustements. V. _Attifiaux_.

AFFRONTER. Attaquer de front. Non fr. dans le sens de _Rencontrer face à face_.

AFFÛTS. Pop. Pas fr. dans le sens de Ruses. Tous vos _affûts_ n'y feront rien. Dans l'Orléanais, on dit un _Homme d'affût_ pour un Homme rusé, madré.

AGONISER. ---- quelqu'un d'injures. Nor.

AIDER. _Aider quelqu'un_ sig. lui Donner secours ou assistance au moyen d'une aumône, d'une recommandation, etc. _Aider à quelqu'un_ sig. Partager avec lui le travail, en payant de sa personne.

AIR. _Cette femme a l'air bon_ ou _bonne_. Il y a là une difficulté qui embarrasse les grammairiens. Pour s'en tirer, il faut distinguer la _personne_ de son _air_. Ainsi on dira "Cette femme a l'air dévouée," parce que c'est la femme, et non pas son air, qui paraît dévouée et "Cette femme a l'air méprisant," parce que c'est son air qui semble exprimer le mépris.

AIRS. Pour _Etres_ d'une maison, c.à.d. les diverses parties de la distribution d'une maison.

AJONTEMENT. Non fr. Ajoutage, ou Addition.

ALENTIR. Rendre lent. Nous avons conservé ce vieux mot. "Lorsqu'on est si vieux, on est bien alenti." Montaigne a dit: J'en trouve qui se mettent inconsidérément et furieusement en lice, et s'_alentissent_ en la course.

ALLER. ---- _pour_. "Je suis allé _pour_ vous voir" est une manière de parler incorrecte. Où êtes-vous allé? Il faut l'indiquer. Dites _Je suis allé pour voir_, ou bien _Je suis allé chez vous pour vous voir_. Mais ne traduisez jamais mot à mot l'angl. _I have been to see you_.

ALLONGE. "Mettre une allonge à une table," est fr. Nous disons par analogie "Construire une allonge à une maison." Grand nombre de nos maisons de campagne ont une _allonge_ qui sert de cuisine et de salle à manger aux gens de la ferme.

ALLUMELLE. Nous avons conservé, comme en Normandie, ce vieux mot que le dictionnaire a remplacé par _Lame_.

AMAIN. Pop. Nor. "Cela est bien amain," c.à.d. bien commode, d'un usage facile. Nous disons aussi "Un cheval amain," pour Vif et doux à la fois.

AMALGAMATION. Procédé par lequel on extrait, au moyen du mercure, l'or et l'argent de leur minerai. On ne dit pas Amalgamation, mais _Fusion, réunion_ de deux institutions.

AMALGAMER. Combiner le mercure avec un autre métal. Au fig. Unir des choses différentes. Evitez d'_amalgamer_ la Cie. du Richelieu avec la Cie du Saguenay.

AMANCHER. Pas fr. Avoir le dessus dans une discussion ou dans une violente querelle.

AMARRER. T. de marine exclusivement. Dans la région de Québec où tout le monde est un peu marin, on fait de ce mot un usage immodéré et parfois bien bizarre. On va jusqu'à "_Amarrer_ son cheval _après_ la clôture," et jusqu'à dire "Je finirai par amarrer," pour Je finirai par réussir, par mettre les deux bouts ensemble.

AMBITION. Ne pas confondre avec _Emulation_, qui se dit toujours en bonne part.

AMBRE. Pour _Amble_, certaine allure du cheval.

AMENDEMENT. _Proposer un amendement_ vaut mieux que Proposer _comme_ Proposer _en amendement_ n'est pas fr.

AMICABLEMENT. Nor. _Amiablement_.

AMUNITION. Nor. _Munition_. Nous disons: Je ne puis aller à la chasse, je n'ai pas d'amunitions. Pop.

ANGLIFIER. Rendre anglais. En France on dit _Angliciser_, mot dont s'est servi Chateaubriand et que Littré donne comme néol.

ANTICIPER. ---- les maux de l'avenir, sig. les Devancer, les souffrir par avance, et non pas les _Prévoir_. "On anticipe la famine" n'est donc pas fr. "Anticiper les désirs" sig. _Aller au devant_ des désirs.

ANVALER. Pour _Avaler_.

APOLOGIE. "Faire apologie," dans le sens de Faire excuse, est un angl.

APPLICANT. Angl. _Demandeur, pétitionnaire, solliciteur, postulant_.

APPLICATION. "Faire application pour une place" est angl. Adresser une _demande_, une _supplique_, une _requête_, une _pétition_, une _soumission, Soumissionner_. Voyez ce que Molière entend par "faire application:"

Chien d'homme! oh! que je suis tenté d'étrange sorte De _faire_ sur ce mufle _une application_.

APPOINTEMENT. De l'angl. _Appointment_. "J'ai un _appointement_ à midi," pour J'ai _rendez-vous_. Ce mot ne s'emploie qu'au pluriel et veut dire _Salaire, traitement_.

APPOINTER. "Un tel est _appointé_ secrétaire," pour _Nommé_. De l'angl. _To appoint. Appointer_ sig. Donner des appointements, un salaire. Il est peu usité.

APPOINTIR. Nor. Dites _Aiguiser_ un crayon, _Faire la pointe_ d'un piquet, _Tailler en pointe_.

APPROPRIATION. Action de s'approprier. Non fr. dans le sens de _Crédit_ voté par un parlement ou une municipalité.

APPROPRIER. Rendre propre, convenable. Non fr. dans le sens d'_Affecter_ une somme d'argent à un objet spécial.

APRÈS. "Etre après faire" se trouve dans Molière, mais n'est plus admis. On dit _Etre à_, ou _En train de_. "Se mettre après quelqu'un," le tourmenter, est fr. "Attacher un objet après un autre" n'est pas fr. "Par après" pour _Ensuite_, est nor. et du Ctre. de la Fr. Que j'aye peine aussi d'en sortir _par après_ (Molière).

ARCOMPTER. Ctre. de la Fr. Recompter, compter de nouveau.

ARÊCHE. Pop. pour _Arête_ de poisson. En Nor. on dit _Harêques_.

ARGENTÉ. Pop. Pas fr. dans le sens de Pourvu d'argent, riche.

ARGENTS. Est masculin et ne s'emploie qu'au singulier. _Deniers, somme d'argent_.

ARIA. Ctre. de la Fr. Embarras, tracasserie. Faire beaucoup d'_aria_ pour peu de choses. Est donné par Bescherelle.

ARRANGER. Est fr. dans le sens d'_Arranger quelqu'un_, le maltraiter de paroles ou de coups, non dans celui d'Arranger un habit. _Raccommoder_. V. ce mot.

ARREGARDABLE. Ctre. de la Fr. Remarquable, qui mérite d'être regardé.

ARREGARDER. On n'arregarde pas à ces règles et scrupules (Brantôme). Le mot subsiste encore en Normandie et au Canada, parmi le peuple.

ARRIDELLES. Pop., pour _Ridelles_.

ARSE. Non fr. Place, espace. "Passez, il y a de l'_arse_."

ASSAUT. Dans le sens de "coups et blessures," n'est pas fr.; mais on ne peut le remplacer dans la langue du droit criminel anglais. Trad. de l'angl. _Assault_. Le mot a le mérite d'être dans le dictionnaire, et nous ne faisons que lui donner une acception nouvelle. _Voies de fait_, au pluriel, est l'expression qui s'en rapproche le plus.

ASSAVOIR. Vieux, remplacé par _Savoir_. Pop. Faire assavoir de ses nouvelles. Encore en usage en Picardie. "Le doubte qui troubloyt son entendement estoyt _assavoir_ s'il debvoit plourer pour le dueil de sa femme ou rire pour la joye de son filz (Rabelais)." De ce mot on a créé par corruption la locution _Faire à savoir_, qui s'est perpétuée en France: On a fait à savoir que la vente aura lieu aujourd'hui.

ASSÉCHER. On dit _Assécher_ un marais, les travaux d'une mine, ou encore Cette terre _assèche_ lorsque la mer en se retirant la laisse à découvert. Dans les autres cas, il faut employer _Sécher_. Sécher le linge, une plaie.

ASSESSEUR. Magistrat suppléant. Non fr. pour désigner celui qui fixe l'assiette d'un impôt, l'_Estimateur_. De l'angl. _Assessor_.

ASSIRE. "Passez vous _assire, Assisez-vous_ donc." Transformation vraiment comique du verbe _Asseoir_. Dans le Ctre. de la Fr., on dit _Assiter_ et _Siter_: Assitez-vous, sitez-vous donc là.

ASSISTANCE. Non fr. dans le sens de _Présence_. "Le livre de présence, La moyenne, la régularité de la présence des enfants à l'école."

ASSOCIÉ. Pop. _Compagnon, ami_.

ASSUMER. N'est usité que dans ces phrases: Assumer sur soi. Assumer sur sa tête une grande responsabilité. Assumer la responsabilité d'une chose. _Assumer une dette_ est un anglicisme. On dira _Se charger_ d'une dette.

ASTEURE. Pour _A cette heure_. On trouve cette curieuse épellation dans Amyot et dans Montaigne.

A TOUT BOUT DE CHAMP. Locution fr., mais qui ne remplace pas toujours _A chaque instant_.

A TOUT RESTE. Non fr. Absolument, quand même. "Je ferai ce voyage _à tout reste_."

ATTELÉE. Nor. Temps que les chevaux de tirage restent attelés. Can. Pop. "Nous avons eu une bonne attelée," sig. Nous avons fait un travail fatigant.

ATTELER. ---- _à_ une voiture, non pas _sur_.

ATTENTION. Une chose peut attirer, _éveiller_ l'attention; mais il faut dire _J'appelle_ votre attention sur une telle chose.

ATTIFIAUX. Ctre. de la Fr. Attifets, attifements.

ATTISÉE. Le dictionnaire donne seulement _Attise_, s. f., bois que le brasseur met dans le fourneau. "Une bonne _attisée_" est un mot bien formé qui existe dans quelques provinces en France; conservons-le.

ATTRACTION. "Ce drame est la grande _attraction_ du jour." Angl. Dites La _grande affaire_, le grand _succès_ du jour, La pièce en vogue.

AUBELLE. Pas fr. _Aubier_, partie tendre et blanchâtre qui est entre l'écorce et le corps des arbres.

AUCUN. V. _Tel. ---- En aucun temps_, dans le sens de "En quelque temps que ce soit," ou "si jamais," n'est pas fr. _Aucun_ autre qui, pour _Tout_ autre qui, n'est pas fr.

AUDIENCE. Assemblée de ceux à qui l'on donne audience (Acad.). Non fr. dans le sens d'_Auditoire_.

AUDITER. Pas fr. _Vérifier, apurer_ un compte.

AUDITEUR. ---- des comptes, est fr. Ce fonctionnaire existait en France avant 1789.

AUDITION. "Audition de compte" est fr. _Vérification, apurement_.

AUTANT COMME AUTANT. En même quantité. Pas fr. dans le sens de Tant et plus.

AUTHENTIQUER. Fr. Authentiquer un contrat.

AVANCÉ On dit "_Avancer_ une hypothèse," mais non "Je conteste vos _avancés_." Dites les _faits avancés_, les _alléga-

tions, assertions, propositions. ---- Avancé, s. m._, veut dire Ordonnance du juge faisant passer un procès avant son tour de rôle.

AVANCER. On _fait_ avancer une voiture, on ne l'avance pas.

AVEINDRE. Fr., mais vieux. Tirer une chose hors du lieu où elle se trouve. Le participe passé est _Aveint_, non _Aveindu_.

AVENANT. S'emploie pour _Advenant_.

AVEUC. Avec. Ctre. de la Fr. Il emmena _aveuke_ lui six vint chevaliers de bonne gent (Ville-Hardouin).

AVIRON. Est proprement une rame. Nous l'employons toujours pour _Pagaie_, que nous écrivons, mais que nous ne disons pas. _Chansons d'aviron_, chants populaires dont le rhythme est cadencé sur les coups de l'aviron dans l'eau.

AVISER. Dans le sens de _Conseiller_, n'est pas fr.

AVISEUR. De l'angl. _Adviser_. "Les _aviseurs_ de Son Excellence," pur barbarisme. _Conseiller_.

AVISSE. Vieux mot, remplacé par _Vis, s. f._

AVOCASSER. Bescherelle en donne cette définition: "Exercer la profession d'avocat sans titre, sans talent, sans profit et sans gloire." Il ne faut donc pas l'employer dans le sens de _défendre_ une cause, _appuyer_ une thèse.

AVOINE. "Faire manger de l'avoine à quelqu'un." Pop. Courtiser sa blonde, lui présent, et paraître avoir l'avantage sur lui. V. _Blonde_.

* * * * *

B

BABICHE. En fr., Espèce de petite chienne à longs poils. En canadien pop., Lanières de peau de mouton, de chevreuil, de caribou ou d'orignal, avec lesquelles on coud les souliers sans semelle faits à domicile.

BACHELIER. Ne vient pas de l'angl. _Bachelor_, mais _bachelor_ vient de _Bachelier_, vieux, mot fr. dérivé de l'espagnol et qui sig. Jeune homme à marier.

BACON. Mot nor. que les Anglais ont adopté. Porc salé. Du bas latin _Baco_, cochon.

BACUL. Nor. Traverse de bois pour attacher par derrière les chevaux attelés. _Palonnier_.

BÂDRER. "Vous me _bâdrez_, C'est _bâdrant_." Non fr. De l'angl. _Bother_, prononcé avec l'accent fr. bâdeur. Employez, selon le cas, _Déranger, embarrasser, ennuyer, tourmenter, gêner, incommoder, fatiguer, importuner_. V. _Achaler_.

BAGOULARD. Nor. Bavard.

BAISSIÈRE. Fr. Enfoncement qui, dans une terre labourée, retient l'eau de la pluie.

BALAI. Ce que nous appelons "Petit-balai" pour les habits se nomme proprement _Vergette_.

BALAN. Ctre. de la Fr, Balancement: Le balan de la branche l'a fait tomber. _Etre en balan_, hésiter. Je suis en balan si j'irai à la ville.

BALANCINE. T. de marine. Non fr. dans le sens de _Balançoire, bascule, escarpolette_.

BALIER. Pour _Balayer_; faute de prononciation commune en Normandie et en Lorraine.

BALISE. T. de marine. Espèce de bouée pour indiquer l'entrée d'un port ou les endroits dangereux. Nous appelons _Balises_ de Petits arbres plantés dans la neige de chaque côté d'un chemin à travers champs ou sur la glace, et qui empêchent les voyageurs de s'égarer la nuit ou durant la tempête. Baliser un chemin. Nous ne pouvions adopter un meilleur mot.

BALIURES. Nor. et Ctre. de la Fr. _Balayures_.

BAMBOCHE. Est dans l'Acad., de même que _Bambochade_ et _Bambocheur. Bambocher_ est omis.

BANDE. "La bande du régiment." De l'angl. _Band. Musique, corps de musique, harmonie, fanfare_.

BANQUE. Nor. Crête d'un fossé, chaussée d'un canal.

BAQUER. Nor. Céder, plier. Can., de l'angl. _To back_; Reculer, faire reculer, seconder. Il a bon crédit, car il est _baqué_ par une maison puissante.

BAR. Angl. _Comptoir_ d'une buvette, ou la _Buvette_ même.

BARAUDER. Action du traîneau à patins glissant de côté dans les ornières ou sur la surface durcie de nos chemins d'hiver. Non fr. et nous seuls pouvions l'inventer. _Barauder_, dans le Ctre. de la Fr., sig. Mouvoir sur son centre ou obliquement.

BARBOT. Ctre. de la Fr. Tache d'encre, pâté sur l'écriture..

BARBOUILLER. Ctre. de la Fr. Le peu que j'ai mangé me _barbouille_ le coeur.

BARGAIN. Angl. "Faire un bon _bargain_" est d'un emploi assez fréquent. Il serait plus simple de dire: Faire un bon _marché_, une bonne _affaire_, un bon _échange_.

BARGUIGNER. Fr. Hésiter, avoir de la peine à se décider. Sig. autrefois Marchander. C'est de ce vieux mot que vient l'angl. _Bargain_.

BARLEY. Angl. _Orge mondé_, ou _perlé_.

BARRE. Nos avocats criminalistes disent toujours "Le prisonnier _à la barre_." Trad. de l'angl. _The prisoner at the bar_, expression qui n'a plus de sens, puisque la _bar_ a été remplacé par une _box_ (tribune). Dites simplement le Prisonnier ou l'Accusé.

BARRÉ. Fr. dans le sens de _Biffé_. Ctre. de la Fr. _Vache barrée_.

BARRÈNE. V. _Marraine_.

BARRER. "Barrer la porte," exp. jadis fr., qui peut l'être encore lorsque la porte se ferme au moyen d'une barre transversale. Dans les autres cas, dites _Fermer la porte à clef, au verrou, Tourner, tirer le verrou, Verrouiller la porte_.

BAR-ROOM. Angl. _Buvette_.

BASCULER. Pas fr. _Renverser_ un véhicule qui est mobile sur son axe.

BÂTISSE. La maçonnerie d'une construction. C'est à tort qu'on l'emploie pour _bâtiment, édifice, maison_. "Les bâtisses parlementaires," locution détestable.

BATTE-FEU. Non fr. _Briquet_.

BATTERIE. Nor. Lieu où l'on bat les céréales. _Aire_.

BAUCHE. Pop. Pas fr. "Faire une bonne bauche," pour _course_.

BAUDETTE. Non fr. _Lit de sangle_.

BAUTE. Pop. De l'angl. _Boat_, pour _Bateau, canot, barque, esquif_, petite _chaloupe_.

BAVALOISE. Ctre. de la Fr. Pont de culotte.

BAVASSER. Fr. Bavarder, babiller. "Il semble que la coutume concède à la vieillesse plus de liberté de _bavasser_ (Montaigne)."

BEAM. Angl. _Poutre_.

BEAUTÉ (UNE). "Il laboure une _beauté_ mieux que moi," pour Bien mieux. Pop.

BÉCHÉ. "Les petits poulets sont bêchés." Se dit dans l'Ouest de la France.

BÊCHER. "Je l'ai fait bêcher," dans le sens de _Donner, piquer une tête_, n'est pas fr.

BED. Pop. Angl. Souvent employé pour _Banc-lit_. Les Normands disent _Bédière_ pour Lit, couche.

BÉGUER. Nor. _Bégayer_.

BEIGNES. Le dictionnaire ne donne que _Beignet_; mais nous aurions tort de renoncer aux _Beignes_, ou _croquignoles_, de notre invention.

BEIGNET. Dans le sens de pauvre d'esprit, _Benet_, mériterait les honneurs du dictionnaire.

BELLE. On dit _Prendre sa belle_, pour Saisir l'occasion, mais non pas "son _embelle_." L'embelle est la partie d'un bâtiment comprise entre les deux gaillards. _Faire la belle_ se dit d'un enfant qui, ne marchant pas encore, commence à se tenir seul debout.

BERLANDER. Nor. Flâner. Can. pop. Hésiter, se faire prier, ne savoir que faire.

BERLOQUE. Pop. Pas fr. Montre sans valeur.

BERLOT. En nor., Coq-d'inde. Au Can., sorte de _carriole_. V. ce mot.

BERNICLES. Nor. _Besicles_.

BERS. Berceau. Ce mot remonte au 13e siècle; il n'est plus dans le dict., mais il est généralement usité en Normandie et au Canada.

BÊTASSE. Pas fr. Féminin de _Bêta_.

BETTE. Se dit, dans la région de Québec, pour _Betterave_, qui, de fait, est une variété de la bette. Bette à sucre.

BEURDAS. Can. Vient peut-être de _bredi-breda_, Avec précipitation et confusion. "Faire du _beurdas_" sig. Faire du tapage. "Faire le grand beurdas" sig. Nettoyer les meubles et lessi-

ver la maison. Le mot est usité en Bretagne. Dans l'ouest de la France, on dit _Berdadas_ pour exprimer un grand bruit, et _Berdadou_ en parlant du tonnerre: Il fait trop chaud, j'aurons du _berdadou_ ce soir. _Berdasser_ sig. Faire un bruit incommode en remuant quelque chose: Les planches berdassent dans la charrette. Dans le Ctre. de la Fr., on dit _Bernasser_ pour S'occuper de bagatelles. En Nor., _Caliberdas_ sig. Grand bruit.

BEURDASSER. Pour _Travailler un peu_, s'occuper à de menus travaux. "Le bonhomme beurdasse toujours." _Se faire beurdasser_, pour _secouer, cahoter_.

BEURRÉE. Fr. Pour Tartine; mais _beurrée de beurre_ ne se dit pas.

BICLER. Nor. Loucher un tant soit peu en regardant du coin de l'oeil. _Bigler_.

BIENTÔT [on prononce _betôt_]. Dans le langage pop. du district de Québec, ce mot signifie également _Il y a un instant_ et _Dans un instant_; on dit "Je l'ai vu _betôt_," aussi bien que "Je le verrai _betôt_." Le sens propre de Bientôt est Dans peu de temps.

BILL. Non fr., mais dans le sens de _projet de loi_, fait partie de notre langue officielle. Ne l'employons jamais pour _Billet, mémoire, facture, compte, note, affiche, écriteau, etc_.

BILLET PROMISSOIRE. _Promissoire_, de l'angl. _Promissory_, est de trop et fait pléonasme. V. _Souscripteur_.

BILLOT. Sig. gros tronçon de bois cylindrique, une espèce d'appui ou d'établi pour différents ouvriers. Dans l'acception canadienne, Arbre divisé en tronçons de douze pieds, pour être

transporté dans les scieries et là débité en planches. V. _Plançon_.

BIN. Pour _Bien_. Faute de prononciation très commune même en France.

BIN BIN. Pop. Pour _Beaucoup, Très bien_. "Je n'ai pas bin bin d'argent; Je ne me sens pas bin bin."

BISQUE ET DE COIN (DE). Nor. de travers. Nous disons _De bisc-en-coin_, pop., et cela se dit aussi dans la Haute-Normandie.

BITER. Nor. Mordre. De l'angl. _To bite_. Can. Gagner, l'emporter sur. Il a _bité_ tout le monde aux dernières courses. Pop. De l'angl. _To beat_.

BLACKAILLE. Pop. Angl. _Black-eye_. _Oeil poché, oeil au beurre noir_. On va jusqu'à dire: Il a reçu une blackaille sur le nez.

BLACK-BALL. Angl. _Cirage_ pour les chaussures.

BLASPHÉMER. "Il m'a blasphémé." Ctre. de la Fr. Outrager en jurant.

BLONDE. Jeune fille à qui l'on fait la cour: "C'est sa blonde." Pas fr. dans ce sens honnête.

BOÈTE. Nor. Mangeaille, plus ou moins liquide, pour les cochons.

BOÎTE. De l'angl. _Box_, pour _Banc_ ou _Tribune_ des accusés, des témoins, des jurés.

BOITTE (ou BOUETTE). Fr. dans le sens d'Appât pour la pêche. Non fr. dans le sens de Mélange de son, de légumes, etc, délayés avec de l'eau ou du lait pour les bestiaux.

BOL. Est masculin. Pas fr. Dans le sens de _Cuvette de toilette_.

BÔLT. Angl. Boulon, boulonner.

BÔLTER. De l'angl. _To bolt_. En parlant d'un cheval, Se dérober, faire un écart; en parlant d'un homme, Se sauver, fuir lâchement.

BOMBARDE. Fr. Syn. de _Guimbarde_ et de _Trompe_ (Bescherelle).

BOMBE. A Québec on dit _Bombe_, à Montréal _Canard_, pour désigner la _Bouilloire_ de nos poêles de cuisine ordinaires.

BÔME. De l'angl. _Boom_, Estacade, barrage pour retenir le bois flottant.

BON. "Cet homme-là, c'est tout ce qu'on peut voir de bon. Elle est bonne comme la vie." Loc. pop. Je suis _bon pour_, est un angl. qui sig. Je puis faire telle chose, ou Je me tiens responsable de tant.

BONHOMME. Comme dans le Ctre. de la Fr., le pop. dit Le Bonhomme, la Bonne femme, ou le Père, la Mère une telle, de toute personne âgée, qu'elle ait des enfants ou non.

BONJOUR. "C'est simple comme bonjour" Pop.

BONNE. De l'angl. _Bun._ Brioche.

BORD. "Venez de mon _bord_" pour de mon _Côté_. V. _Virer_.

BORDAGES. "La débâcle est faite, mais les _bordages_ tiennent encore; Le pont de glace ne s'est pas formé, il y a seulement des _bordages_." Ce mot fait bien comprendre ce qu'on veut dire, il est donc excellent. Mais, le dictionnaire ne le donne, pas avec cette acception canadienne.

BORDÉE. _Bordée de neige_ est une locution toute canadienne; conservons-la, elle est aussi logique que _Bordée d'injures_.

BOSS. Pop. Angl. _Maître, bourgeois_.

BOSSER. On dit _Bossuer_ un plat, et non _bosser_, qui est un t. de marine.

BOTTE (TOMBER EN). Nom fr. Locution qui n'a pas de sens, puisque Botte sig. Assemblage, faisceau.

BOTTER. Nor. En parlant de la neige qui s'attache aux pieds des hommes, aux sabots des chevaux.

BOUCAN. Est fr. dans le sens d'Endroit où l'on fume les viandes.

BOUCANE. N'est pas fr. _Fumée_.

BOUCANER. Est fr. dans le sens de Fumer les viandes ou le poisson, et Répandre beaucoup de fumée.

BOUETER. Fr. (Nous prononçons _Bou-é-ter_). Appâter des poissons.

BOUGIE. Chandelle de cire. V. _Chandelle_.

BOUGON. Can. Pop. "Bougon de pipe." _Brûle-gueule_.

BOUGRINE. Pas fr. _Vareuse_.

BOULANT. Non fr. "Chemin boulant," lorsque la neige fait boule sous le sabot des chevaux.

BOULER. Nor. Rouler comme une boule. D'un coup de poing je l'ai envoyé _bouler_ à quinze pas. Pop.

BOULIN. Can. Tronçon d'arbre brut, ou fendu par la moitié dans sa longueur, qui sert à faire les clôtures de nos champs.

BOUQUET. Le pop. prend souvent _bouquet_ pour syn. de _Fleur_. "Un jardin plein de bouquets."

BOURAGAN. Pour _Bouracan_, espèce de gros camelot.

BOURASSER. Non fr. Pop. Malmener. Se dit surtout des enfants lorsque, sans les frapper, on les éloigne de la main à tout propos.

BOURGUIGNON. Ou _Bourdignon_. Can. Mottes de terre gelée ou de neige durcie après une pluie, qui rendent les chemins très difficiles.

BOURRÉE. Fagot, ou sorte de danse. _Bourrée de vent_ n'est pas fr. _Bourrasque_.

BOUSILLER. Pas fr. dans le sens de Remplir de boue et, par extension, d'étoupe, &c. les interstices des pièces d'une construction quelconque, maison, navire, &c.

BOUT (UN ---- DE TEMPS). Non fr. _De bout en bout_. Pop. Fr. D'un bout à l'autre. Vous saurez tout cela tantôt de bout en bout (Molière).

BRACKETT. Angl. _Console, petite console_ qui sert à orner les appartements et sur laquelle on pose des statuettes ou autres objets.

BRAILLER. Crier d'une manière désagréable, ou Chanter mal et trop fort, et non _Pleurer. Braillard_ ou _Brailleur_ ne veulent pas dire _Pleureur_.

BRAKESMAN. Angl. _Garde-frein_.

BRAN. Nor. Son du blé. Par analogie, nous disons "Bran de scie" pour Sciure de bois.

BRANCARD. V. _Travail_. Pas fr. dans le sens de Reste des cartes après qu'on a donné à chaque joueur le nombre qui lui en revient.

BRANCHÉ. _Pilote branché_. Pop. De l'angl. _Branch pilot_, pilote reçu et commissionné pour entrer et sortir toute espèce de bâtiments des rades, rivières, etc., c. à. d. _Lamaneur_. Pour qui veut faire rire de soi, l'expression "pilote branché" est sans prix.

BRANCHER. Verbe neutre. Les oiseaux branchent, et non pas _se_ branchent. On dit par exception Faisan branché, pour _Perché_ (Littré).

BRANDILLER Ctre. de la Fr. Balancer. Nous disons: Il _brandillait_ son bâton au-dessus de sa tête pour me frapper.

BRANDY. Angl. _Eau-de-vie, cognac_.

BRASSECORPS (À). Nor. _A bras-le-corps_.

BRASSÉE. ---- de sucre d'érable. Can.

BRASSER. ---- les cartes. Non fr. _Battre, mêler, donner, faire_ les cartes.

BRASSIN. Cuve pour faire la bière, ou La quantité de bière tirée de la masse de grains sur laquelle on opère (Acad.). Nous employons le mot dans l'industrie du sucre d'érable. Lorsque le sirop est assez épaissi par l'ébullition pour devenir du sucre en se refroidissant, on éteint les feux ou l'on enlève le chaudron, et l'on brasse ce sirop avec une _mouvette_ (v. ce mot) pour le faire se cristalliser; c'est ce sirop qu'on appelle _Brassin_, "Ce brassin est d'un beau grain." La chaudronnée elle-même s'appelle _Brassée_, V. _Sucrerie_.

BRAVERIE. Pop. _Bravade_.

BRAYET ou BRAGUETTE. Can. Culotte qui ne descend qu'aux cuisses, culotte de bain. _Braguette_ en Nor., sig. _Culotte_.

BRÈCHE. Pop. _Brèche-dent_. Cette fille est _brèche_.

BREF. Pour _Ordonnance_. "Bref de saisie" au lieu d'_Ordonnance d'exécution_. Un bref est une lettre émanant du Saint-Siège, ou un permis de naviguer.

BRÊTER. Ctre. de la Fr. Quêter, emprunter. Il est insupportable, il est toujours à _brêter_ une chose ou une autre. Nous disons: Qu'est-ce que tu _brettes_ ici? pour Qu'est-ce que tu fais ici, que cherches-tu ici? Pop. et vulgaire.

BRICOLE. Non fr. dans le sens de _Bretelles_ pour soutenir les pantalons.

BRIMBALE. Non fr. pour désigner une longue perche placée presque en équilibre sur un pieu, près d'un puits, et qui, au

moyen d'un crochet au bout d'une corde attachée à l'extrémité de cette perche, sert à tirer l'eau.

BRIN (UN PETIT). Est donné par l'Acad.

BROKER. Angl. _Courtier, agent de change_.

BROUASSER. Nor. et Ctre. de la Fr. Se dit du Brouillard qui tombe en pluie fine. _Bruiner_.

BROUE. Pas fr. _Mousse_ de bière, de savon, etc.

BROUÉE. Can. Pas fr. dans le sens de _Bruine_.

BROUILLARD Papier ----, pour. _Buvard_, cahier de papier brouillard dont on se sert pour faire sécher l'encre d'une écriture fraîche.

BRULÉ. Can. Partie d'une forêt qui a passé au feu. Le Grand Brulé. Le Petit Brulé.

BRÛLOT. Arg. Syn. de _Bougon_.

BRUMASSER. Can. Plus fort que _Bruiner_; se dit lorsqu'il y a un peu de brume.

BRUNANTE. Can. C'est l'heure où finit le jour et commence la nuit, ou plutôt l'intervalle qui sépare le jour de la nuit; il ne fait plus clair, mais pas encore noir, il fait _brun_. La brunante est au crépuscule ce qu'est à l'aurore "l'heure de l'affût," poétisée par La Fontaine:

... lorsque le soleil rentre dans sa carrière, Et que, n'étant plus nuit, il n'est pas encor jour.

"A la brunante" est une jolie expression qu'il faut conserver.

BUBERON. Pop. Pour _Biberon_.

BUCHER. Arg. dans le sens de Frapper, battre.

BÛCHER. Dégrossir une pièce de bois. Dans le Ctre. de la Fr., Abattre du bois. Cet ouvrier _bûche_ pour un tel.

BUCHEUR. Ctre. de la Fr. Bûcheron. S'emploie aussi pour désigner un fort ouvrier: C'est un bûcheur.

BUT. Voir _Remplir_.

BUTIN. Non fr. dans le sens d'_Habillements, habits, effets_.

BUTTE (UNE). Can. pop. Beaucoup, en grande quantité. Avez-vous du blé, cette année? Oui, ... _une butte_!

* * * * *

C

CABASSÉ. Pop. Du nor. _Acabasser_, Accabler. "Il a l'air pas mal cabassé," Fatigué, abatte abruti.

CABINET. Nor. Petite armoire pratiquée dans le mur où l'on met les objets les plus précieux. Fr. dans le sens de Buffet à plusieurs tiroirs.

CABOCHE. Pop. _Bourgeon_. Les arbres commencent à avoir des _caboches. Tête_: Tu n'as que faire de te mettre cela dans la _caboche_.

CABOUSSE. Corruption de _Cambuse_ ou de l'angl. _Backhouse_. Allonge en arrière d'une maison, qui sert de cuisine et de salle à manger aux domestiques.

CABROUET. Mot fr. auquel nous donnons une acception nouvelle. _Haquet_.

CACASSER. Pop. Non fr. Jacasser.

CACHOTTERIE. Fr. Affectation de mystère pour des choses peu importantes.

CADRE. Dire d'un _Tableau_, d'une _Estampe_, d'une _Gravure_, etc, que c'est "un beau cadre," voilà qui est peu flatteur pour l'auteur, et ce n'est pas fr.

CAGE. Train de bois flottant, radeau. "Travailler sur les _cages_." Mot du crû canadien que personne ne pouvait inventer à notre place; gardons-le.

CAGEUX. Veut dire _cage_ et aussi les hommes qui la conduisent. "Voilà les cageux qui sautent (v. ce mot) les rapides, Tous ces hommes sont des cageux."

CAHOT. Saut que fait une voiture en roulant sur un terrain inégal (Bescherelle). Le _cahot_ canadien est bien autre chose; c'est un trou dans nos chemins d'hiver, large comme le chemin lui-même, et plus ou moins long et profond, dans lequel la voiture plonge brusquement pour en ressortir plus ou moins vite, selon l'allure du cheval. L'occupant de la voiture est chaque fois sérieusement cahoté; de là le mot.

CÂILLE. Nor. Blanc et couleur foncée. "Une vache câille."

CÂILLER. Can. pop. Avoir sommeil.

CÂILLETTE. En fr. syn. de _Commère_. La plupart des fermiers canadiens ont une vache appelée _Caillette_, parce qu'elle est marquée blanc et couleur foncée.

CALER. Un vaisseau _cale_ dans l'eau, un homme _Enfonce_ dans la neige, la boue, etc.

CÂLINE. Ctre. de la Fr. Bonnet, coiffe de femme, qui se noue sous le menton. "Câline de veuve." Pop.

CAMP. Ficher le camp. Ctre. de la Fr. Loc. grossière. _Prendre le camp_ (Acad.), Déguerpir.

CAMPE. Petite cabane au milieu des bois, ou au centre d'un chantier dans la forêt. La France ne pouvant nous donner ce mot, nous l'avons créé à propos. "Coucher dans la campe."

CANAILLERIE. Ctre. de la Fr. Infamie, acte de canaille, vilenie.

CANARD. V. _Bombe_.

CANISTRE. Angl. _Bidon_.

CANNE. Nor. Cruche. _Cannée_, contenu de la canne.

CANNELLE. Can. Pour _Bobine_, petit cylindre de bois qui sert à dévider du fil, à filer au rouet, &c.

CAP. Angl. _Capsule_ de fusil, ou _Casquette_.

CAPABLE. "Venez donc ce soir, Faites donc ce travail. ---- Non, je ne suis pas _capable_." Pas fr. Dites _Je ne le puis, Cela m'est impossible_.

CAPICHE. Ctre. de la Fr. Capuchon en laine pour les femmes, qui descend sur les épaules.

CAPINE. Pour _Capeline_. Capine de fourrure. Can.

CAPOT. "Etre capot, faire capot," est correct; mais ce mot ne désigne pas en fr. un habit. Il semble difficile, cependant, de remplacer le bon _capot_ canadien par un _pardessus_, un _manteau_, une _capote_, une _houppelande_, un _paletot_, un _surtout_, une _redingote_.

CAPUCHE. Capine d'été.

CARACOLER. Un cheval, un homme sur son cheval _caracole_, mais un ivrogne _Titube, chancelle_.

CARRÉ. L'Académie admet _Carré d'eau_, mais ne donne que _Square_ pour Jardin établi au milieu d'une place publique. Le mot ne méritait pas droit de cité, puisqu'il n'est que l'équivalent anglais de "Carré," et que ces sortes de jardins ne sont pas toujours carrés. Quant à adopter un mot impropre, comme l'est, par exemple, _Cadre_, qui désigne aussi bien une bordure ovale qu'une bordure carrée, il aurait été mieux d'en chercher un dans le dictionnaire national, Continuons donc à dire le Carré Viger, le Carré de la Place-d'Armes. Il sera toujours temps de dire _Square_ lorsque nous irons à Paris.

CARRER (SE). Fr. Se carrer en marchant ou dans son fauteuil (Acad.).

CARRIOLE. En fr. Voiture à roues. Ici, Voiture d'hiver à un seul ou deux sièges, composée d'une boîte placée sur deux patins très bas et en bois solide. Le Français aurait dit _Traîneau_ (v. ce

mot), mais ayant inventé la chose, nous aurions bien pu l'appeler "Carrosse," si nous l'avions voulu.

CASH. Angl. Il y a des gens qui payent _cash_, lorsqu'il est si facile de payer _comptant_ ou _argent comptant_.

CASQUE. Arme défensive qui garantit la tête et sert de coiffure, dit l'Académie. Hais l'Académie aurait ajouté "Bonnet de fourrure, bonnet fourré," si elle avait su que le _casque_ canadien est une arme défensive contre le froid, avec toutes les apparences d'un vrai casque à poil français.

CÂSSE. Ctre. de la Fr. Action par laquelle une chose est cassée. Payer la câsse, Calculer tant pour la câsse.

CASSOT. Vaisseau d'écorce ou de bois léger dont on fait de petits moules pour le sucre d'érable et pour le transport des fruits sauvages. Le mot est excellent, mais pas fr. dans cette acception.

CASTONNADE. Pop. Se dit presque partout en France pour _Cassonade_.

CASTOR. Chapeau. Fr., mais peu usité en France.

CASTOR. _Huile de Castor_. On donne improprement ce nom à l'_Huile de ricin_.

CASUEL. Pop. Sujet à accident.

CATALOGNE. Non fr., mais bien canadien. Bande de tapis fait à domicile avec de la _penille_ de toutes couleurs. V. _Penille_. "Catalogne" vient sans doute de _Castelogne_, sorte de couverture de lit, dit Bescherelle, fait sur le métier des tisserands avec de la laine très fine.

CATAPLÂME. Ctre. de la Fr. Cataplasme.

CATÉCHIME. Pop. en France, pour _Catéchisme_.

CATICHE. Efféminé. Pas fr.

CATIN. Pour _Poupée_, n'est pas fr. Veut dire Fille de mauvaises moeurs.

CATINER. Nor. Câliner, flatter comme fait un chat. De _cat, catte_, chat, chatte, en nor. dérivé du bas latin _catus_. Can. Se dit des enfants qui s'amusent avec leurs poupées ou _catins_. V. ce mot.

CAUCUS. Ni fr. ni angl. C'est un américanisme. _Réunion, assemblée_.

CAUSE. _A cause que_. Pop., usité d'un bout à l'autre du pays. "Il n'est pas venu à cause qu'il a peur d'être grondé." Cette locution qu'on retrouve chez tous les écrivains du 17e siècle, n'est plus admise par l'Acad. _D'à cause_. Ctre. de la Fr. _Pourquoi_?

CAUSETTE. Causerie, courte conversation. N'est pas dans l'Acad., mais est d'un usage général en France. Elle a plus fait pour moi, dans une causette d'un quart d'heure, que je n'aurais su faire dans une année (G. Sand).

CAVALIER. Celui qui fait la cour à une jeune fille. "C'est son cavalier." Pas fr. en ce sens.

CAVREAU. Can. Pour _Caveau_. Nor. _Cavéreau_.

CENELLIER. Arbre qui produit la cenelle. Pas fr. _Aubépine_.

CENTIN. Monnaie de cuivre, centième partie de la piastre ou dollar. Vaut mieux que _Cent_ (prononcez ceinnte) qui est angl. Mais les Français des Etats-Unis ont résolu la question mieux que nous; ils appellent _Sou_ le Cent américain ou canadien. Nous devrions faire comme eux, d'autant plus que notre sou, ancien cours, n'a pas d'existence légale et qu'il est à la veille de disparaître complètement de la circulation.

CHADRON. Can. pop. _Echarde_.

CHAMBRANLER. Non fr. Se dit d'un homme ivre, ou bien faible, qui Chancelle.

CHAMBRE. Dites _Juge en chambre_ et les _Députés à la chambre_.

CHAMPELURE. Usité en Normandie pour _Robinet_ d'un tonneau mis en perce.

CHAMPLURE. Trou pour vider un tonneau.

CHANCE. "Avoir de la chance, Pas de chance, Courir la chance, Bonne chance." Fr.

CHANCEUX. Veut dire Avoir bonne chance; mais une _Affaire chanceuse_ est une Affaire qui offre des probabilités défavorables.

CHANDELLE. Mèche recouverte de suif ou d'un mélange de suif et de cire. V. _Bougie_.

CHANGE. "Avez-vous du _change_, Donnez-moi mon change." Angl. pour Avez-vous de la _monnaie_, Donnez-moi la monnaie.

CHANGER. "Je me suis changé." Cette locution si répandue chez nous, n'est pas admise; il faut dire _J'ai changé d'habillements_.

CHANTIER. N'est que canadien dans le sens d'Exploitation forestière: "Faire chantier, Aller dans les chantiers, Les hommes de chantier." Ce mot est un exemple de la nécessité où nous sommes parfois de forcer la langue française à se plier à nos exigences locales; cette nécessité constitue un droit.

CHAQUE. V. _Tel_.

CHAR. Voiture, wagon de chemin de fer. "Char de première, de seconde classe, Char-dortoir, Char aux bagages, Char de fret." _Les Chars_, train de chemin de fer. "Prendre, manquer les Chars." _Chars urbains, Chars de ville, Petits chars_, Tramway. _Char_ est bien préférable à _wagon_ et _tramway_, qui n'ont pas même le mérite de trouver toutes leurs lettres constituantes dans l'alphabet fr. En wal., char sig. Chariot.

CHARGE. Angl. "Le juge fit sa _charge_ aux jurés" pour _Fit le résumé de la cause_, ou _Prononça son allocution_.

CHARGEAGE. Nor. et lorrain. Action de charger. C'est le chargeage qui est fatigant.

CHARGER. "Je ne vous _chargerai_ rien pour ce travail" n'est pas fr. _Demander, réclamer, exiger_. "Charger le jury" est angl. et barbare.

CHARLOT. Arg. Bourreau. Can. Le diable. C'est un homme dangereux, il parle à _Charlot_.

CHARME. "Il se porte comme un charme." Pop.

CHARRETIER. Celui qui conduit un chariot, une charrette. _Cocher_, celui qui conduit un coche, un carrosse, un cabriolet, un fiacre.

CHARRIEUX. Ctre. de la Fr. Charretier, celui qui charrie. Nous disons _Charrieux d'eau_. Pop.

CHÂSSIS. Ne pas confondre avec la _Fenêtre_, qui est fermée par le châssis.

CHATINE ou CHEURTINE. Pop. De l'angl. _Shirting_. Coton pour chemise, calicot.

CHAUD. Pop. Il est chaud, pour Il est _gris_. Cela lui coûtera Chaud, pour Très cher.

CHAUSSON. N'est pas un _Bas_, mais une chaussure qui ne recouvre que le pied. Quand il s'agit d'un vêtement qui recouvre le pied et la jambe, dites _Bas_. Quand c'est un demi-bas, dites _Chaussette_.

CHECK. Amér. Contremarque en cuivre ou en plomb, donnée aux voyageurs en chemin de fer pour qu'ils puissent réclamer au débarcadère leurs bagages enregistrés à l'embarcadère. _Fiche de bagage_.

CHENIQUER. Arg. S'adonner aux liqueurs fortes. En Can., Fuir, renoncer à la lutte.

CHENU. Ctre. de la Fr. Fort, solide, riche, cossu: C'est du _chenu_, ce n'est pas de la petite bière! En can. pop. sig. Pauvre caractère: Pour agir ainsi, il faut être bien _chenu_.

CHÉQUER. De l'angl. _To check. Etiqueter, billeter_ des marchandises, _Pointer_ un compte.

CHÉRANT. Ctre. de la Fr. Dites simplement: Ce marchand-là est _cher_.

CHÉTÎMENT. Pour _Chétivement_. "Comment ça va-t-il? ---- Ça va bien chétîment." Pop.

CHEUX. Pour _Chez_. Faute pop. presque générale en France.

Mon Dieu, je n'avons pas étuguié comme vous, Et je parlons tout dret comme on parle cheux nous. Molière.

CHEYIÈRE Pop., pour _Chaudière_.

CHEZ. "Chez M. un tel sont malades." Ctre. de la Fr. Nous disons souvent: Les gens de parler nous. Pop.

CHIGNER. Pop., pour _Rechigner_.

CHIMÈRE. Pop. "Cette femme a des chimères," pour _Caprices, lubies, travers d'esprit_.

CHIPER. Nor. Dérober adroitement.

CHOISI. Objet de choix, personne d'élite. Voiture choisie, fille choisie. Ctre. de la Fr.

CHOÛLER. Pop. Can. Exciter les chiens à courir sus à une personne ou un animal. En Wal., _Choukeler_ sig. Appeler en criant; _Choûler_, pleurer à chaudes larmes; _Choukezer_, chanter avec de grands éclats de voix.

CHRÉTIEN. Homme: Il n'y a pas de chrétien capable de soulever cette pierre. Humain: Parler à une figure chrétienne (G. Sand). Français: Par la vertu-bien, elle ne parle pas chistian (Ra-

belais). Il faut parler chrétien, si vous voulez que je vous entende (Molière). Parle chrétien, j'écoute (G. Sand).

CHUTER. Pop. Tomber, faire une chute.

CIRCONSTANCE. On ne dit pas _Sous_ les circonstances (de l'angl. _under_), mais _Dans ..._

CISAILLER. Couper avec des cisailles (Acad.). Couper maladroitement. Pop.

CIVILIEU. Non fr. Etre en habit de _civilien_, pour Etre en _habit bourgeois_.

CLAIR. _Tout à clair_, distinctement: On aperçoit le village tout à clair. Ctre, de la Fr.

CLAIRER. Angl. _To clear_. Mot détestable. Dites donc _Remercier, renvoyer, chasser, congédier_ un domestique, _Acquitter_ un prévenu, _Se tirer d'affaire_, _Nettoyer, déblayer_ un terrain, _Gagner_ dix pour cent, _Etre quitte, Disperser_ un attroupement.

CLAQUE. Dans le sens de _Galoche_, est fr.

CLAQUER. Arg. Mourir.

CLENCHE ou CLINCHE. Fr. Loquet d'une porte.

CLENCHER. Non fr.

CLICHÉ. Nor. Diarrhée.

CLOCHER. Employé constamment pour _Locher_. On doit dire: Ce raisonnement _cloche_, Il ne faut pas _clocher_ devant les boiteux, et Ce cheval a un fer qui _loche_.

COALITION. ---- des partis. Fr., mais ne s'emploie pas pour _Fusion_, qui dit plus.

COCHE. "Faire une coche mal taillée," commettre une bévue, une bourde. Pas fr.

COCOMBRE. Ctre. de la Fr. Pour _Concombre_.

COERCION. Est angl. _Coercition_ est fr.

COEUR. _---- de roi_, coeur excellent, comme on dit _Port de reine_, démarche noble, belle prestance.

COGNER. _---- à la porte_. Se trouve dans la dernière édition du Dict. de l'Acad., de même que _Tu te feras cogner_, Rosser.

COLLATÉRAL. V. _Sécurité_.

COLLE. Pop. Fr. Menterie.

COLLECTER. Pas fr. _Percevoir les taxes, Faire les rentrées d'argent_.

COLLECTEUR. ---- des impôts; est fr.

COLLECTION. N'a jamais signifié _Perception, collecte, rentrées de fonds, rentrées_.

COLLER (SE). Pop. Obséder quelqu'un, ne point le quitter d'un pas.

COLLET. Partie de l'habit ou du gilet qui est autour du cou. Pour la partie correspondante de la chemise, il faut dire _Col_, et pour un col de chemise rapporté, _Faux col_ est seul admis.

COMBIN. "---- _que_ le blé se vend?" Nor.

COMFORT. Epelé avec un _m_, ce mot est angl., et vient du fr. _Confort_, qui est consacré par l'Acad., de même que _Confortable_ et _Confortablement_.

COMME. A la place de _que_: Je marche aussi bien _comme_ lui. Si je montois aussi bien _comme_ j'avale (Rabelais). _Comme tout_: Il est joli, riche commun tout. Nor. et Ctre. de la Fr.

COMME IL FAUT. Un homme comme il faut est non seulement un homme riche et bien élevé (Acad)., mais aussi honnête et loyal, comme il les faudrait tous. Ctre. de la Fr.

COMMUN. Ctre. de la Fr. Travailler _de_ commun, pour _En_ commun.

COMPAGNÉE. Anc. fr. Compagnie. Lorsqu'on fait une invitation, on dit: "Venez avec votre _compagnie."_ pop., pour avec votre Femme ou votre Blonde. V. ce mot. En Bretagne, on dit _Accompagnée_.

COMPARAGER. Pop., pour _Comparer_.

COMPÉTITER. Faire concurrence. Se trouve dans Molière:

Qui veut _compétiter_ par de certains propos.

Mais n'est dans aucun dictionnaire, pas même dans celui de Trévoux.

COMPÉTITION. Fr. dans le sens de Rivalité, prétentions rivales, mais ne se dit pas pour _Concurrence_.

COMPLÉTIONS. Angl. Pour _Achèvement_.

COMPLIMENTAIRE. Celui à qui l'on donne procuration générale pour faire la même fonction que les maîtres, tant au fait des changes que des marchandises (Bescherelle). _Billet complimentaire_ est donc absurde. _Billet de faveur, billet d'auteur_.

COMPOSITION. Pour _Arrangement_ d'un débiteur avec ses créanciers, est fr.

COMPRENURE. Pop. Intelligence, entendement. Dans le Ctre. de la Fr. _Comprenouére_.

COMPTANT. _Son comptant_. Ctre. de la Fr. Soi soûl. Elle s'en alla dans la grange pleurer tout son comptant (G. Sand).

CONCESSION. V. _Rang_.

CONCLURE. "J'ai _conclu_ pour la construction d'une nouvelle maison." Barbarisme. _J'ai conclu un marché, un arrangement_, &c.

CONCOURIR. "Je concours dans votre opinion," non fr., pour _Je partage_ ...

CONDITION. Service de domestique. Etre, entrer en condition. Fr.

CONFÉRENCIER. Celui qui préside à une conférence d'étudiants. V. _Lectureur_.

CONFORMITÉ. On doit dire En conformités _de_, et Conformément _à_.

CONNEXION. Non fr. dans le sens de _Correspondance_ de deux trains de chemin de fer.

CONSCIENCE. C'est conscience de faire cela. Fr.

CONSÉQUENT. Pour _Considérable, important_, est un barbarisme. Nor.

CONSIDÉRATION. "Le gouvernement a pris cette affaire _sous sa considération_" est un anglicisme. _Cette affaire est à l'étude_, Le gouvernement étudie cette affaire. Prendre sous considération sig. _Tenir compte de_.

CONSISTANCE. _Sans consistance_ ne sig. pas Inconséquent, mais _Sans considération_ dans le monde.

CONSISTANT. Non fr. dans le sens de _Conséquent_. Etre _conséquent_ ou _inconséquent_ avec soi-même.

CONSTITUANT. Non fr. dans le sens de _Commettant, électeur_.

CONTEMPLATION (EN). Angl. "Il y a longtemps que j'ai ce voyage, cette entreprise en contemplation," pour _En vue_.

CONTRACTER. Ne s'emploie pas sans régime: contracter quoi? un mariage ou une maladie? Et c'est un barbarisme que de dire: _Contracter pour_ un ouvrage, au lieu de _Signer contrat_ pour l'exécution, etc., ou _Entreprendre_.

CONTRACTEUR. De l'angl. _Contractor_. Pour _Entrepreneur_.

CONTRAVENTION. On dit En contravention _à_, ou _avec_ (Bescherelle).

CONTRE. Fr. dans le sens d'_Auprès, proche_. Sa maison est contre la mienne.

CONTRÔLABLE. Angl. Susceptible de contrôle.

CONVICTION. Angl. Pour _Condamnation_, ou mieux _Rapport de culpabilité_ par les Petits jurés.

COPIE. Non fr. dans le sens d'_Exemplaire_ d'un livre, d'une brochure, etc.

COPPE. De l'angl. _Copper. Sou_ (ancien cours).

COPPER. Can. Dénouer les cordons de sa bourse, payer.

COQUERELLE. Non fr. Blatte.

CORDEAU. Non fr. dans le sens de _Guides, rênes_.

CORNER. Donner des coups de cornes. Cette vache a manqué me corner. _Se corner_. Se dit des boeufs qui se battent. Ctre. de la Fr. Littré donne le mot comme néologisme.

CORNICHON. Arg. Niais.

CORPORÉ. Ctre. de la Fr. et Nor. Qui a de la corpulence, bien bâti.

CORPORENCE. Nor. et Ctre. de la Fr. _Corpulence_.

CORPS. Ctre. de la Fr. Cadavre.

CORPS. Can. Gilet de laine ou de coton.

CORPS MORT. Pop. Arbre abattu par l'ouragan ou tombé de vétusté, et gisant dans la forêt.

CORRECT. "C'est correct" n'a jamais voulu dire _C'est juste, exact, régulier, en règle, bien_. Mais on dit _Une copie, une phrase, une locution correcte, un dessin, un auteur correct_.

CORRIGER. ---- quelqu'un. Non fr., mais angl. dans le sens de _Corriger l'erreur_ de quelqu'un.

CÔTE. Can. V. _Rang_. "Avoir les côtes sur le long," être très fatigué d'une nuit passée sur la dure.

COTIR. Ctre. de la Fr. et Nor. Se dit du Bois qui se gâte à l'humidité ou en s'échauffant.

COTISEUR. Non fr. _Estimateur_.

COTON. Non fr. pour désigner Un épi de blé-d'Inde dépouillé de ses grains, une tige sans feuilles. _Rafle_. Dans le Ctre. de la Fr., on dit _Côton_.

COUETTE. Sig. Lit de plume, et non pas _Mèche_ de cheveux, ni Noeud des cheveux sur la nuque.

COU-CROCHE. Non fr. Courge.

COULER. Can. _Faire couler_, est syn. d'_Entailler_, Mettre une sucrerie (v. ce mot) en exploitation.

COULEURÉ. Pop., pour _Haut en couleur_.

COULEURER. Ctre. de la Fr. Colorer. Il lui a trop _couleuré_ la chose.

COUP. Ctre. de la Fr. _Un coup que_, pour Une fois que, du moment que. _Un coup que_ sa décision est prise, rien ne l'arrête. _A ce coup-ci_ je le tiens, pour Cette fois. Il est arrivé _Sur le coup de_ midi, pour Au moment où midi sonnait.

COUQUE. Pop. De l'angl. _Cook. Cuisinier_. Usité dans la marine fr.

COUQUERIE. Pop. De l'angl. _Cookery_. "Faire la couquerie," pour _Cuisine_. Usité dans la marine fr.

COURRAILLER. Non fr. Pop. Se dit des enfants qu'on ne peut garder à la maison et qui courent de tous côtés. Se mal conduire. _Courrailler quelqu'un_, le poursuivre.

COURSE. "Tirer une course." Pas fr. _Prendre part à_ une course, _Courir_.

COUVERT. ---- d'un livre, pour _Couverture_. ---- d'un pot, pour _Couvercle_.

CRACKERS. Est si bien passé dans notre langue que nous arrivons à la vieillesse sans songer que le mot est anglais. Dans un procès à propos d'un perroquet, à Montréal, un ouvrier jura que l'oiseau avait été élevé par son voisin et qu'il parlait français; qu'il disait, entre autres choses, _crackers. ---- Biscotin, biscuit sec_.

CRAINTE. ---- d'accident. Fr.

CRAMPE. Pour _Crampon_.

CRAPOUSSIN. Diminutif de crapaud. Ctre. de la fr. Enfant maussade, toujours prêt à jouer de mauvais tours.

CRASSE. Pop. Non fr. _Canaille_.

CRASSERIE. Ctre. de la Fr. Vilenie.

CRÉATURE. Pop. Les femmes. "Voilà une belle créature" est dans le Dict. de l'Acad.

CREVER. Ctre. de la Fr. Mourir. _Se crever_, Se donner beaucoup de fatigue, contracter une hernie.

CRIBLE. Partie d'un _cageux_ (v. ce mot) détachée pour passer dans une glissoire (v. ce mot) ou pour mieux sauter (v. ce mot) les rapides. Le mot fr. est _Brelle_.

CRIER. ---- quelqu'un. Le gronder, le gourmander. Ce mot a vieilli.

Pourquoi me criez-vous? j'ai grand tort en effet! Molière.

CRIQUE. Dent d'enfant. Non fr.

CRIQUET. Fr. Grillon.

CROCHU. Ctre. de la Fr. Bancroche. Nous disons: Il est tout crochu, tortu, bossu. Pop.

CROCS. Moustaches tournées en pointe. Pas fr. dans le sens de _Favoris, barbe_.

CROÎT. Le pop. dit _Les écroîts_, pour les Petits d'un troupeau.

CROSSE. Non fr. dans les acceptions que nous lui donnons: 1° Le jeu de crosse, qui nous est venu des Indiens, et dont les Anglo-canadiens ont fait un mot ridicule, _Lacrosse game_, 2° Bâton courbé par le bout et garni de cordes à boyaux, et qui sert, dans la partie de crosse, à lancer la balle au but. En France, on dirait probablement _Raquette_. V. ce mot.

CROÛTE. Can. En hiver, le lendemain d'un jour de pluie ou de dégel, la surface de la neige est durcie par le froid; c'est cette surface que nous appelons _croûte_. Marcher sur la croûte. Dans le Ctre. de la Fr., on dit que la terre _croûte_ lorsqu'elle se durcit par suite de la gelée, et on appelle croûte la surface de la terre ainsi gelée. La croûte porte.

CROÛTER. Ctre. de la Fr. Se durcir: La terre a _croûté_ par suite de la sécheresse.

CUIR À PATENTE. Ou _Cuir patent_. Expressions qui n'ont pas de sens. _Cuir verni_.

CUISINER. ---- des comptes. Pas fr. _Manipuler_.

* * * * *

D

D. On serait tenté de dire que le _d_ n'existe pas dans la langue franco-canadienne, car, dans la prononciation, nous remplaçons cette lettre par une autre qui renferme un son sifflant et que l'on pourrait indiquer par _dz_. Bien peu de personnes au Canada prononcent correctement le verbe _dire_. Nous prononçons _dzire_. Cet accent passe inaperçu chez nous, mais écorche l'oreille de l'étranger. C'est dans les écoles primaires qu'il nous faut commencer à le combattre.

D'ABORD. Dès que (Acad.). Pas fr. dans le sens de _Puisque_. "Tu peux croire cela, d'abord que je te le dis." Ctre. de la Fr.

DALLEAU. Non fr. Petit conduit en fer-blanc ou en bois par lequel s'écoulent les eaux de la dalle. On écrit _Dallot_ en nor. En fr. _Dalot_, t. de mar., est une sorte de petite dalle qui sert à l'écoulement de l'eau sur le pont du navire.

DAME. Angl. _Digue, chaussée_. Dans le Ctre. de la Fr., Arrêt en terre dans un fossé.

DANDELINER (SE). Nor. Se dandiner.

DANS. Employé à contre-sens dans les phrases suivantes: Mettre ses souliers dans ses pieds, ses bas dans ses jambes, ses gants dans ses mains, etc. Nor. Evidemment il faut dire: Mettre ses pieds dans ses souliers, etc.

DARDER (SE). Ctre. de la Fr. S'élancer comme un dard. Ce chien _se darde_ contre les passants.

DE. Vous me voyez bien changé, _de_ ce que j'étais ce matin (Molière). On rapproche cette tournure du _Quantum mutatus ab illo_ de Virgile.

Laissez-moi: j'aurai soin De vous encourager, s'il en est _de_ besoin. Molière.

La préposition _de_ est encore ainsi employée dans le Ctre. de la Fr. et au Canada.

DÉBAGAGER. Nor. Débarrasser. Dans le patois Lorrain, sig. Déménager. En can., Déménager et Déguerpir. Aller-vous-en, débagagez au plus vite!

DÉBARQUER. Non fr. dans le sens de _Descendre_ de voiture.

DÉBARRER. ---- la porte. V. Barrer.

DÉBAUCHER. ---- un domestique. Lui faire quitter son maître. Fr.

DÉBENTURE. Non fr. On appelait autrefois _Debentur, s. m._, une Quittance donnée au roi par certains officiers de la cour. Le mot angl. _Debenture_, qui est passé dans le langage canadien, sig. Obligation, bon ou billet au porteur avec intérêt de

tant pour cent, souscrit par un gouvernement, une corporation, une Cie. de chemin de fer, etc.

DÉBINE. Ctre. de la Fr. Ruine, misère. Tomber dans la débine.

DÉBINER. Arg. Médire.

DÉBITER. ---- une volaille, pour _Dépecer_.

DÉBOULER. Nor. Décamper, Can. Tomber en roulant. L'enfant a _déboulé_ du haut en bas de l'escalier. Le terrain _a déboulé_, pour _S'est éboulé_.

DÉBRAILLER. Fr. Se découvrir indécemment la gorge. _Débraillé_. Nor. Qui a ses vêtements en désordre.

DÉCANTER. _Canter_ sig. Mettre sur le can, et _Décanter_ Transvaser une liqueur pour en séparer le dépôt.

DÉCARCANER. Nor. Oter un carcan.

DÉCARÊMER (SE). Nor. et Ctre. de la Fr. Manger de la viande pour se refaire des privations du carême.

DÉCESSER. Pop. Il ne _décesse_ de parler. Ce mot n'est plus admis par l'Acad., mais est encore usité en Nor. et dans le Ctre. de la Fr.

DÉCHARGE. "Obtenir décharge," dans le sens de Quittance, est fr. _Concordat_ est le mot propre en matière de faillite.

DÉCHARGEAGE. Nor. et lor. Action de décharger une voiture ou une bête de somme.

DÉCHARGER. Non fr. dans le sens de _Congédier_ un domestique, ni dans celui de _Libérer_ un accusé, ni dans celui de _Révoquer_ un fonctionnaire. De l'angl. _To discharge_.

DÉCOLLER. Non fr. dans le sens d'Enlever quelqu'un à un importun qui s'était _collé_ à lui. _Se décoller_, pour S'échapper. Il m'obsédait depuis une heure, lorsqu'enfin j'ai pu _me décoller_.

DÉCOUCHER. Coucher hors de chez soi (Littré). N'est pas dans le dict. de l'Acad.

DEDANS. Mettre quelqu'un dedans, l'Abuser, le tromper. Fr.

DÉDIRE (SE). Nor. Ne pas conserver sa belle apparence. Ce poulin était beau l'an passé, mais il s'est bien _dédit_.

DÉFALCATAIRE. Non fr. _Concussionnaire_.

DÉFALCATION. Déduction. Non fr. dans le sens de _Concussion_.

DÉFICELER. Nor. et lor. Délier, ôter la ficelle.

DÉFIGER. Rendre liquide ce qui était figé. Littré le donne comme néol.

DÉFONCER. On _défonce_ un tonneau, mais on _Enfonce_ une porte.

DÉFRANCHISER. Non fr. De l'angl. _To disfranchise_. Le v. _Désaffranchir_ est fr., mais ne sig. pas _Priver des droits civiques ou politiques_. V. _Franchise_.

DÉFRIPER. Nor. Rendre uni un linge ou un vêtement fripé.

DÉGOSILLER. Nor. Vomir. Can. Etouffer en prenant à la gorge. Vieux fr. dans le sens d'_Egorger_, couper la gorge.

DÉGOUTATION. Nor. Objet de dégoût.

DÉGRADER. Can. Je me suis trouvé _dégradé_ par la tempête, c. à. d. Arrêté en chemin. Je l'ai _dégradé_, c. à. d. Je l'ai laissé en arrière en allant plus vite que lui. _Dégrader_, t. de mar., est fr. Navire dégradé, c. à. d. Dégréé et abandonné, ou encore Jeté hors de sa route par la violence des vents.

DÉGROULER. Nor. Dégringoler.

DÉJUQUER. Nor. Descendre du juchoir.

DÉLABRE (EN). Ctre. de la Fr. Délabré, en ruine.

DÉLICTUEUX. Qui a le caractère d'un délit. Pas fr.

DÉLURÉ. Nor. et lor. Luron, madré. Donné par Littré comme néol., pour Dégourdi, déniaisé.

DÉLURER. Nor. Déniaiser.

DÉMANCHER. Sig. Oter le manche. Au fig., _Ce parti se démanche_, se désunit. Mais il faut dire _Démonter_ une voiture, _Défaire_ un pont. _Se Démancher un membre_ est donné par Bescherelle et Littré dans le sens de _Se disloquer ----_.

DÉMARCHE. On _Fait_ des démarches, on n'en _prend pas_, si ce n'est en angl. _To take steps_.

DÉMEMBRER (SE). Nor. Se donner un grand mouvement des bras en marchant.

DÉMENCE. Ce pont tombe en démence, pour _En ruine_. Nor..

DEMEURANCE. Ctre. de la Fr. Demeure. Il est en demeurante à tel endroit.

DEMEURANT. Le reste. _Le demeurant_ des, rats tint chapitre en un coin (LaFontaine). Il me reste à vous dire, messieurs, combien j'ai besoin de votre indulgence pour aborder cette place si dignement occupée naguère par le frère de Napoléon Ier, par le vénérable _demeurant_ de nos temps héroïques (Troplong, président du Sénat, parlant du prince Jérôme).

DEMEURE (À). Absolument, tout a fait. Cette femme est bonne _à demeure_. Pop.

DEMI-ARD. Pour _Demi-chopine_. En nor. et en roman, _Demion_. "Margot Pinton, qui aime mieux sa pinte que son demion."

DÉPAREILLÉ. Cheval _dépareillé_. Pop. can. Qui n'a pas son pareil.

DÉPÊCHE. Lettre concernant les affaires publiques, ou Lettre importante d'un banquier, d'un négociant; "Le parlement est convoqué pour la dépêche des affaires." Mauvaise trad. de l'angl. _For the despatch of business_. Pour l'_Expédition_ des affaires. _Dépêcher un ouvrage_ sig. le Faire promptement.

DÉPENDRE Vous pouvez _dépendre sur moi dépendre que_. De l'angl. _To dépend upon; ---- that_. Remplacez ce barbarisme par _Comptez sur moi, Soyez certain que_. "Comptez _que_ vous me trouverez toujours prêt à vous servir (Saint-Simon)." Cette dernière acception s'est conservée chez nous.

DÉPENSE. Consommation. Ctre. de la Fr. J'ai récolté cette année du blé pour ma _dépense_.

DÉPLANTER. Tirer sur un oiseau perché et le tuer raide, c'est le _Déplanter_. Can.

DÉPOITRAILLER (SE). Nor. Découvrir sa poitrine.

DÉPÔT. Pas fr. dans le sens de _Gare_ ou _Station_ de chemin de fer.

DÉPUTÉ-MINISTRE. Non fr. _Sous-chef de ministère_ (ou département). _Député-greffier_, pour _Greffier-adjoint. ---- Député_ sig. proprement Délégué, représentant.

DÉQUALIFICATION, DÉQUALIFIER. Littré donne les deux mots comme néol., et seulement dans le sens de Perte d'une qualification, Enlever une qualité. Non fr. dans le sens d'_Inhabilité politique_, _Prononcer la perte des droits politiques_.

DÉRÊNER. Non fr. Relâcher les rênes de la bride. _Dérênez_ votre cheval pour le faire boire. En nor., sig. Ne cesser de parler.

DÉRIVE (ou _Drive_, angl. ou _Drave_). Dans le langage des travailleurs des Chantiers (v. ce mot), Faire la dérive sig. Surveiller la descente des pièces de bois (_billots_ et _plançons_) qu'on a livrées au courant, c.à.d. _mises en dérive_, à l'époque des grandes crues du printemps, pour les réunir toutes au même endroit, sur l'un de nos grands fleuves, où elles sont formées en radeaux, puis dirigées vers un port de mer, vers Québec principalement. _Flottage_ est le mot fr.

DÉROCHER. Littré le donne comme néol. dans le sens de Nettoyer le métal, enlever de sa surface ce qui reste de roche. En

can. sig. Enlever d'un champ les pierres qui s'y trouvent: Ce sera une belle et bonne terre quand elle sera _dérochée_.

DÉSABRIER. Potv. Oter ce qui _abrie_ quelqu'un, une chose. _Se désabrier_. Ecarter ce qui nous couvrait.

DÉSAMAIN. Can. Le contraire d'_Amain_, et syn. de _Malamain_.

DÉSENFARGER. Ctre. de la Fr. Désentraver, ôter les _enfarges_ à un cheval.

DÉSENTERRER. Déterrer (Littré, néol.).

DÉSHABILLER (SE). On se déshabille pour se mettre au bain, jamais pour entrer dans un salon. A l'église ou au palais, on se _déshabille_, lorsqu'on ôte les ornements sacerdotaux ou la robe d'avocat. _Oter son paletot_, son pardessus.

DÉTAILLEUR. Marchand ----. Vieilli; on dit mieux _Détaillant_. Les petits, les grands détaillants.

DÉTARDER. Ctre. de la Fr. Retarder.

DÉTASSER. Ctre. de la Fr. Défaire un tas, éparpiller.

DÉTECTIVE. Angl. Agent de la police secrète.

DÉTELER. Ctre. de la Fr. S'applique aux attelages d'animaux, mais on dit par extension d'un ouvrier: Il a commencé sa besogne rondement, mais il a été obligé de _dételer_ avant midi.

DÉTOUR. Ctre. de la Fr. Effort de reins. J'ai attrapé un détour.

DEUX (EN). _Se mettre en deux_, Se courber, se faire aussi petit que possible. _Marcher tout en deux_, Excessivement courbé. Can.

DÉVALER. Fr. Dévaler la pente, Dévaler de la montagne, de son lit. "On ne montera point au rang dont je dévale" (Corneille).

DEVINADE. Nor. Enigme.

DÉVIRER. Ctre. de la Fr. _Dévirer les yeux_, regarder de travers. V. _Virer_.

DÉVISAGER. Ctre. de la Fr. Regarder quelqu'un effrontément.

DEVISE. Non fr., pop., dans le sens d'_Enigme_. V. _Motto_. En wal., _Divise_ sig. Devise, conversation.

DEVOIR (EN). "Je suis en devoir." Angl. _I am on duty_. Pour _Je suis de service_.

DIVORCE. Ctre. de la Fr. _Faire le divorce_, pour Faire la chicane.

DÉVORER (SE). Ctre. de la Fr. S'écorcher en se grattant.

D'HEURE. Nor. Temps opportun. Partons, il est d'heure.

DINDE. Est toujours féminin.

DIPLÔME. Confère une dignité, un degré, un titre. Non fr. dans le sens de _Brevet, certificat de capacité_. "Diplôme d'instituteur" est donné cependant par Dupiney de Vorepierre.

DIPLÔMÉ. Non fr. Porteur d'un brevet ou certificat de capacité.

DIRECTORY. Angl. _Almanach des adresses_. Il est tout à fait ridicule de dire _Directoire_.

DISCOMPTE, DISCOMPTER. Nor. Dites: Quel est le taux de l'_Escompte? Escomptez_ mon billet.

DISCRÉTIONNAIRE. Ne s'emploie guère que dans cette locution: _Pouvoir ----_. "_Il sera discrétionnaire_ au juge," n'est pas fr.

DISGRÂCE. Manque de grâce, Perte des bonnes grâces, Infortune. "C'est une disgrâce" est de l'angl. tout pur dans le sens de C'est une _Honte_.

DISGRACIEUX. Qui manque de grâce, Contrariant. Femme disgracieuse, Disgracieuse rencontre. Non fr. dans le sens de _Honteux_.

DISQUALIFICATION, DISQUALIFIER. Angl.

DISSATISFACTION. Angl. _Mécontentement_.

DJAMMER. De l'angl. _To jam_. Entasser, arrêter par l'effet de l'entassement. "Les billots se sont trouvés _djammés_."

DODELINER. ---- un enfant, la tête. Vieux fr. Pop.

DODINER (SE). Se bercer, se balancer, et fig., Avoir un soin exagéré de sa personne. Nor. Dorloter.

DOMMAGE. C'est dommage, beau dommage. Fr.

DONAISON. Nor. et Ctre. de la Fr. _Donation, don_.

DOUCINE. Pas fr. dans le sens de _Cuir à rasoir_.

DONELLE. Pop. Douve de tonneau (Littré).

DOUILLETER. Avoir des soins excessifs pour une personne. _Se douilleter_, Se traiter d'une manière douillette (Littré).

DOUTABLE. Ctre. de la Fr. Douteux.

DOUTANCE. Vieux fr. Doute. Je ne le savais pas, mais j'en avais une doutance.

DOUTER. "Je m'en ai douté" est un barbarisme. _Je m'en suis douté_.

D'OÙ VIENT? Dans le sens de _Pourquoi, pour quelle cause_, expression qu'on a tort de critiquer. "D'où vient que vous êtes triste?"

DOUX. Voilà le doux temps. Ctre. de la Fr.

DRAFT. Angl. Traite. Projet de contrat. Dessin, devis.

DRAGUE. Grain cuit qui demeure dans le brassin, après avoir servi à faire la bière. Nous lui donnons l'acception suivante: Mélange de tous les déchets de cuisine avec du lait aigri et l'eau dans laquelle on a lavé les plats; on le donne aux porcs.

DRAVE. V. _Dérive_.

DRAVER. Can. Faire la _drave_.

DRÈS. Pour _Dès_, est roman. Drès le matin (G. Sand).

DRIGAIL. Potv. Mot plaisant pour exprimer nos meubles, nos effets.

DRILL. Angl. Pour _Exercice_ militaire. En fr. ce mot désigne un grand singe d'Afrique.

DULL. Angl. Les commerçants disent: C'est _dull_ de ce temps-ci pour C'est la _morte saison_, ou Les affaires languissent.

DUM-BELL. Angl. Haltère.

* * * * *

E

ÉBAROUI. Can., pop. Etourdi, abasourdi, courbaturé par un coup ou une chute.

ÉBOURIFFLÉ. Pour _Ebouriffé_.

ÉCALER. Nor. et pic. Ecosser.

ÉCALES. Nor. Cosses.

ÉCARIR. Non fr. Tailler du bois à angle droit fur quatre faces.

ÉCARTER. Egarer, perdre. J'ai _écarté_ mon couteau. Ctre. de la Fr.

ÉCARTER (S'). Non fr. dans le sens de _S'égarer_. "Je l'ai _écarté_," pour Je l'ai _égaré_. On dit très bien _Ne vous écartez pas_, pour Restez ici près.

ÉCHAPPER. _Echapper un cheval_, ce n'est pas le _Laisser échapper_, c'est le Pousser à toute bride. On ne dit pas J'ai échappé ma canne, mais Ma canne m'_a échappé_ de la main.

ÉCHAREUGNER. Ctre. de la Fr. Egratigner, déchirer.

ÉCHAREUGNURE. Ctre. de la Fr. Egratignure, écorchure.

ÉCHARPE. Ch. Echarde. V. _Chadron_.

ÉCHARPILLER. Nor., Ctre. de la Fr. et Ch. (Littré, néol.). Augmentatif d'_Echarper_; mettre en pièces, réduire pour ainsi dire en charpie. Fr. dans le sens de Voler, piller.

ÉCHIFFER. Pas fr. _Peigner de la laine_.

ÉCLIPE. Nor. Eclipser Nous disons aussi _Esclipe_. Pop.

ÉCOEURANT. Ctre. de la Fr., Nor. et Ch. Qui soulève le coeur, dégoûtant.

ÉCOEURER. Ctre. de la F. et Ch. Soulever le coeur, dégoûter. Ce ragoût _m'écoeure_ (Littré, néol.).

ÉCOPEAU. Pop. Copeau.

ÉCOSSE. Pour _Cosse_. Pic. et rom.

ÉCRAPOUTIR. Poitv. Ecraser, aplatir complètement. La charrette lui a _écrapouti_ la tête.

ÉCUMOIRE. Ctre. de la Fr. Sobriquet d'une personne fortement marquée de la petite vérole. Nous disons aussi _Moule à plomb_.

ÉCURER (S'). Ctre. de la Fr. Se nettoyer, s'éclaircir. Le temps commence à s'écurer.

ÉCUYER. Titre que portaient autrefois en France les simples gentilshommes et les anoblis. Chez nous, traduction de l'angl. _Esquire_, Titre affecté, en Angleterre, aux simples gentilshommes, aux hommes en place, aux avocats, aux juges de paix, aux shérifs, etc. Mais comme nous le prodiguons inconsidérément, comme nous donnons de l'Ecuyer à peu près à tout le monde, ce titre n'a pas la moindre valeur, il est d'une insigni-

fiance absolue, il commence même à devenir ridicule; le temps est venu de le retrancher de notre dictionnaire. A dire le vrai, nous n'aurions jamais dû l'adopter, puisqu'il n'y a pas au Canada de hiérarchie nobiliaire et que _Esquire_ est défini _A title next below that of knight_.

ÉDITORIAL. Angl. Ne sig. rien du tout en fr. "Article, fauteuil _éditorial_," est tout à fait ridicule. Dites: _Article de fond_ ou _de la rédaction, fauteuil du rédacteur en chef_.

ÉFARDOCHER. Pas fr. Enlever les _fardoches_, les broussailles.

EFFRAYAMMENT. Can. pop. Effroyablement.

ÉGARÉ. Ch. Etourdi, aliéné.

ÉGOUSSER. Ctre. de la Fr. _Egousser des pois_, les retirer de leurs gousses.

ÉGOUTTAGE, ÉGOUTTEMENT. Pour _Dessèchement, égoût, drainage_ des terres (Littré, néol.).

ÉGRAFIGNER. Vieux fr., Ctre. de la Fr., Pic et Ch. Egratigner. Les chats lui avaient tout _égrafigné_ le visage (Trévoux).

ÉGRAFIGNURE. Ctre. de la Fr. Egratignure.

ÉGRANDIR. Pour _Agrandir_.

ÉGRÉMILLER. Ctre. de la Fr. Mettre en miettes. Egrémiller du pain.

ÉGUENILLÉ. Nor. En guenille, très négligé dans sa mise.

ÉJAMBÉE. Pop., can., pour _Enjambée_.

ÉJARRER (S'). Ctre. de la Fr. Se fendre.

ÉLEVAGE. Non fr.

ÉLINGUÉ. Non fr. Grand et fluet. Un grand _élingué_.

ÉMANATION. ---- d'un mandat. Angl. Emission.

ÉMANER. V. neutre. La cour n'émane pas un mandat, mais un mandat émane de la cour. Nos avocats feraient peut-être mieux d'oublier ce mot et d'employer toujours l'expression _Lancer un mandat_.

EMBABOUINER. Ctre. de la Fr. Envelopper la figure. Il est tout _embabouiné_; on ne lui voit que le bout du nez.

EMBARQUER. Non fr. dans le sens de _Monter_ en voiture.

EMBARRAS (CLÔTURE D'). Can., pop. Haie faite dans la forêt avec des branches ou du bois de rebut ramassé sur place.

EMBERLIFICOTER. Ctre. de la Fr., Nor., Pic. et Ch. Entortiller, embarrasser, enlacer, circonvenir. On l'a _emberlificoté_ dans une mauvaise affaire; Il s'est _emberlificoté_ les jambes dans les branches.

EMBÊTER. Barbarisme, dit Bescherelle, et ne pourrait être bon que dans le sens d'Entourer quelqu'un de bêtes. Quoi qu'il en soit, ce mot et ses dérivés, _Embêtement, Embêtant_, sont du dernier vulgaire. Dites _Ennuyer, ennuyeux, fâcheux, contrariant_. Dans le Ctre. de la Fr., on dit comme ici _Embêter_ quelqu'un dans une affaire.

EMBOBINER. Vieux, fr. Enjôler.

EMBOUFFETER. Non. fr. _Embouveter_ (Bescherelle), de _Bouvet_, rabot. En Nor., on dit _Embofeter_.

EMBOURBER. ---- dans la neige. Loc. toute can., mais aussi bonne que _Ferrer d'argent_.

EMBROUILLE. Pop., pour _Embrouillement_. En Nor. et en Ch. on dit _Enbrouillamini_.

ÉMIOCHER. Pic. Emietter.

EMMAIGRIR. Pop. Faire maigrir.

Moi, Jaloux! Dieu m'en garde, et d'être assez badin Pour m'aller _emmaigrir_ avec un tel chagrin! Molière.

EMMALICER. Ctre. de la Fr. Mettre en colère, en malice. Nous le disons surtout des animaux dans le sens de Rendre méchant, vicieux. Ayez soin de ne pas _emmalicer_ ce chien-là.

EMMANCHER. Mettre un manche. Au fig., une affaire bien Emmanchée, pour bien Commencée, est fr.

EMMÊLER. Nor. Embrouiller.

EMMIAULER. Ctre. de la Fr. Prendre par de douces paroles.

ÉMOTIONNER. Nor. Emouvoir. Littré, néol.

ÉMOUVER, S'ÉMOUVER. Ctre. de la Fr. Emouvoir, s'émouvoir. En Ch., Remuer.

EMPAFER. Pic. Gorger de nourriture.

EMPAQUETAGE. Pour _Emballage_, est dans Littré comme néol.

EMPARER (S'). Ctre. de la Fr. Se permettre. Je me suis _emparé_ de lui dire. Chez nous ce mot sig. plutôt S'empresser.

EMPHATIQUEMENT. Avec emphase. Nos députés s'exposent au ridicule en disant: "Je nie cela emphatiquement," au lieu de _Energiquement_, qui est la sig. propre de l'angl. _Emphatically_.

EMPIERRER. Nor. Garnir de pierres. _Empierrer_ un chemin.

EMPIFÉ. Pic Qui a mangé à l'excès. En rom. _Empiffré_. Se piffrer.

EMPOCHER. Ctre. de la Fr. Mettre en sac.

EMPORTER. ---- une proposition, ne pourrait se dire que dans le sens de Faire réussir promptement en dépit de tous les obstacles. Employé pour _Adopter_, ce n'est qu'une mauvaise trad. de l'angl. _To carry_.

ÉMU. _Mal-ému_, Can., pop. Mauvais caractère, esprit méchant. Inutile de discuter avec lui, c'est un _mal-ému_.

ENCAGER. Nor. Mettre en cage.

ENCAN. Fr. Vente à l'enchère.

ENCANTER. Non fr. _Canter_, mettre sur le can, ou Poser de champ.

ENCANTEUR. Non fr. Commissaire des ventes.

ENCAPOTER (S'). Can. Mettre son _capot_ (v. ce mot) avec les accessoires de notre toilette d'hiver: ceinture, crémone, _casque_ (v. ce mot);

ENCAVER. Pas fr. dans le sens d'_Enfoncer_ un objet dans un autre ou dans le sol.

EN CI ET. Nor. D'ici à. En ci et Pâques, pour D'ici à Pâques. Nous disons _En deci_: En deci Pâques; En deci chez vous il y a une lieue. Pop. Nous disons plus souvent _Entre-ci-et_.

ENCLOS. "Mettre un boeuf à l'enclos public," pour le _Mettre en fourrière_.

EN DESSOUS. Pic. On dit qu'une personne est _en dessous_ quand elle est sournoise, hypocrite.

ENDETTÉ. "Les personnes endettées envers, etc.," n'est plus usité. Les _Débiteurs de_.

ENDORMIR (S'). "Je m'endors" sig. Je commence à dormir, et non pas _J'ai sommeil_.

ENDURER. On endure la chaleur ou le froid, mais non pas les gens; on les _Tolère_, on les _Supporte_ avec patience: Dans le Ctre. de la Fr. on dit: Il fait froid, on _endure_ bien le feu.

ENFAÎTER. Ctre. de la Fr. Remplir par-dessus les bords; en quelque sorte, faire un _faîte_ à une mesure de blé, de pommes, etc.

ENFARGER. Ctre. de la Fr. Entraver, Mettre les _enfarges_ à un cheval. Nous disons: Le meilleur moyen de se débarrasser des maringouins, c'est de les _enfarger_. Pop.

ENFARGES. Ctre. de la Fr. Entraves. La vieille grise approche de la haie en faisant sonner ses _enfarges_ (G. Sand).

ENFIOLER. Pas fr. dans le sens d'Avaler prestement.

ENFONCER. Ctre. de la Fr. Réfuter victorieusement. Nous disons, de plus, qu'un homme s'est _enfoncé_ dans telle affaire, lorsqu'il y a perdu de l'argent.

ENGAGÉ. Can. Domestique, serviteur, homme de peine. Au féminin, _Engagère_.

ENGAGEMENT, ENGAGÉ. "Je ne puis vous accompagner, j'ai un _engagement_, je suis _engagé_." De l'angl. _I am engaged_. On est _engagé_ dans l'armée, dans les ordres, dans les liens du mariage, dans une mauvaise affaire, etc., on a des _engagements_, c. à d. des _Obligations_; et l'on est _Retenu_, on a affaire, rendez-vous, on est _occupé_.

ENGIN. De l'angl. _Engine_. Pompe à incendie Locomotive, Machine.

ENGUEULER. Nor., Pic. et Ch. Dire des injures.

ENMITOUFLER. Nor. et Pic. S'envelopper la tête comme avec un amict.

ENNUYANT. Ne pas confondre avec _Ennuyeux. Ennuyant_, qui produit l'ennui, qui chagrine, contrarie, importune actuellement: Avec toutes ses plaintes, il est ennuyant. _Ennuyeux_, qui est de nature à ennuyer, qui porte habituellement l'ennui avec soi. Conversation ennuyeuse, homme ennuyeux. _Ennuyeux_ n'est pas fr. dans le sens de Porté à l'ennui.

ENNUYER (S'). "Je m'ennuie _de_ vous" sig. _Je suis lassé de vous_. Ce mot est donc à redouter pour nos compatriotes qui sont en relation avec des Français ou des Françaises.

ENTAILLER. Can. Opération qui consiste à faire une entaille à une érable et à lui poser une goudrelle (v. ce mot), au moyen de laquelle l'eau qui suinte de l'arbre tombera dans une auge ou un vase placé au pied. Nous disons absolument: "Entaillez-vous cette année?" pour Vous proposez-vous de faire du sucre? V. _Sucrerie_.

ENTOUR. _A l'entour_. Pop. "Ils se sont mis _à l'entour_ de lui et l'ont insulté de toutes manières." LaFontaine a dit dans le même sens;

Il tourne _à l'entour_ du troupeau.

* * * * *

A son réveil il trouve L'attirail de la mort _à l'entour_ de ton corps.

Et Molière:

Les voilà tous _à l'entour_ de lui; courage! ferme!

On écrit maintenant _Alentour_, adv. _Entour_ sig. en Nor. et dans le Ctre. de la Fr., Environ, à peu près Ils étaient _entour_ de vingt ou trente personnes.

ENTRÉE. Est fr. dans le sens de _droits d'entrée_, mais non dans celui d'_Inscription_ dans un livre de comptes.

ENTREMI. Ctre. de la Fr. Parmi. Ces poules sont petites, mais il y en a de belles _entremi_.

ENTRER. Non fr. dans le sens d'_Inscrire_.

ENVELIMER. Nor. Envenimer.

ÉPAILLER. Enlever de l'or toutes les saletés provenant de la fonte ou du mal forgé. L'acception pop. can. est tout autre: Semer, répandre, disperser ci et là, comme la _paille_ au vent. "Il va se ruiner, car il _épaille_ son argent partout."

ÉPEURER. Ctre. de la Fr. Faire peur. Je n'aurais jamais cru qu'un grand gars comme toi fût si aisé à épeurer (G. Sand). Pourquoi ce mot n'est-il pas fr.? On peut être _épeuré_ sans être effrayé (Jaubert).

ÉPINGUE. Nor. Epingle.

ÉPLUCHER. En fr. on épluche une salade, du riz, un ouvrage, la conduite du prochain, mais non des patates, ni du blé-d'Inde.

ÉPLUCHETTE. Can. Corvée pour _éplucher_ du blé-d'Inde, qui sert de prétexte à une réunion joyeuse où l'on chante, où l'on danse, où l'on se livre à différents jeux.

ÉPOITRINÉ. Non fr. Pop. En consomption.

ÉPOUFFER. Pour _Pouffer_ de rire.

ÉPOUSSETER. Ne dites pas _j'épousste_, mais _j'époussète_.

ÉQUIPOLENT. Can., pop. Equivalent.

ÉRABLIÈRE. Can. Forêt d'érables.

ÉREINTE. Ctre. de la Fr. et Nor. Courir à toute _éreinte_, c. à d. de toute sa force, à outrance.

ÉRIFLER. Nor. Erafler la peau.

ÉRONCE. Nor. et Ch. Ronce.

ESBIGNER (S'). Arg. S'esquiver, s'en aller.

ESCARS. Faire ses ----. Ch. Faire de l'étalage.

ESCLOPÉ. Can., pop. Eclopé.

ESCOUER. Ch. Secouer.

ESCOUSSE. Course prise de quelque distance pour mieux sauter. Dans le sens can., pop., Espace de temps. "Je vous ai attendu une bonne _escousse_." En nor., Par _escousse_ sig. Par intervalle. Dans le Ctre. de la Fr. on dit: Il y a déjà une _secousse_ que je suis arrivé.

ESPÉRER. Pop. Dans l'Ouest et le Ctre. de la Fr. sig. comme chez nous Attendre. "Espérez la voiture."

ESQUINTER. Arg. Accablé de fatigue, épuisé. _S'esquinter_, Se donner beaucoup de mal pour accomplir une chose: Je _m'esquinte_ à vous faire plaisir. En Nor. et en Pic. sig. Tuer, assassiner.

ESTATUE. Can., pop. Statue.

ESTIMÉ. De l'angl. _Estimates. Estimation, Etat estimatif, Calcul approximatif_. Calcul des dépenses que l'on présume avoir à faire. Dépenses probables de l'exercice 1830-81.

ESTOMAC. _Mettre dans son ----_. Nor. Mettre entre sa chemise et sa poitrine.

ESTOMAQUER. Nor. Fâcher.

ÉTAGE. "Chaque _étage_ de la procédure." Barbarisme, de l'angl. _Stage. Phase_.

ÊTRE. ---- _pour_, loc. qui n'est plus admise. Je ne _suis_ pas _pour_ vous tromper. Ctre. de la Fr.

Je crois qu'un ami chaud et de ma qualité N'est pas assurément _pour_ être rejeté. Molière.

ÉTRIVARD. Nor. Qui aime à taquiner.

ÉTRIVER. Vieux mot qui sig. Lutter. Nous disons comme en Nor., Faire _étriver quelqu'un_ dans le sens de Plaisanter, gouailler, gausser, railler, taquiner. En Pic, Contrarier.

ÉTRIVER (S'). Se débattre, Sig. chez nous Se plaisanter mutuellement.

ÉVALUATEUR. Non fr. De l'angl. _Valuator_. Estimateur.

EXCITER. Animer, encourager, Irriter. Tâchons de _l'exciter_ au combat; Ne _l'excitons_ pas, il va se fâcher. _S'Exciter_. Pas fr. dans le sens de _S'enflammer, s'emporter_. "Ne vous excitez pas," de l'angl. _Do not get excited_.

EXCUSE. "Je vous demande excuse" ne sig. pas _Je vous fais excuse_ ou _Je vous demande pardon_, mais Je demande que vous me fassiez des excuses. Nous prenons souvent ces locutions l'une pour l'autre.

EXEMPLE (PAR). Ch. Exclamation: Ah! par exemple!

EXHIBITION. Angl. Pour _Exposition_.

EXILÉ. Dans le can. pop. est syn. de Condamné au pénitencier. Autrefois les criminels étaient envoyés en Australie, on pouvait dire qu'ils étaient exilés.

EXPOSÉ FINANCIER. Trad. de l'angl. _Financial Statement_. Exposé de situation, Etat budgétaire.

EXPRESS. Angl. Factage. _Express-man_, facteur. Pourquoi ne pas employer le mot fr. _Exprès?_ "Je vous enverrai ce paquet par mon _exprès_."

* * * * *

F

FACTERIE. De l'angl. _Factory_. Dites _Manufacture, usine, fabrique_.

FAIGNIANT. Ctre. de la Fr., Pic. et Nor. Fainéant.

FAIGNIANTISE. Ctre. de la Fr. Paresse, fainéantise.

FAINÉANDER. Ch. Ne rien faire.

FAINTISE. Ch. Fainéantise, mensonge.

FAIRE. Ces choses-là ne sont pas _de faire_. Loc. du Ctre. de la Fr. Ne doivent pas se faire. _Faire du blé_, Ensemble des opérations de la culture du blé.

FAISEUR. "---- d'un billet." V. _Souscripteur_.

FALBANA. Can. pop. Falbala.

FALE. Nor. (Littré, néol.) Jabot des oiseaux.

FAMEUSEMENT. Nor. Beaucoup. Nous avons du cidre fameusement cette année. En Can., C'est fameusement bon.

FANAU. Pop. Pour _Fanal_.

FARAUD. Pop. fr. "Faire le faraud," Affecter des airs de prétention dans une toilette inaccoutumée.

FARAUDER. Poitv. Faire le faraud. Elle _faraude_ comme une grande dame. Se requinquer.

FARDA. Can. Fardeau. En Bret., Charger un navire.

FARS. Nor. Farce pour les préparations culinaires.

FAUBOURG. Pop. Dans la région de Québec et des Trois-Rivières, on dit presque toujours _faubourg_ pour _village_. C'est le mot _Bourg_ travesti.

FAUCHABLE. Foin ----. Donné par Bescherelle comme oubli des dictionnaires.

FAUCHAILLES. Ctre. de la Fr. Fauchaison.

FAUT-IL! Ctre. de la Fr. Exclamation d'étonnement de regret, d'horreur, de pitié. _Faut-il_ être malheureux! _Faut-il_ voir tant de misère! _Faut-il_ m'être engagé dans cette affaire! Qu'ils sont malheureux! mon Dieu, _faut-il!_ Comme il y a du monde à l'assemblée, _faut-il voir!_

FATIQUE. Pour _Fatigue_. Prononciation spéciale à la région de Québec, comme aux provinces du Ctre. de la Fr. et à la Nor.

FERDASSEMENT. Ctre. de la Fr. Bruit causé par quelque chose qui _ferdasse_.

FERDASSER ou FERLASSER. Ctre. de la Fr. Faire du bruit comme des feuilles sèches dans un bois ou comme du papier que l'on remue. S'entend aussi du frôlement des vêtements. "N'est-elle pas faraude avec sa robe qui _ferlasse_?" En Poit., Faire du bruit, en parlant de corps qui s'entrechoquent.

FERRÉE. Can. _Bêche_, Le mot a été créé sans doute par opposition à "pelle de bois," qui autrefois était seule en usage dans les campagnes.

FERRONNERIE. Lieu où l'on vend, où l'on fabrique les _gros_ ouvrages de fer (Acad.).

FERRONNIER. Marchand d'ouvrages de fer (Acad.). Ne dites pas Marchand de fer.

FERTILLER. Ctre. de la Fr. Frétiller.

FÊTE. Faire une fête, ou Fêter, Pop. _Se griser_.

FETON. Can. pop. Cheville qui retient les traits du collier aux limons de la charette. _Atteloire_.

FEUILLOTER. Nor. Feuilleter.

FÈVE. Nor. Haricot. On appelle _grosse fève_ ou _gourgane_ la véritable fève. Il en est de même chez nous, du moins dans la région de Québec. V. _Gourgane_.

FIABLE. Vieux fr., encore usité dans le Ctre. de la Fr. A qui on peut se fier, digne de confiance, croyable.

FIATE. Nor. et Pic. Confiance, foi. Can. pop.: "Il n'y a pas de _fiate_ à avoir en lui." En Ch., _Fiote_.

FICHER (SE). Prendre une résolution irrévocable: Il s'est fiché cela dans la tête. "Se ficher de quelqu'un," est bien trivial. _Se moquer_.

FICHTRE. Mot grossier, adoucissement d'une expression plus grossière encore. D'autres interjections ou locutions proverbiales vraiment indécentes sont employées habituellement dans des fa-

milles honnêtes, dans nos collèges, dans nos couvents. On peut voir là une preuve de notre honnêteté, mais cela démontre aussi que nous ne savons pas ce que nous disons. Et l'étranger, quelle preuve trouve-t-il là, sinon de mauvaise éducation? Le plus sûr est de se restreindre au vocabulaire des auteurs, qu'on nous met entre les mains.

FICHU (ÊTRE). Ch. Etre perdu.

FIEL (SE RONGER LE). Can. Expression bien plus énergique que _Ronger son frein_.

FIÈREMENT. "Cet homme est fièrement laid," fr. dans le sens d'_extrêmement_. Nor. Beaucoup. Il y a fièrement du blé cette année.

FIÉROT. Nor. Un peu fier.

FIFOLLET. Nor. Feu-follet.

FIGNOLER. Ch. et Wal. Faire le beau, le fin, l'aimable.

FIGNON. Wal. Elégant, pimpant.

FILE Angl. _Liasse, dossier, série_ de journaux.

FILER. De l'angl. _To File. Produire_ des documents ou des charges contre quelqu'un.

FILLOL. Ctre. de la Fr. et Pic. Filleul. En Wal. _Fiou_. En Ch. _Filleux_. Eh Nor. _Fillot_.

Il n'a pas aperçu Jeannette ma _fillole_, Laquelle a tout ouï, parole pour parole. Molière.

FIN. _A seule fin_ que Mariette l'épouse (G. Sand). _A la fin des fins_, qu'en résultera-t-il? Je veux voir _le fin bout_ de l'affaire. Il est arrivé _tout fin seul_. Ctre. de la Fr. Le _fin fond_ de la mer (Acad.). Au _fin fond_ des forêts (Molière).

FINIMENT. Ctre. de la Fr. Entièrement. Nous l'employons surtout pour Parfaitement, très bien. Je vois vous réparer cela _finiment_.

FINITION. Ch. Fin, terme.

FLACOTER. V. Flagoter.

FLAGOTER. Ctre. de la Fr. Clapoter, en parlant du bruit que fait un liquide lorsqu'on agite le vase qui le contient.

FLAMBAISON Can. _Flambée_, qui est donné par Littré comme néol.

FLAMBE. Ctre. de la Fr. Flamme.

FLAMBER. ---- des yeux. Ctre. de la Fr. Avoir un regard animé et comme allumé par une passion violente.

FLAQUE. ---- d'eau. Ch. Mare.

FLAQUER. Ctre. de la Fr. Etre mou, sans consistance. Ce jupon _flaque_.

FLASQUE. Non fr. dans le sens de _Gourde_.

FLAT. De l'angl. _Flat boat_. Bateau plat.

FLAU. Pour _Fléau_ à battre le grain. Ch.

FLÈCHE. Taillé ----. Can. Taillé droit.

FLEUR. Si l'on ne savait que _Farine_ se dit en angl. _Flour_, on ne comprendrait guère d'où viennent nos "Marchands de _fleur_" Ne dirait-on pas que ces messieurs veulent se faire passer pour des bouquetières? _Fleur de farine_, fr., la plus belle partie de la farine.

FLOBER. ---- quelqu'un. Ctre. de la Fr. Battre, rosser. _Flauber_, comme chez nous, en Ch. et en Nor.

FOIS. Nor. Moment. Il y a des _fois_ que j'en perds la tête.

FONCÉ. Ctre. de la Fr. En fonds. Un tel est _foncé_, il te paiera bien.

FOOT-BALL. Angl. _Ballon_.

FORCE. Venir en force, se dit de l'ennemi, et _Venir en vigueur_, d'une loi.

FORCER (SE). Ctre. de la Fr. Contracter un effort. Ce garçon s'est _forcé_.

FOREMAN. Angl. pour _Contre-maître, chef-d'atelier, surveillant des travaux, chef_ du jury.

FORGER. De l'angl. _To forge. Contrefaire, imiter_ une signature, _Commettre un faux_ en écriture, _Fabriquer_ un billet, _Forger_ un mensonge.

FORMANCE. "Quand il est sorti de la bagarre, il n'avait pas formance d'homme," c. à d. Il n'avait plus l'apparence, la _forme_ d'un homme, tant on l'avait battu. Il a été si malade qu'il n'a plus formance d'homme. Ctre. de la Fr. et Pic.

FORT. Can. Dans la région de Québec en dit souvent Aller au _fort_, pour au _Village_. Autrefois il y avait dans presque tous les villages un fort où les colons pouvaient se mettre à l'abri des incursions des Sauvages: de là l'expression.

FORTUNÉ. Ctre. de la Fr. Qui a de la fortune. Barbarisme très commun dans la langue, et qui provient d'une erreur très commune dans la morale (Chs. Nodier).

FOUINER. Ch. Fuir, reculer devant un adversaire.

FOULER. ---- le peuple. Fr. L'opprimer par des exactions, le surcharger d'impôts. "Ne nous laissons pas fouler," pour _Maltraiter_. Can.

FOURCHÉE. Ctre., de la Fr. Quantité de foin, de paille, &c, qu'on peut enlever avec une fourche.

FOURCHER. Pic. Se dit de la langue lorsqu'on prononce un mot pour autre: La langue lui a _fourché_.

FOURNIR. Ctre. de la Fr. Pris absolument, indique la continuation d'une action. "L'eau ne _fournit_ plus," pour Cesse de couler.

FRAÎCHE. Ctre. de la Fr, "Prendre la fraîche" est un barbarisme. _Respirer le frais_.

FRANC. "Cet homme est franc comme l'épée du roi." Loc. pop. _Cheval franc_: il faut ajouter _du collier_.

FRANCHISE. ---- électorale. Angl. Droit que possède un comté d'élire un député au parlement, ou une ville de nommer ses édiles. _Liberté, immunité_. V. _Défranchiser_.

FRASIL. Can. Neige qui, en hiver, reste en suspens dans l'eau. Le _frasil_ est la terreur des propriétaires de moulins; il empêche l'écoulement de l'eau.

FREDOCHE ou FARDOCHE. Pas Fr. _Broussailles_.

FRÉDURE. Nor. Froidure.

FRELASSER. V. _Ferdasser_.

FRÉQUENTER. ---- une fille. Ctre. de la Fr. Lui faire la cour pour l'obtenir en mariage.

FRET. Pron. _frette_. Ctre. de la Fr. Froid.

FRICASSER (SE). Non fr. dans le sens de _Se moquer_. Je m'en fricasse!

Moi, je te chercherais! ma foi l'on t'en fricasse Des filles comme nous. Molière.

FRICHE. Non fr. Champ laissé en _Jachère morte_. Dans le Ctre. de la Fr., on dit _Défriche_ pour Défrichement, _terre neuve_. Semer de l'avoine sur un _défriche_.

FRICOT. Sig. _Ragoût_, d'après l'Académie; nous en étendons le sens et nous disons: "Allons au fricot." En Pic., Festin.

FRICOTER. Nor., Pic. et Ch. Faire bombance.

FRIDILEUX. Pop. Pour _Frileux_. Ctre. de la Fr.

FRILER. Ctre. de la Fr. Avoir froid, geler. Can. Greloter de froid.

FRINGALE. Pour _Faim-valle_. Faim excessive.

FRINGUE. Ch. Plaisir, joie.

FRISONS. Can. Moutons, vagues blanchissantes qui s'élèvent sur la mer ou que produit le courant sur nos fleuves. C'est comme si l'on disait que les vagues se coiffent en frisons.

FROID. Prendre _froid_ est une loc. canadienne. Avoir froid. N'avoir pas _froid_ aux yeux, c'est avoir de l'assurance, de la résolution, de la hardiesse. Ctre. de la Fr.

FROTTER. On frotte le parquet, les meubles, mais non des bottes; on les _cire_.

FUMER. _Fumez donc!_ Can. pop. sig. Demeurez donc, ne partez donc pas si tôt!

FURETER. A la 3e personne du présent de l'indicatif, ne fait pas Il _furte_, mais il _Furette_.

* * * * *

G

GABAROT. Pop. Can. Dissipé et querelleur. Un bon à rien.

GÂCHILLER. Ctre. de la Fr. Gâcher. Il a _gâchillé_ cette besogne.

GAFFER. Accrocher avec la gaffer. Pas fr. dans le sens d'_Empoigner, se cramponner_. "Je l'ai _gaffé_ par ses habits. Pour ne pas tomber j'ai _gaffé_ un arbre." Pop. En Nor., sig., en parlant d'un chien, Saisir brutalement et mordre.

GAGNE. Non fr. "Il n'y a pas de _gagne_ pour les ouvriers," pour _Il n'y a rien à gagner_, faute de travail. Se dit en Nor. dans le sens de _Gain_.

GAILLARD. Can. Syn. de _Soulier de boeuf_.

GALANTISE. Ctre. de la Fr. Galanterie.

GALAPIA. Wal. Vaurien. En Ch. Rustre.

GALAPIAT. Arg. et Pic. Fainéant, vagabond, galopin de bas étage.

GALETOT. Non fr. De _galetas_, Grenier ménagé au-dessus d'une étable et dans lequel on met le foin.

GALETTE. Nor. Sorte de crêpe, ordinairement de sarrazin, ou Gâteau cuit au four.

GALOP (DONNER UN). Nor., Ctre. de la Fr., Pic. et Ch. Adresser une forte réprimande.

GALVAUDER. Pop. Non fr. dans le sens de l'_agabonder_ ou, suivant l'exp. can. pop., _Lofer_ (V. ce mot).

GAMER. Ctre. de la Fr. Attraper avec la main, empoigner. Il a _gamé_ cette pomme adroitement.

GANG. Angl. _Bande, Escouade, Equipe_.

GANGNER. Pour _Gagner_. Ctre. de la Fr.

GANGWAY. Angl. Petit pont sur lequel passent les voyageurs en bateaux pour s'embarquer ou débarquer. _Passerelle_.

GANIF. Ancienne prononciation de _Canif_.

GARÇONNIÈRE. Ctre. de la Fr. et Nor. Jeune fille qui hante les réunions de garçons.

GARROCHER. Poit. Lancer des pierres par amusement. Jeter des pierres à quelqu'un.

GAS. Pop., pour _Gars_. Garçon. Un grand gars. Ctre. de la Fr. et Nor.

GASPILLE. Nor. Pour le _Gaspillage_ inévitable dans une maison de commerce ou une exploitation industrielle.

GAUDRIOLE. Plaisanterie sur un sujet un peu libre. Nous en faisons un syn. de _Boitte_ pour les bestiaux. V. ce mot.

GAULER. Ch. Abattre avec une perche.

GAVAGNER. Poit. Faire mal un ouvrage. Syn. de _Maganer_ appliqué aux choses, particulièrement aux habits.

GAVION. Nor. Gosier.

GAZETTER. Can. Pour Publier dans la _Gazette Officielle_. "Sa nomination est chose certaine, elle sera _gazettée_ samedi prochain."

GÉANE. Nor. Géante.

GEARCE. Ctre. de la Fr. Gerçure aux mains.

GENTI. Pour _Gentil_. Ctre. de la Fr. Une _gentie_ fille.

GERBER. Ctre. de la Fr. Foisonner en gerbes, en parlant de blé; qui rend beaucoup de gerbes à la récolte.

GERGAUD. s. m. Nor. Fille qui folâtre avec les garçons. Nous disons _Gergaude_. Pop.

GERGAUDER. Nor. Folâtrer en gergaud.

GERMINE ou GEARMINE. Fém. de _Germain_. Ctre. de la Fr. Cousine gearmine.

GESTER. Can. Faire des gestes.

GESTES. Non fr. dans le sens de _Manières_ affectées. En Nor. _Gestes_ sig. Façons prétentieuses.

GESTEUX. Can. Maniéré et affecté. Quelle _gesteuse_!

GEVAL, GEVAUX (pron. _j'val_). Pop. Cheval, chevaux. Ctre. de la Fr. et Nor.

GIGAILLER. S'ébattre, s'agiter. Ctre. de la Fr.

GIGIER. Ctre. de la Fr., Pic. et Nor. Gésier.

GIFLER. Non fr. dans le sens de _Dérober, enlever_ par chance ou par adresse. Il s'est fait _gifler_ cent piastres au jeu.

GINGUE (SE METTRE EN). Ch. Se déshabiller en partie. Can., Etre en gaieté.

GLACE. V. _Pourri_.

GLISSADE. Non fr. dans le sens de Descendre une côte de neige sur une traîne sauvage (v. ce mot) ou un petit traîneau. N'empêche qu'on "tirera des glissades" tant qu'il y aura des hivers et des enfants au Canada.

GLISSOIRE. En fr. Chemin pratiqué sur la glace pour y glisser en jouant. Pour nous c'est une auge gigantesque construite à côté d'une chute d'eau pour y faire passer les pièces de bois formées en _crible_. V. ce mot.

GNIAN-GNIAN. Pop. Homme sans énergie, un lambin. Ctre. de la Fr. et Nor.

GNIOLES. Ctre. de la Fr. Contes, nouvelles imaginaires. "Dire des _gnioles_." En Nor., Niaiserie. Au fig. Taloche.

GNOGNOTTE. Nor. Rien, bagatelle, mensonge.

GOBE. Nor. Grosse bouchée.

GODDAM. Sobriquet que le peuple donne aux Anglais. Un gros goddam (Littré, néol.).

GODDAMER. Can. Jurer en angl.

GODENDARD. Nor. Très grande scie dont se servent les charpentiers. Cet instrument est indispensable dans nos chantiers, où il sert à couper les billots. V. _Chantier_ et _Billot_.

GOGLU. Can. pop. Nom d'un de nos oiseaux chanteurs qui, au fig., a un sens difficile à préciser. "Vous êtes un fier goglu," sig., suivant le ton, Vous êtes un aimable plaisant, ou Vous êtes un indigne hâbleur. En Ch., Plaisant, railleur. En Pic. et rom., Présomptueux.

GONFLE. Ctre. de la Fr. Gonflé. Can. Très plein. Cette poche est _gonfle_, Cette assiette est _gonfle_.

GORGETTE. Nor. Ce qui sert à attacher la coiffure sous la _gorge_.

GOSSER. Poit. Travailler en bois.

GOUDRELLE. Chalumeau, ou demi chalumeau, fixé aux érables et qui permet de recueillir dans des auges l'eau dont on fait le sucre d'érable.

GOULE. Bouche. Ctre. de la Fr., Nor. et Ch. Ferme ta goule.

GOULERON. Can. _Goulot_ de bouteille.

GOURGANE. Nom vulgaire d'une espèce de petite fève. En can., Bajoue de porc fumée.

GOURGOUSSER. Nor. Faire du bruit dans la gorge. Grogner, murmurer.

GRAFFIGNURE. Ch. Egratignure.

GRAFFIGNER. Ctre. de la Fr., Poit. et Ch. Egratigner. On le trouve dans Rabelais.

GRAIN. Can. Cheminée d'un fusil sur laquelle se place la capsule.

GRAINE (PAS LA). Ctre. de la Fr. Point du tout, As-tu cueilli des pommes cette année? Pas la _graine_.

GRAPPILLER. Can. pop. Agripper.

GRAS. _Eaux grasses_. Eau de vaisselle. Ctre. de la Fr.

GRATIGNER. Ctre. de la Fr. Egratigner.

GRATTER. On dit au fig. dans le Ctre. de la France: "Il n'y a rien à gratter ici," c. à d. rien à Prendre, à espérer. Nous disons: "Qu'est-ce que tu grattes ici," c. à d. qu'est-ce qui t'Amène en ces lieux. Pop.

GRÉER ou AGRÉER (prononcez _gré-i-er_). Garnir un bâtiment de ses voiles, manoeuvres, &c, le mettre en état de naviguer. Le pop. adopte une autre acception. "Greyez-vous, Agreyez-vous," pour _Habillez-vous_. "Dégreyez-vous," pour _Otez votre

par-dessus_. "Une femme bien _greyée_" qui a une belle toilette. "Maison mal _greyée_ pour recevoir beaucoup de monde."

GREMILLER. Emier, émietter. V. _Egremiller_.

GREMILLON. Ctre. de la Fr. Miettes, parcelles coagulées d'un liquide.

GRETONS. Pour _Cretons_, panne apprêtée, ou _Rillette_, viande de porc hachée très menue et mêlée de graisse. Rillettes de Tours.

GRIBOUILLE. Grabuge, noise, querelle. Dans le Ctre. de la Fr., on dit _Garbouil_.

GRICHOUX. Non fr. Se dit d'un enfant impatient et revêche. Dans le Ctre de la Fr. on appelle _Griçoux_ un enfant maussade qui fait semblant de crier, et de là le verbe _Gricer_. En Pic. _Grichu_, De mauvaise humeur.

GRIGNARD. Nor. Enfant qui pleure sans cesse.

GRILLER. Sig. Faire brûler ou Eprouver un excès de chaleur, mais non se laisser _Brûler le teint_, se faire _Hâler_ par le soleil.

GRIMONER. Ch. Gronder, murmurer.

GRINCHER. ---- des dents. Pop. Pour _Grincer les dents_. Dans le Ctre. de la Fr. on dit _Grigner des dents_.

GRINCHU. Ctre. de la Fr. Maussade, de mauvaise humeur. En Nor. _Grichu_.

GRIPETTE. Can. pop. Nom que l'on donne au démon en parlant aux enfants: Prends garde, le _gripette_ va t'amener. En

wal., _gripète_ sig. Méchante femme.

GROCERIE. De l'angl. _Grocery_. Pour _Epicerie_ ou _Magasin d'épiceries_.

GROCEUR. Angl. _Epicier_.

GROSSE-GORGE. Nor. Goître.

GROSSIER. Ch. Marchand en gros.

GRÔT. Pop. "Un grôt homme," se dit dans le Ctre. de la Fr. Chez nous, dans certaines localités, c'est parler _en termes_ que de dire Un _gros_ homme. V. _Termes_.

GROUILLER. Nous disons "Ne grouillez pas," pour _Ne bougez pas_. Le dict. de l'Académie donne "Personne ne grouille" dans le sens de _Ne remue_. Et Molière a dit:

Et l'on demande l'heure, et l'on bâille vingt fois, Qu'elle _grouille_ aussi peu qu'une pièce de bois.

Dans le Ctre. de la Fr. on dit _Grouler_. Grouler une pierre. Il ne groule pas du lit.

GUERNIER, GHERNIER. Grenier. Ctre. de la Fr.

GEULE. Pop. "Cet homme a bien de la gueule. Tairas-tu ta gueule." Ctre. de la Fr. Cette manière de parler est très grossière.

GUEVALE. Pop. Jument. De _cavale_.

GUIÂBE. Pop. Diable. Ctre. de la Fr.

* * * * *

H

HABITANT. Le Paysan n'existant pas au Canada, nous disons "Un habitant" pour _Un cultivateur_. Conservons le mot.

HABITUDE (D'). Ctre. de la Fr. Le mot est dans tous les dict., excepté celui de l'Acad.

HACHE. _Etre à la hache_. Can. Se dit d'un homme qui n'a plus le sou, à qui il ne reste que sa hache pour gagner son pain.

HAIM. Ctre. de la Fr. et Nor. Hameçon. La moitié de la pop. de Québec ignore ce que c'est qu'un _hameçon_ et ne connaît que le _haim_. Le mot est donné par Bescherelle et par Littré comme néol.

HAÏR. Le pop. dit comme dans le Ctre. de la Fr., _Je le haïs_, ou plutôt _J'l'haïs_.

HALER. Haler un bateau à la cordelle. Haler les chiens après les voleurs. "Haler des billots," dans le sens de les Sortir de la forêt, n'est pas fr. V. _Billot_.

HÂLER. Le soleil hâle le teint. Se hâler en s'exposant au soleil. V. _Griller_.

HALLOTER. Nor. Souffler, n'avoir plus que le souffle.

HARD. Ch. Lien d'osier. En Pic., _Hart_, Lien de fagot.

HARDÉ. Nor. et Pic. Oeuf _hardé_, qui n'a pas de coquille (Littré, néol.).

HARRIA. V. _Aria_.

HAUSSES. Non fr. dans le sens de _Demi-guêtres_ d'un soulier de chevreuil. V. _Mocassin_.

HAUT. "Monter en haut," Fr. (Bescherelle).

HERBAILLES. Nor. Herbes de rebut, cerclures de jardin. En parlant de plantes classées dans un herbier, J. J. Rousseau a dit: Voici, monsieur, mes misérables herbailles.

HEURE. A _c't'heure_. Ctre. de la Fr. A cette heure. Je ne parlerai point à _st'heure_. Ai-je commencé dès _ast'heure_ (Brantôme). Montaigne écrit _asteure, asture_. Voir _D'heure_ et _Tarder_.

HIGNER. Nor. Crier par intervalles comme font les petits enfants. V. _Woingner_.

HIVERNER. Dans le sens de Garder pendant l'hiver, est nor. J'ai _hiverné_ douze porcs.

HONTE. Nous disons comme dans le Ctre. de la Fr. "N'as-tu pas _d'honte_?" Pop. C'est une faute, car dans ce mot la lettre _h_ est aspirée. On dit aussi à tort "Avoir honte," pour Etre _intimidé_, en parlant d'un enfant. Ctre. de la Fr. et Nor.

HONTEUX. Timide, intimidé. Nor. et Ctre. de la Fr.

HOUINER. Nor. Se dit du cri des chevaux qui s'appellent. Hennir.

HUCHER. Appeler à haute voix ou en sifflant (Acad.). Il ne faut donc pas trop rire si nous entendons, à la campagne, la femme d'un habitant (v. ce mot) dire à son petit gars: "Huche ton père pour dîner." _Hucher_ se dit en Nor. pour Jucher, placer en haut.

HUISSIER. Le _h_ n'est pas aspiré. Dites _Des z'huissiers_. Pour donner plus de force et de poids à certains mots, dit M. Jau-

bert, on aspire fortement la première syllabe: _himmense, hunorme_, &c. C'est une prononciation emphatique tendant à rehausser par l'expression la valeur ou l'importance de ce qu'elle désigne. C'est ainsi qu'en Normandie on dit: le _huissier_, à cause du rôle important que cet officier ministériel joue dans les habitudes de la province.

HUREUX. Heureux. Ctre. de la Fr. Vieux fr.

* * * * *

I - I.

Pour _Il, ils, y, lui. I_ court, _i_ marchent. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Il y a peu de Canadiens qui ne commettent cette faute. Nous faisons des phrases baroques comme celles-ci: "_I_ dit que si tu veux, _i_ ira. Je l'ai vu, et j'_i_ ai parlé."

IDÉE. Ctre. de la Fr. _Avoir l'idée à_, Avoir des dispositions, de la vocation pour: Il n'a pas l'idée au mariage. _Avoir de l'idée_, Avoir de l'esprit, de l'intelligence.

IGNORANT. Qui n'a pas connaissance d'une chose. Ctre. de la Fr. Je suis _ignorant_ de ses affaires.

IGNORER. Non fr. dans le sens de _Méconnaître_. De l'Angl. _To ignore_.

IMPARFAIT. Ctre. de la Fr. Se dit des enfants mal élevés, polissons, vagabonds. "Est-il _imparfait_, ce drôle-là! Va, vilain _imparfait_! (Jaubert)." Chez nous ce mot est anodin, on le pro-

digue aux enfants pour la moindre peccadille. Arrête, mon petit _imparfait!_

IMPOTHÈQUE. Nor. Hypothèque.

INACCOMPLISSEMENT. Non fr. _Inexécution, Non accomplissement_.

INCAPACITÉ. ---- légale. Fr.

INCENDIAT. Non fr. _Commettre le crime d'incendiat, Etre un Incendiaire_.

INCOMPÉTENT. Témoin ----. Non fr. _Récusable_.

INCONSISTANT. V. _Consistant_.

INCORPORATION. Non Fr. dans le sens _d'Erection d'une corporation_.

INCORPORER. Réunir, mêler. Non fr. dans le sens d'_Eriger en corporation, en corps politique_. Au lieu de "Corps politique et incorporé," dites simplement _Corporation_ ou _Corps politique_.

INDICTEMENT. Angl. _indictment. Acte d'accusation_.

INDUQUER. Nor. Eduquer.

INFORMALITÉ. Angl. _Manque de formalité, Vice de forme_.

INFORMÉ. "C'est un homme bien informé." De l'angl. _Well informed_. Bien _Instruit, possédant des connaissances variées_. Bien _Renseigné_.

INFORMEUR. De l'angl. _Informer_. Dénonciateur.

INGÉNIEUR. Celui qui trace des projections mathématiques pour les constructions civiles ou militaires, qui en dirige et conduit les travaux. Il y a plusieurs classes d'ingénieurs: _civil, militaire, des mines, des ponts et chaussées, des eaux et forêts, géographe, hydrographe, opticien, mécanicien_. Celui qui conduit une locomotive ou la machine d'un bateau à vapeur ne s'appelle pas "ingénieur," mais Machiniste.

INRASSASIABLE. Pic. Insatiable.

INSENSIBLE. "Quand le médecin est arrivé, le malade était _insensible_." Angl. _Sans connaissance_.

INSOLENTER. Ctre. de la Fr. Dire des insolences. Il m'a _insolenté_.

INSOUFFRABLE. Nor. Insupportable, qu'on ne saurait souffrir.

INSTALEMENT. De l'angl. _Instalment_. "Payer en trois instalements," pour En trois _Versements_, en trois _Termes_.

INTRODUCTION. Pas fr. dans le sens de _Présentation_.

INTRODUIRE. Angl. _To introduce_, dans le sens de _Présenter_ une personne à une autre.

INVECTIVER. Dire des invectives. Ce verbe est neutre; on ne doit pas dire "Invectiver quelqu'un," mais Invectiver _contre_ quelqu'un.

INVENTIONNER. Non fr. Inventer. _S'inventionner_, S'aviser, se mettre dans la tête de faire une chose. "Ne s'est-il pas inventionné de me réclamer des dommages!"

INVESTIR. "Il a _investi_ sa fortune dans une bonne affaire." Angl. _To invest. Placer_ sa fortune.

INVESTISSEMENT. Pas fr. dans le sens de _Placement_. De l'angl. _Investment_.

INVICTIMER. ---- d'injures. Can. _Accabler_ d'injures. _Victimer_ est fr. et sig. Accabler de plaisanteries: On le victima toute la soirée.

IOU (pron. _i-iou_). Nor. Où, en quel lieu?

IOUSQUE. Nor. Où.

ITOU ou ÉTOU. Ouest et Ctre. de la Fr. Aussi. Tu vas à la ville, moi _itou_. Du latin _etiam_ ou _item_. En angl. _Too_. Le gros Thomas aime à batifoler, et moi je batifole _itou_ (Molière). En Ch. Etout.

* * * * *

J

JACASSERIE. Bavardage (Littré, néol.).

JAMBETTE. Can. _Donner une ----_. Donner un croc en jambe. En Pic. _Gambet_.

JARNIGOINE. Can. pop. Amabilité, capacité, tempérament énergique.

JASPINER. Ctre. de la fr., Pic. et Nor. Babiller, taquiner. Nous l'employons pour _Murmurer_. "On ne peut le contenter, il _jaspine_ toujours."

JETEUX DE SORT. Ctre. de la Fr. Sorcier dont les maléfices sont redoutables.

JEU D'EAU. Nor. Jet d'eau.

JEUNESSE (UNE). Ch., Nor. et Pic. Jeune fille.

JOB (prononcez _djobbe_). Angl. "Entreprendre une job," pour un _travail_, un _ouvrage_ quelconque. "Avoir une bonne job," pour une _Bonne affaire_, une _Aubaine_. "Monter une job," dans un sens défavorable, surtout en matière d'administration ou de politique, _Tripoter, tripotage_.

JOBBER (prononcer _djobbeur_). Angl. _Entrepreneur, agioteur, intrigant_ politique. V. _Job_.

JOLIMENT. "Je l'ai joliment arrangé. Vous vous êtes joliment trompé." Fr., mais fam.

JONCTION. ---- de chemins de fer. Pas un angl., car le dict. donne "Jonction de deux chemins."

JONGLER. Non fr. dans le sens de _Songer_.

JONGLEUR. Non fr. pour _Songeur_.

JOUIR. ---- de. Nor. Venir à bout de. On ne saurait jouir de cet enfant.

JUC. Nor. et Ctre. de la. Fr. Perchoir. En Ch., Jouque. En Pic., Joukoir.

JUGEMENT. V. _Renverser_ et _Servir_.

JUQUER. Nor. Jucher, percher. En Ch. _Jouquer_.

JUSQU'À TANT QUE. Ctre. de la Fr. Jusqu'à ce que. Ronsard, parlant du boeuf rentré à l'étable:

Il met près de son joug le travail oublié, Et dort sans aucun soin _jusqu'à tant que_ l'aurore Le réveille au matin pour travailler encore.

JUSSE. Prononciation habituelle de _juste_, dans le Ctre. de la Fr. C'est un homme _jusse_. En Pic, _Comme de jusse_, pour Comme de raison.

J'VEU. Nor. Cheveu.

* * * * *

K

KENOTTES. Pic. Dent. V, _Quenottes_. En Islandais, _Kenni_ sig. mâchoire.

KEUKER. Pic. Tromper. En Can., _Cauxer_ vient de l'angl. _To coax_, Enjôler.

KID. Gants de kid. Angl. Gants de _chevreau_.

* * * * *

L

LÂCHER. Ctre. de la Fr. Cesser. "Il ne lâche pas de parler."

LAIDEMENT. D'une manière laide, peu honorable (Bescherelle). De horions _laidement_ l'accoutra (LaFontaine).

LAISE. Nor. Lé d'une étoffe.

LAISSER. "Je viens de le _laisser_ ..." n'a pas de sens, la phrase étant incomplète. _Quitter_ un ami et le _laisser dans l'abandon_ sont deux actes bien différents.

LAIT DE BEURRE. Nor. Babeure. En Pic., Lait beurré.

LAMPÉE. Nor. Boisson prise à grosses gorgées et en grande quantité.

LAMPER. Nor. Prendre des _lampées_. En Ch. et en Pic., Boire.

LANCETTE. Pas fr. dans le sens d'_Aiguillon_ d'une guêpe, &c.

LARD. Ne désigne que la partie grasse de la chair de porc. Nous l'employons pour le tout, comme en Nor., et même, dans quelques endroits, _un lard_ sig. un Porc abattu, comme dans le Ctre. de la Fr.

LAVERIE. Pic. Buanderie.

LAVIER. Pic. Evier.

LECTURE. Angl. _Conférence_.

LECTURER. Non fr. Lire un essai, faire une conférence.

LECTUREUR. Pas fr., non plus que _Conférencier_, dans le sens de l'angl. _Lecturer_. Et _Lecteur_ ne remplace pas bien l'angl. _Lecturer_, celui qui lit en public un écrit de sa composition.

LÉGISLATER. Ne se trouve nulle part. Est aussi régulier que _Légiférer_, usité généralement en France, mais qui toutefois n'est pas dans le dict. de l'Acad. En angl., _To legislate_.

LENVERS. Nor. Envers. _Le lenvers_, pour l'Envers.

LESSIE. Can. Lessive, eau de lessive. En Ch., _Lessu_.

LEUNE. Pic, Lune.

LEUX. Ctre. de la Fr. Leur, à eux, à elles. "Vous _leux_ direz."

LEVÉE. ---- _de fossé_, Ctre. de la Fr. Jet ou rejet de fossé.

LÉVIER ou LAVIER. Ch. Evier. On dit aussi _Lavoir_. Bassin en zing ou en pierre, qui a un trou pour l'écoulement des eaux, et dans lequel on lave la vaisselle.

LICENCIÉ. ---- en théologie, en droit, fr.; mais "Licencié pour la vente des liqueurs spiritueuses," est risible et barbare. _Licence pour la vente ... Autorisé à vendre ..._

LICHER. Nor. Lécher. Au fig. ce mot sig. chez nous Flatter son supérieur et lui faire des rapports.

LICHEUR. Pas fr. Vil courtisan.

LIGNE. Pas fr. dans le sens de _Branche_ de commerce, d'industrie. De l'angl. _Line of business_.

LIGNER. Ctre. de la Fr. Tirer une ligne au cordeau sur une pièce de bois.

LIGOTTER. Arg. Lier.

LIMÉRO. Ctre. de la Fr. et Pic. Numéro.

LIMON. Ce que nous appelons _timon_ d'une voiture. Voir _Timon, Travail, Menoir_.

LIMONIÈRE. Ce que nous appelons _Travail_ d'une voiture.

LINDI. Ctre. de la Fr. Lundi.

LISSE. ---- de chemin de fer. L'Acad. donne _Rail_, mot angl. (prononcez raïye). Le mot fr. n'a-t-il pas meilleure mine? Cher nous, lorsque le pop. dit _rail_, il prononce _rêle_.

LOCATEUR. Non fr. _Bailleur_. De l'amér. _Locator_.

LOFER, LOFEUR. _To loaf, loafer_, non angl., mais américain. _Vagabond, faire le vagabond_, parasite.

LOISIBLE. Permis. Ce mot a vieilli, mais il paraît indispensable à nos législateurs.

LOLO. Nor. Lait. T. enfantin. Veux-tu du _lolo_?

LONGTEMPS. "Avant longtemps" est incorrect. On trouve dans les vieux auteurs _Avant un long temps_; mais aujourd'hui _longtemps_ n'est qu'un adverbe. Dites _Dans peu de temps, sous peu_.

LUNCH. Angl. _Collation, goûter_ pris sur le milieu du jour.

LUNCHER. Angl. _Prendre le goûter, collationner_.

LURETTE (IL Y A BELLE). Ch. Il y a beau temps.

* * * * *

M

MÂCHER. Pas fr. dans le sens de Meurtrir, fouler. Je me suis _mâché_ le talon. En Poit., Se contusionner.

MACHINERIE. Donné par Littré comme néologisme, dans le sens d'Ensemble de machines et de Confection de machines. Nous en faisons, nous, ce qui semble plus régulier, le substantif de _Machiner_, Préparer par intrigue secrète, par machination. "Il y a là quelque machinerie."

MACHOUILLER. Can. Mâcher en tournant et retournant ce qu'on a dans la bouche, sans l'avaler. _Machouiller_ du tabac, de la gomme. En Nor. on dit _Machicoter_. Dans le Ctre. de la Fr. _Mâchonner_ sig. Grignoter, manger lentement. Littré donne comme néol. _Mâchiller_, mâcher sans broyer. En Ch., _Machiller_ sig. Manger sans appétit, avec peine. En Pic, _Macailler_, sig. Mâcher comme quelqu'un qui n'a plus de dents.

MACHURE. Poit. Contusion.

MAÇONNE. Can. Travail, ouvrage de maçon. _Maçonnage, maçonnerie_.

MAGANER. Can. Traiter rudement: _Maganer_ un cheval. En Nor., _Magouaner_ sig. Mâcher lentement et désagréablement, et _Marganner_, Contrefaire quelqu'un.

MAGUIER. Ctre. de la Fr. Manier.

MAHOGANY. Angl. Acajou.

MAIGNABLE. Ctre. de la Fr. Maniable.

MAINETTE. Rom. et Ctre. de la Fr. Diminutif de Main. En Pic., _Mainotte_.

MAIS QUE. Nor. Lorsque, après que. Je lui en parlerai _mais qu_'il arrive. "Et bien, disait-il, _mais que_ j'y sois, je ferai mes recommandations moi-même (Bonaventure des Periers)."

MAÎTRESSE. Dans nos chansons populaires, syn. de _Bien-aimée_.

MAL (TOMBER DE). Nor. Etre attaqué d'épilepsie. Nous disons Tomber _d'un_ mal.

MALAMAIN. Can. Peu complaisant.

MALCHANCE. Can. Malheur, manque de hasards favorables.

MALCHANCEUX. Can. Qui n'a pas de bonnes chances.

MALÉMU. Pic. D'une humeur maussade, sombre, V. _Emu_.

MALENDURANT. Nor. et Ctre. de la Fr. Difficile à vivre, peu endurant, qui supporte mal son prochain.

MALENTENTE. Nor. Malentendu.

MALHUREUX. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Malheureux.

MALOUINES. "Bottes ----." A Montréal, syn. de Bottes sauvages, c. à d. Souliers sans semelle avec guêtres montant jusqu'au genou. A Québec, Bottes à l'écuyère plus ou moins grossières.

MAME. _---- une telle_, pour Madame une telle: Ctre. de la Fr. et Pic.

MANCHE. ---- de pipe. Can. Tuyau de pipe.

MANCHERON. Nor. Manchon (de la charrue).

MANCHONNIER. Ouvrier qui, dans les verreries, travaille aux manchons. Pas fr. dans le sens de _Fourreur, marchand de fourrures_.

MANGEARD. Nor. Dépensier. Il sig. aussi chez nous Grand mangeur.

MANIÈRE. _En ---- de_. Ctre. de la Fr. Comme, en espèce de. Il est venu lui dire _en manière_ de compliment, &c.

MANIFIQUE. Lor. Magnifique.

MANIGANCE. Fr. Petite intrigue, Manoeuvre secrète. Il y a de la manigance dans cette affaire. "Faire des manigances." Can. Faire le beau, {l'aimable}.

MANNE. Can. Sorte de grosse mouche qui se répand sur nos fleuves et qui est vraiment la _manne_ des poissons, de l'anguille et de l'alose, en particulier.

MANQUABLEMENT. Ctre. de la Fr. Sans doute.

MANQUE. Ctre. de la Fr. Faute, défaut.

MANQUER. _Nous vous avons manqué_ ne sig. pas Nous avons senti le vide de votre absence, mais _Nous avons manqué aux égards qui vous sont dus_. De l'angl. _To miss_.

MANUFACTUREUR. De l'angl. _Manufacturer_. Pour _Manufacturier, industriel, fabricant_.

MARBRE. Pic, dans le sens de _Bille_ de marbre ou de grès, qui sert de jouet aux enfants. Au lieu de "Jouer aux marbres," dites _Jouer aux billes_. Dans le Ctre. de la Fr. on dit Jouer aux _chiques_.

MARCHANDISES SÈCHES. On trouve cette locution dans les _Voyages_ de Champlain. Est-ce la trad. de l'angl. _Dry goods_, ou bien une vieille expression fr. que les Anglais auraient traduite? Quoi qu'il en soit, sans manquer à la mémoire du fondateur de Québec, nous pourrions dire Marchand, magasin de _Nouveautés_.

MARCHE. Sig., par extension, Chemin d'un lieu à un autre. "Faire une longue marche," n'est donc pas syn. de Faire une longue _Promenade_.

MARCHÉ. _Grand ----_, pour Bon marché. Cela s'est vendu à _grand marché_. Ctre. de la Fr.

MARCHER. "Ça marche mal." Pas fr. dans le sens de _Le chemin est difficile_. "L'affaire marche bien," est fr.

MARCOU. Nor. et Ch. Matou.

MARGOULETTE. Nor., Ctre. de la Fr., Pic. et Ch. Mâchoire. Can. syn. de _Goule_.

MARIER. "Je l'aimais sincèrement, je l'ai mariée. ---- Comment! vous l'avez mariée! ---- Oui, notre mariage a eu lieu le mois dernier. ----Votre mariage ... oh! alors vous vous êtes marié avec elle." _Marier_ sig. Donner en mariage, _Se marier_ sig. Contracter mariage, épouser, ce qui n'est pas du tout la même chose.

MARINADE. Viande marinée. Pas fr. dans le sens de _Conserves au vinaigre, cornichons_, &c.

MARLE. Can. Merle. A Québec, ce nom désigne spécialement la grive.

MARRÈNE ou BARRÈNE. Can. _Marelle_, jeu consistant en une sorte d'échelle tracée avec de la craie et dans laquelle on saute à cloche-pied, en poussant du pied un palet ou une pierre plate, suivant certaines règles. (Bescherelle).

MATAUPIN. Non fr. Fort, gros et bouffi. En Nor. _Mastapin_.

MATÉREAUX. Lor., Ctre. de la Fr. et Ch. Matériaux.

MATIN. _A matin_ ou _à ce matin_, pour Ce matin. _Du matin_, pour Dès le matin. Ctre. de la Fr.

Demain, du grand matin, je l'enverrai quérir. Molière.

MATURITÉ. Un fruit, même une affaire arrive à maturité, lorsqu'elle est en état d'être conclue; mais on ne peut appliquer le même mot à un effet de commerce, si ce n'est en anglais. Dites _Arrivé à échéance, à terme, Est échu_.

MAUVAISEMENT. Ctre. de la Fr. Grièvement, méchamment. Si fait, elle vous a _mauvaisement_ trompé (G. Sand).

MAUVAISETÉ. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Méchanceté. En Poit., _Mauvaisité_.

MÉCANIQUES (LES GENS). Ch. Les artisans. En angl. _Mechanics_.

MÉGARD. Pop. can. "J'ai fait cela par mégard." _Mégarde_.

MEILLEUR. "Au meilleur de ma connaissance; Acceptez mes meilleurs compliments." Angl. _To the best of my knowledge, Accept my best compliments_.

MÉKERDI. Nor. et Ctre. de la Fr. Mercredi. En Pic., _Mécredi_.

MEMBRE. "Membre pour le comté de." De l'angl. _Member for the county of_. Evitons cette locution ridicule en disant tout bonnement _Député du comté de_ ...

MEMBRÉ. _Bien ----_. Ch. Bien fait, fort.

MÊME. Boire à même la gargoulette (Bernardin de St. Pierre). Cherches-tu de la joie à même mes douleurs (Corneille)? Et mord à belles dents à même du prochain (Sainte-Beuve). Etre à même de faire quelque chose. Jamais il ne s'est vu de surprise de même (Molière). Cette tournure, qui a vieilli, dit Littré, s'emploie encore aujourd'hui couramment en Saintonge. Nous employons _même_ dans toutes ces acceptions. Nous disons encore: "Si c'est de même que vous agissez, je n'en suis plus."

MÊME CHOSE. De même. Nor. J'irai la _même chose_.

MÉMÉE ou M'MÉE. Ctre. de la Fr. Ma grand-mère. En Pic, _Mémère_.

MENOIR (radical _mener_). ---- d'une voiture. Pop. can. _Limon_. Les limons sont les deux pièces de bois d'une voiture entre lesquelles le cheval est attelé. V. _Travail_.

MENOTTE. Non fr. dans le sens de Petit gant de femme qui laisse le bout des doigts à découvert. C'est la _Mitaine_ ordinaire en France.

MENTERIE. S'applique, dit l'Acad., à des choses moins graves que _Mensonge_.

MENTEUX. Ctre. de la Fr. Menteur.

MÊNUIT. Nor. et Ctre. de la Fr. Minuit.

MESURE. Angl., dans le sens de _Projet de loi_. "Introduire une mesure en chambre," pour _Soumettre à la chambre un projet de loi_, ou mieux _Déposer sur le bureau de la chambre un projet de loi_.

MEUBLIER. Can. _Ebéniste_, menuisier qui ne fait que des meubles. _Meublier_ vaut mieux qu'_ébéniste_, qui n'a plus de sens depuis qu'on fait des meubles avec toutes sortes de bois; il y a des ébénistes qui n'ont jamais travaillé l'ébène.

MIÂLER. Ch. et Ctre. de la Fr. Miauler.

MICMAC. Fr. fam. Embarras, intrigue. Il y a bien du micmac dans cette affaire.

MICOUENNE. Can. Mot tiré du sauvage. Grande cuillère de bois, qu'on emploie généralement pour tirer le pot-au-feu du chaudron, et, dans le peuple, pour servir la soupe. C'est la _mouvette_ des Normands.

MIDI. N'a pas de pluriel. On ne peut pas dire: Midi _sont_ sonnés, Je sors _tous les midis_.

MIETTE. V. _Pas une miette_. En Pic, Un peu.

MILIASSE. Pic. Quantité considérable.

MINER. Ctre. de la Fr. Se dit du sol qui S'éboule, qui s'enfonce.

MISDILE. De l'angl. _Mis deal_. Maldonne.

MISÈRE. _Avoir de la ---- à_. Can. Avoir de la _Peine_, éprouver de la _difficulté_ à faire une chose. _Faire de la ----_. Ctre. de la Fr. Tourmenter.

MITAINE. Fr. Sorte de gant de laine, de soie ou de peau, ou la main entre tout entière, sans qu'il y ait de séparation pour les doigts, excepté pour le pouce (Bescherelle).

MITAN. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr. Milieu, moitié.

MITASSE. Can. Guêtre en peau de chevreuil ou en drap, ornée de dessins de rassadés ou de poil d'orignal de différentes couleurs.

MOCASSIN. Chateaubriand parle de "Mocassines de peau de rat musqué, brodées avec du poil de porc-épic." Le Mocassin est un soulier de peau de chevreuil, ou d'orignal, sans semelle, avec des demi-guêtres qu'on assujétit au-dessus du pied avec des courroies. Littré donne ce mot. Le mocassin est indispensable pour marcher à la raquette. Voir _Raquette_.

MOINDREMENT. Ne s'emploie que dans cette locution: _Pas le moindrement_, qui sig. Pas du tout, nullement (Bescherelle). Nous l'employons ici dans le sens de Un tant soit peu. "Il ne ferait pas cela, s'il avait le moindrement de bon sens." En Nor., Très peu.

MOINE. Ctre. de la Fr. Toupie.

MOLLETTEMENT. Nor. Très mollement.

MOLLIR. Ctre. de la Fr. Se dit de la température qui devient douce et humide. "Ça mollit; le temps mollit."

MONDE. Gens honnêtes, raisonnables. On dit des gens qui ont les défauts contraires: C'est pas là du _monde!_ Ctre. de la Fr.

MONSIEUR (FAIRE LE). Fr. Faire l'homme de conséquence. Affecter des prétentions au-dessus de sa classe.

MONTER. V. _Haut_.

MONTRANCE. Poit. Apparence.

MOP. Angl. Poignée de linge ou de grosses ficelles effilochées, emmanchée au bout d'un bâton et qui sert a laver les planchers. Balai de matelot. _Houppe_ à poudrer.

MORCILLER. Ctre. de la Fr. Couper en petits morceaux. _Morciller_ du pain, du bois, &c.

MORDURE. Nor. Morsure.

MORT (À). Excessivement. Nous avons travaillé _à mort_. Ctre de la Fr.

MORTOISE. Can. Mortaise.

MORVAILLON. Nor. et Pic. Petit morveux.

MORVIAT. Ctre. de la Fr. Morveau.

MOTEUR. De l'angl. _Mover_. Pour _Auteur d'une motion_. V. _Proposeur_.

MOTION, MOTION D'ORDRE. Fr. Appuyer, amender, faire, retirer une motion.

MOTS. _Avoir des ----_, c'est avoir une contestation, une dispute. Ctre. de la Fr. _J'ai eu_ plusieurs fois _des mots_ avec cet homme.

MOTTO. Angl. _Devise_, qui sig. en fr. Mot ou sentence exprimant une pensée, un sentiment, et aussi Petit papier conte-

nant un dicton en vers ou en prose et dont on enveloppe les bonbons, ou les Bonbons mêmes qui sont enveloppés dans la devise. _Papillotes_.

MOUCHER. _---- quelqu'un_. Lui donner un soufflet, une mornifle: "Tu te feras _moucher_." Se dit aussi au fig. d'un affront. Ctre. de la Fr.

MOUILLASSER. Nor. Mouiller mal à propos. Chez nous, diminutif de _Mouiller_, pleuvoir. "Est-ce qu'il pleut? ---- Ça _mouillasse_."

MOUILLER. Le plus canadien des mots; même dans la classe instruite, on dit presque toujours comme en Bretagne et dans le Poitou: "Il va mouiller," pour _Il va pleuvoir_. Nous disons avec plus de raison: Il s'enrhuma pour _s'être mouillé_.

MOULÉE. Nor. Sciure de bois. Nous disons _Moulée de scie_, pop., la _Moulée_ simple étant un mélange de son et d'eau qu'on donne aux bestiaux.

MOULIN À BATTRE. Can. Batteuse.

MOULIN À BEURRE. Non fr. _Baratte_.

MOULINER. Ctre. de la Fr. La terre _mouline_ lorsque, divisée par la sécheresse, elle se laisse aller comme la farine qui tombe du bluteau (Jaubert). On dit Une terre _moulinante_.

MOUVER. Barbare dans le sens de _Déménager_, mais fr. dans celui de _Remuer_, pop., et de Remuer à la surface la terre d'un pot, d'une caisse. On dit aussi qu'une rivière _mouve du fond_ lorsque l'eau du fond coule plus vite qu'à l'ordinaire. Dans

le Ctre. de la Fr. on dit: Cet homme est malade, il ne peut plus _mouver_, et aussi _Mouver_ le blé dans le grenier.

MOUVETTE. En fr. Outil de bois qui sert aux chandeliers pour remuer le suif liquide. En can., Palette de bois qui sert à brasser le sirop, le sucre d'érable, le savon. C'est la _Pagaie_ des raffineurs.

MOYENNEMENT. Fr. pour _Médiocrement_.

MOYENNER. Procurer par son entremise. Moyenner un accord (Acad.). Il n'y a pas moyen de moyenner, c. à d. C'est impossible (Littré).

MUCRE. Nor. Moite, un peu humide, exposé à moisir, moisi. Nous disons "Un temps _mucre_" humide, en automne ou en hiver.

* * * * *

N

NAVEAUX, NAVIAUX. Nor., Ch., Pic. et Ctre. de la Fr. Navets. On l'eschauffa d'ung parfum de _naveau_ (Rabelais).

NAYER, NEYER. Nor., Pic. et Ctre de la Fr. Noyer.

NEICHE. ---- de fenêtre. Can. _Allège_.

NÉQUIOUQUE. Can. pop. De l'angl. _Neck yoke_. Joug: pour les boeufs.

NET. Angl. _Filet, résille. Tulle_.

NEU. Nor. et Ctre. de la Fr. Neuf. Tout flambant _neu_. Je te donnerai un petit rien tout _neu_.

NIC. Nor. Nid. En Can., _Nique_.

NICHOIR. Nid préparé pour la ponte des poules. Ne pas confondre avec _Nichet_, oeuf mis dans le nid pour disposer la poule à pondre.

NIOLLE. Nor. et Pic. V. _Gniolle_.

NO BILL. Angl. _Déclaration de non-lieu_ faite par les grands jurés.

NOCER. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Faire la noce.

NOCEUR. Nor., Ch. et Pic. (Littré, néol.). Qui aime à faire la noce.

NOIRCEUR. Can. Obscurité. Donné par Littré.

NOIRET, NOIROT. Nor. Tirant sur le noir. Nous appelons _Noiron_ un enfant dont le teint est très brun.

NOROLLE. Nor. et Ch. Sorte de brioche. Nous disons _Nourolle_. En Pic., _Nurol_, petit gâteau qu'on donne aux enfants à la nouvelle année.

NOTICE. Angl. Pour _Avis, annonce_.

NOTIFIER. On notifie quelque chose à quelqu'un, et non pas quelqu'un _de_ quelque chose.

NOUS. _Cheux nous_, Dans notre maison. Ctre. de la fr. V. _Cheux_.

NUAGE ou NUBÉE. De l'angl. _Cloud_, Espèce de _Foulard_ pour dames.

NUISANCE. Peine, ennui, incommodité, tort, dommage. Littré le donne comme néol. "Ce mot, très anciennement français, dit-il, nous le reprenons maintenant des Anglais, qui l'ont retenu des Normands."

NUIT (À LA). Ctre. de la Fr. A la tombée de la nuit.

NULLIFIER. ---- une loi (Bescherelle). Abroger.

* * * * *

O

O. Les mots en _oir_ se prononcent souvent, _ouer_, comme en Nor. et dans le Ctre. de la Fr.: _Mirouer, tirouer_. Mais cet accent disparaît très vite, grâce aux bonnes écoles, et surtout aux couvents, dont il y a un si grand nombre dans nos campagnes.

OBJECTER. Angl. dans le sens de _Refuser, s'opposer_. "J'objecte à cela que ..." sig. Je donne comme raison de m'opposer, de contredire.

OBJECTER (S'). Non fr. On _Objecte_, mais on ne s'objecte pas; tout au plus une chose s'objecte-t-elle à une autre.

OBJECTION. Opposition. Difficulté qu'on oppose à une opinion, à une proposition. Pas fr. dans le sens de _Raison de ne pas faire_ une certaine chose. Ainsi "Avez-vous objection à venir cher lui" est un angl.

OCCUPER (S'). "Je ne m'occupe pas de cela." Angl. dans le sens de _Je ne tiens pas à cela, Peu m'importe_. Dans le Ctre. de la Fr. on dit: Ce que je lui ai raconté l'occupe, pour l'_Inquiète_.

OCTROI. Concession de quelque grâce par un prince. Taxes perçues à l'entrée des villes. Can., dans le sens de _Subvention, allocation_.

OCTROYER. On ne dit pas Argent _octroyé_, mais _Accordé ou Voté_. S'emploie encore dans le Ctre. de la Fr. pour Donner, accorder.

OFFENSE. Outrage, injure. Péché. Angl. dans le sens de Délit, de _contravention_ à la loi.

OFFICE. Pourrait à la rigueur désigner la _Dépense_ dans les maisons canadiennes. Angl., pour _Etude_ d'avocat, de notaire, &c, _Bureau_ d'un ministère, d'une maison de commerce, de la poste, &c, _Cabinet_ de travail.

ON. Pour _Nous_. Cette faute est caractéristique du langage canadien. En France, elle nous dénonce aux premiers mots que nous prononçons; "Un tel est venu me voir, puis _on a_ décidé l'affaire," pour _Nous avons_ décidé.

ONDAIN. Ctre. de la Fr. et Poit. _Andain_ de fauchaison.

ONGUES. Nor. et Pic. Vieux fr. Ongles.

OPINION. "Je suis d'opinion." De l'angl. _I am of opinion_. Pour _Je suis d'Avis_. "Entretenir une opinion," pour Avoir ...

OPPOSER. Angl. dans le sens de Faire de l'opposition. _S'opposer_.

OPPOSITE. Fr., et ne vient pas de l'angl., comme on semble le croire. Vous soutenez aujourd'hui l'_opposite_ de ce que vous disiez hier (Acad.). A l'_opposite_, Vis-à-vis.

ORATEUR. Dans nos assemblées législatives, il y a deux sortes de présidents: celui qui préside aux délibérations de la chambre, c'est l'_Orateur_, trad. de l'angl. _Speaker_, et celui qui préside aux travaux de la chambre constituée en "Comité général," c'est le _Président_, trad. du même mot angl. Ce qui fait trouver bizarre le mot _Orateur_, c'est que ce dignitaire n'a pas le droit de discussion; il est le porte-parole, le _parleur_ de la chambre devant le chef de l'Etat.

ORDONNER. Angl. _To order_, dans le sens de Commander son déjeuner, un habit, un meuble.

ORDRE (pron. _orde_). Espèce, famille. Ctre. de la Fr. Ce cheval, ce boeuf, ce chien est de _la_ bonne _orde_. Bescherelle donne "Un bel ordre de chiens." _Ordre_ est un angl. dans le sens de _Commande_.

ORDRE. "J'ai ordre de," pour J'ai _reçu_ ordre. Can.

ORDRE DU JOUR. Non pas Ordre_s_, comme nous disons toujours dans nos parlements. Sig. Ordre dans lequel divers sujets doivent être soumis à la discussion durant la séance du jour.

ORDRE-EN-CONSEIL. Angl. _Order in council_. N'a pas d'équivalent en fr. Sig. Décision ministérielle contresignée par le chef de l'Etat. _Décret_.

OREILLER. ---- de voiture. Can. Coussin.

ORGUYEUX. Nor. Orgueilleux.

ORIGINAL. N'en croyez pas l'Acad. lorsqu'elle dit qu'on appelle ainsi l'Elan du Canada; notre magnifique _Orignal_.

ORIGINER. Angl. _To originate_. Prendre origine, commencer, surgir, provenir.

ORILLER. Nor. et. Ctre. de la Fr. Oreiller.

ORMOIRE. Nor., Ch. et Ctre. de la Fr. Armoire.

OSTINATION. Nor. Obstination. Chez nous, sig. Affirmation ou dénégation persistante en opposition aux assertions d'une autre personne.

OSTINÉ. Ctre. de la Fr, et Ch. Têtu.

OSTINER. Pop. can. "Il m'a _ostiné_ que la chose était ainsi." Il m'a _Soutenu que_. Dans le Ctre. de la Fr., _S'ostiner_ sig. S'obstiner, s'entêter. En Ch. et en Pic., Impatienter, taquiner.

OUAOUARON. Can. Du mot huron _Ouaraon_, grosse grenouille verte. Ce nom est imitatif du cri de l'animal. On dit qu'il _beugle_, et les Anglais l'appellent _Bull-frog_, grenouille-boeuf.

OUBLIE. Gaufre très mince et roulée en cornet. Can. dans le sens de _Pain à cacheter_.

OUÉTE. Ctre. de la Fr. Ouate.

OUSQUE. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. _Où'st-ce que_ vous allez? "Le peuple, dit M. Génin, prononce traditionnellement _Où'st-ce que_, au profit manifeste de l'euphonie. Les gens délicats et bien élevés prononcent avec un horrible hiatus, _Où est-ce qu'est mon père?_"

OUTRAGE. Ce mot ne s'emploie pas absolument comme en angl. "Cette transaction est un outrage ..." Il faut dire à qui ou à

quoi: "au bon sens, à la morale publique, à la société."

* * * * *

P

PAGÉE. ---- de clôture. Can. La longueur d'un piquet à un autre. Est aussi usité comme mesure de distance: Je n'étais qu'à deux pagées, lorsqu'il m'a aperçu. En Nor., Espace entre deux colombages, que l'on remplit d'argile, dans les constructions de bois. En Fr., _Travée de grille_ sig. Rang de barreaux entre deux pilastres. _Travée_ paraît ainsi le mot fr. qui se rapproche le plus de _pagée_. Il est bon de remarquer qu'en France il n'y a pas de clôtures comme les nôtres.

PAILLASSÉE. Ctre. de la Fr. Le contenu d'une paillasse.

PAIR. Nor. Pis d'une vache.

PAIRER. Nor. Egaliser. Dans notre langue parlementaire, _Pairer_ sig., en parlant d'un député, S'entendre avec un collègue du parti adverse pour ne pas voter sur une question dont la chambre est saisie. Le mot n'a pas d'équivalent en fr.

PALETTE. Can., dans le sens de _Garde-vue_, et dans celui de _Visière_ d'une casquette ou d'un _casque_, V. ce mot.

PALOT. Pas fr. dans le sens de Lourd, alourdi par l'engraissement. "Ce garçon commence à être _palot_."

PAMPHLET. Tous les _pamphlets_ sont des _Brochures_, mais la plupart des brochures ne sont pas des pamphlets. L'un est un écrit d'un genre spécial, l'autre est la forme sous laquelle un écrit est publié.

PANTOUTE. Can. _Pas en tout_ (pron. _toute_, et supprimez l'_s_ dans _pas_). Pas du tout. A dire vrai, ce mot baroque n'est pas simplement populaire; on le retrouve dans toutes les professions libérales. Dans le Ctre. de la Fr. et en Nor., _Poinentout_. En Ch., _Point en tout_.

PANTRY. Angl. Dépense.

PAPERMANE. Pop. De l'angl. _Peppermint. Menthe poivrée, pastilles de menthe, Pastilles_ en général.

PAPIER-NOUVELLES. Can. Se trouve dans nos lois. Trad. de _Newspaper_, mais traduction baroque et inutile, car _Journal_ dit la même chose.

PARAPEL. Can. Pour _Parapet_. Et sachons que Parapet ne sig. pas _Trottoir_, mais Muraille pour servir de garde-fou, ou Bordure d'un ouvrage de fortification.

PARÉ. "Je suis paré," can., pour je suis _Prêt_, Ce mot vient peut-être du t. de marine _Vaisseau paré_, c. à d. prêt à combattre. En Rom., en Lor. et en Pic., se dit des fruits arrivés à maturité, bons à manger.

PAREIL. _---- comme_. Ctre. de la Fr. "Son habillement est pareil _comme_ celui de sa soeur," pour Pareil _à_.

PARLEMENT. Ctre. de la Fr. Conversation, bavardage, discours.

PARTIR. ---- une affaire, un journal. Can. Pauvre traduction de l'angl. _To start. Monter_ une affaire, _Lancer_ un journal.

PARTIR. Se déchirer, se disjoindre. Ctre. de la Fr. Mon habit est tout _parti_, c. à d. Est en loques.

PARTISANNERIE. Can. Esprit de parti.

PAS MAL. "Il y en a pas mal," pour Il y en a un assez grand nombre. "C'est _pas mal_ curieux," pour C'est passablement curieux.

PASSAGER. Chemin ----, pour chemin _Passant_. Nor.

PASSAGER. De l'angl. _Passenger_. On est _passager_ sur un vaisseau, et _Voyageur_ en chemin de fer.

PASSER. "Le parlement a passé une loi." Non fr. _Voter_ une loi.

PAS UNE MIETTE. Cette locution, dont nous faisons un grand abus, est fr. La cicogne au long bec n'en put attraper miette (La Fontaine). Pas une miette d'élégance (Diderot). Dans le Ctre. de la Fr. on dit: Il n'y a plus la miette de feu; il n'y voit pas la miette.

PATACLAN. Ch. Bataclan.

PATARAPHE. Nor. Paraphe.

PATINOIR. Nous appelons ainsi ce que les Parisiens nomment _Skating rink_ (prononcez _skatigne rinque_, ou d'une façon plus comique, si vous le pouvez). Nous écrivons habituellement _Pavillon des patineurs_, qui est excellent. Mais _Patinoir_ est formé aussi régulièrement de _patiner_ que _Lavoir_ de _laver_.

PATIRAT. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr. Souffre-douleur.

PATRONAGE. Non fr. dans le sens de _Pratique_. "Je vous donne ma _pratique_," non mon _patronage_.

PATRONNER. Protéger (Bescherelle, néol.).

PATRONNISER. Non. fr. _Patronner_, accorder son appui, sa protection, _Donner sa pratique_ à un marchand.

PATTÉ. Pattu. Pigeons _pattés_. Nor. et Ctre. de la Fr.

PAUPILLER. Nor. Agiter les paupières.

PAUPILLES. Nor. Cils, paupières.

PAYER. "Payer une visite, un compliment" ne peut signifier autre chose que Donner de l'argent pour prix d'une visite ou d'un compliment. C'est la trad. littérale de _To pay a visit, a compliment. Rendre_ visite, _Faire_ un compliment.

PEDDLER. De l'angl. _To Pedle_. Colporter.

PEDDLEUR. De l'angl. _Pedler. Colporteur_, marchand ambulant.

PEIGNER. Battre. Fr. pop. Il s'est fait _peigner_. Chez-nous, se dit surtout d'un chien battu par un chat, car ses blessures ressemblent aux écorchures que ferait un peigne aiguisé.

PELLETER. Prendre à la pelle, remuer avec la pelle. Le dict. le donne comme vieux et inusité. Nous l'employons, nous, tous les jours. Pelleter la neige, la terre, le fumier, &c.

PELOTTE. Non fr. pour _Balle_ du jeu de paume. _Pelote de neige_ est fr.

PÉNALITÉ. "Sous une pénalité de ..." angl., pour _Sous peine d'une amende de_ ...

PENDRE. Pendre son habit au croc (Le Sage). Nous disons dans le même sens à l'ami qui nous vient voir: "_Pendez_ donc votre chapeau."

PENILLE. Dans le Ctre. de la Fr., Guenilles; en Bretagne, Effilochures. Chez nous, Lisières ou bandes d'un tissu quelconque, destinées à faire des _catalognes_. V. ce mot.

PENSIONNER. Can. dans le sens de Prendre sa pension, Etre pensionné chez quelqu'un.

PENTES. Can. _Ornières_ de nos chemins d'hiver.

PEPÉE, PEPÈRE. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Grand-père.

PERCENTAGE. Droit de tant par cent (Littré, néol.). Angl. dans le sens de _Taux_, _remise_, _commission_.

PERLAT. Can. Prélart.

PESAT. Paille de pois. Nor. (Littré, néol.). En Ch., Cosses de pois. En Pic, Paille ou tige de fève.

PEU. _Un petit peu_. Très peu. Ctre. de la Fr.

PIASSER. Ctre. de la Fr. et Poit. Se dit du cri des petits poulets et des moineaux. Piailler. En Nor., _Piaucer_.

PICASSÉ. Ctre. de la Fr. et Poit. Marqueté, tacheté, moucheté. Marqué de petite vérole.

PICOCHER. Ctre. de la Fr. Picoter. Les poules _picochent_ les pommes.

PIGEON-HOLE. Angl. _Trou-madame_.

PIGNOCHER. Fr. dans le sens de Manger par petits morceaux. Can. dans celui de Donner une raclée.

PIGUERIE. Le plus singulier des mots; asses peu unité, du reste. Il est d'origine québecquoise, et sig. Soue, porcherie, de l'angl. _Pig_, cochon. Puisqu'on voulait une expression nouvelle pour désigner un Toit à porc, que ne prenait-on un mot fr. pour radical? On s'est souvenu, sans doute, que. _Cochonnerie_ était déjà créé, et l'on a pensé peut-être

Que l'anglais dans les mots brave l'honnêteté.

PILER. ---- sur le pied. Pas fr. _Marcher_ sur le pied. Lorsque la marche d'une colonne de troupes se trouve gênée ou retardée, les derniers bataillons piétinent sur place, ils _pilent du poivre_, suivant le mot consacré, et le soldat dit à son voisin de serre-fille: "Ne pile pas ton poivre sur mes pieds." Est-ce de là que vient la loc. _Piler sur le pied_, qui est tout à fait barbare? Quoi qu'il en soit, là même loc. est usitée en Nor.

PILIER. Can. _Pile_ d'un pont.

PILOTTER. Non fr. Piler, tasser, fouler avec les pieds.

PINE. Angl, Cheville, cheville ouvrière.

PINTOCHER. Can. Faire la noce.

PINTOCHEUR. Can. Qui pintoche. Buveur.

PIOCHE. Can. Houe, béchoir.

PIRE. Tant pire. Tant pis. _Aussi pire_, _plus pire_. Aussi mal, plus mal. Nor. et Ctre. de la Fr.

PISSER. Can. pop. dans le sens de Manquer de courage, céder devant un adversaire. "Pisser dans le violon." Syn. vulgaire du nor. _Caner_.

PLACE. Le plancher, l'aire d'un appartement: Balayer la _place_. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr.

PLAIGNARD. Can. Qui se plaint de toutes choses.

PLAISANT. Nous avons conservé comme dans le Ctre. de la Fr. l'ancienne acception d'Agréable: Personne plaisante, pays plaisant.

PLANÇON. Le dict. le définit Grand corps d'arbre qu'on refend à la scie. Notre plançon est un Tronc d'arbre équarri à la cognée et que les charpentiers débitent suivant le besoin. V. _Billot_. Nos exportations de bois consistent en plançons presque exclusivement.

PLAY. Angl. Bataille, chicane. Pop.

PLEIN. _En plein, tout plein, à plein_, sont fr. "En plein midi." "Il y a tout plein de gens." "Au travers de son masque on voit à plein le traître" (Molière).

PLI. Levée, au jeu de cartes. Ctre. de la Fr. et Ch.

PLUMAT. Nor. et Ctre. de la Fr. _Plumail, plumasseau, plumeau_. En Ch., _Plumart_.

PLUMER. Arracher les plumes d'un oiseau. On plume _quelqu'un_, lorsqu'on lui tire de l'argent; on plume une _peau_ lorsqu'on en ôte la laine ou le poil; dans le Ctre. de la Fr., on plume même un fruit, en le _Pelant_: mais au Canada seulement on prétend plumer (pop. _Pleumer_) un boeuf, un écureuil, une an-

guille, &c., en lui enlevant la peau, c. à d. en l'_Ecorchant_. "Sa figure _pleume_" et "Plumer un arbre," Ctre. de la Fr. Ici nous "plumons le bouleau" habituellement. Ecorcer.

POCHETÉE. Ctre. de la Fr. Une pleine poche, une pochée.

POIGNE (pron. _pogne_). Faculté de serrer avec la main: Avoir bonne _poigne_. Ctre. de la Fr. et Nor.

POIGNÉE. Can. dans le sens de _Bouton_ d'une porte ou d'_Anse_ d'un pot.

POIGNER (pron. _pogner_). Can. Empoigner, attraper, surprendre. Je l'ai _poigné_ sur le fait.

POIGNETS. Bords de la manche d'une chemise. Les faux poignets s'appellent _Manchettes_.

POISON. A été féminin jusqu'à Malherbe:

D'où s'est coulée en moi _cette_ lâche poison.

POITRINAIRE. Can. pop. Phthisique.

POLE. Angl. Timon. V. ce mot.

POLICEMAN. Angl. Homme de police.

POMON. Poumon. Nor.

POMONIQUE. Pulmonique. Nor. et Pic.

POMPER. _---- quelqu'un_. Can. pop. Syn. de Lui tirer les vers du nez.

POND. Pondu. La poule _a pond_, pour A pondu. Nor. et Ctre. de la Fr.

PONT. _---- de glace_. Cette expression n'est pas dans le dict., mais elle est excellente. De quel autre nom pourrait-on appeler une couche de glace de deux à trois pieds d'épaisseur, couvrant le Saint-Laurent d'un bord à l'autre, et assez forte pour porter un train de chemin de fer?

POQUE. Can. Coup de poing, marque d'un coup de poing. Jouer _à la poque_, ou _à la casse_, se dit en parlant de toupies, de _moines_. V. ce mot.

POQUER. Can. Donner des _poques_.

PORCELINE. Ctre. de la Fr. Porcelaine (Rabelais).

PORT (pron. _porte_). Vin de ----. Angl. _Porto, vin de Porto_.

PORTAGE. Enfin, voilà un mot canadien auquel l'Académie accorde l'hospitalité; il est vrai qu'il date de Champlain. On lit dans la 7e et dernière édit. du Dict. de l'Acad., vol. II, p.461:

Faire portage, se dit en parlant De certains fleuves, comme celui de Saint-Laurent, où il y a des sauts qu'on ne peut remonter ni descendre en canot; et signifie, Porter par terre le canot, et tout ce qui est dedans, au delà de la chute d'eau.

"_Portage_, se dit aussi Des endroits d'un fleuve où sont des chutes d'eau, qui obligent à faire portage. _Depuis Québec jusqu'à Montréal, il y a tant de portages_."

Tout en remerciant l'Académie d'avoir pensé à nous, il est bon de faire remarquer que s'il y avait des portages entre Québec et Montréal, il faudrait _portager_ (le mot est usité) des steamers

transatlantiques, ce qui ne laisserait pas de présenter certaines difficultés.

PORTE-FAIX. Can. _Anses_ de la dossière dans lesquelles on fait entrer les limons de la voiture.

PORTES (ALLER AUX). Ctre. de la Fr. Mendier.

PORTRAIT. On ne dit pas _Tirer un portrait_, mais _Tirer quelqu'un_, et cette expression a vieilli.

POSTAGE. Angl. _Frais de port_.

POST-OFFICE. Angl. Bureau de poste.

POSTUME. Ctre. de la Fr. Pus, sanie.

POT À BRAI. Dans nos campagnes on nomme ainsi un chemin pratiqué dans une terre noire presque toujours humide, qui se défonce sans cesse, et qui colle comme du _brai_ aux roues des voitures.

POUDRER. Can. Il _poudre_, la neige _poudre_, il y a de la _Poudrerie_, V. ce mot.

POUDRERIE. Neige soulevée _en poudre_ par le vent: poussière de neige. Le mot est pur franco-canadien, et c'est le chef-d'oeuvre de _notre_ langue.

POUPA. Ch. Papa.

POURRI. Nous disons que la glace qui couvre nos rivières est _pourrie_, lorsque, sous l'action du soleil du printemps, elle se ramollit, devient presque spongieuse, semble tomber en décomposition, et ne peut plus porter de pesants fardeaux. Cette figure hardie donne bien l'idée du phénomène qui précède la débâcle.

Dans le Ctre. de la Fr., _Neige pourrie_ sig. Neige qui tombe quasi fondue ou mêlée de pluie.

POURSUIRE. Au participe, _poursui_. Ctre. de la Fr. et Pic. Poursuivre.

POUR VOIR. Loc. interj. Ctre. de la Fr. Dans un sens de défi ou d'essai à une oeuvre commune: Approche _pour voir_, que je t'arrange! Viens donc ici _pour voir_, tu m'aideras.

POURVOIR. "Il est _pourvu_ par la loi." Angl. _Provided_. Prévu, statué, réglé.

POUSSAILLER. Can. pop. Se poussailler. Se pousser les uns les autres.

POUSSER. ---- une menterie. Ctre. de la Fr. Faire un mensonge. Nous donnons à ce mot plusieurs acceptions qui ne sont pas admises: I. Pousser l'ennemi sig. Le faire reculer; on ne peut donc pas dire: "_Poussez_ ce monsieur pour l'éveiller." Il faut dire Pousser _du doigt, du coude, à droite, de côté et d'autre_, &c. II. _Pousser des chevaux_ peut signifier peut-être Leur faire faire des progrès, mais non pas Les faire courir, les faire aller le plus vite possible.

POUTINE. Pop. can. Corruption de l'angl. _Pudding_.

POUVOIR D'EAU. Can. Chute d'eau assez forte pour faire marcher un moulin.

PRATIQUER. On _pratique_ la médecine, non la profession de médecin; on _Exerce_ une profession, un art, un métier.

PRÉFÉRENTIEL. "Dette ----." Can. Privilégiée.

PRÉJUGÉ. Can., dans le sens de _Prévenu_ contre quelqu'un.

PRÉLÈVEMENT. ---- d'un impôt. Can. _Levée_.

PRÉLEVER. On _Lève_ une taxe, et l'on _préleve_ une somme sur le fonds créé par cette taxe.

PREMIÈREMENT QUE. Ctre. de la Fr. Avant que.

PRÉMISSES. Angl. dans le sens de _Terre, maison, lieux, local_.

PRENDRE. _---- en mal_, pour En mauvaise part. "La pluie est bien _prise_." c. à d. Elle paraît devoir durer. Ctre. de la Fr.

PRÈS À PRÈS. Rapproché l'un de l'autre. Ces arbres sont trop _près à près_. Nor.

PRESSE. Précipitation. Dans sa _presse_, il a tout oublié. Ctre. de la Fr. Nous disons La _presse_ des affaires, pour la _Saison_ ou l'_encombrement_.

PRESSER. Avoir un besoin pressant de quelque chose. Ctre. de la Fr. Vous me donnerez cela plus tard, je n'en _presse_ pas.

PRIME. Pop, can. Un homme _prime_, c. à d. _Prime-sautier_, ou Facile à s'enflammer. Dans le Poitou, sig. Qui s'y prend de bonne heure pour faire quelque chose que ce soit, et aussi Précoce, hâtif: Mon verger n'est pas _prime_.

PRIVÉE. Angl. _Private_, mot qu'on écrit sur l'enveloppe d'une lettre qui ne doit être ouverte que par le destinataire lui-même. _Personnelle_.

PRIX. _Au prix de_. En comparaison. Ce service n'est rien au prix de celui qu'il m'avait rendu (Acad.).

PROCÉDÉS. De l'angl. _Proceedings_, dans le sens de _Procès-verbal, compte-rendu, Délibérations, Procédure_. Le sens propre est Manière d'agir.

PROFESSIONNEL. Angl. _Professional_, Qui a rapport à une profession.

PROGRÈS. Dans notre langue parlementaire, nous disons qu'une commission fait un "Rapport de progrès," trad. de l'angl. _Report of progress_. Cela sig. que la commission n'a pas fini ses travaux, mais qu'elle a fait des progrès dans l'étude de la question dont elle est saisie.

PROMETTEUR "---- d'un billet." V. _Souscripteur_.

PROMETTRE. Assurer. Nor. Je vous _promets_ que c'est vrai, pour Je vous assure, &c.

PROMISSOIRE. V. _Billet_.

PROMOUVOIR. Trad. de l'angl. _To promote_. "Promouvoir les intérêts." _Favoriser_. Cependant Bossuet a dit: "Promouvoir de toute leur force la _victoire_ dont leur mort devait être le fruit."

PRONONCÉ. On dit Le _prononcé_ d'une sentence, d'un jugement; mais "Tel que _prononcé_ par la loi," pour _Statué, réglé, ordonné_, est un angl.

PROPOSEUR. Auteur d'une proposition (Littré). V. _Moteur_.

PROUVABLE. De l'angl. _Provable_. Qui peut être prouvé (Littré, néol.). En Nor, Probable.

PUBLIC. _Un lieu public_ Se dit très bien; mais Un lieu _plus public_ n'a pas de sens; il faut dire plus _Fréquenté_.

PUDDING. Angl. Les Bretons ont un mets qui ressemble à celui-ci et qu'ils nomment _Fars_.

PURSER. ---- d'un bateau à vapeur. Angl. Comptable.

PUS. Pour _Plus_. Nor. et Ctre. de la Fr.

PYVART. Ch. Pivert.

* * * * *

Q

Q. Je n'ai jamais entendu un Québecquois prononcer correctement le nom de la ville qu'il habite; nous disons tous _Quiébec_. S'il en est _quielqu'in_ qui _dzit_ mieux, je veux le connaître. V. _U_ et _D_.

Q'RIR. Ctre. de la Fr. "Je l'ai envoyé _q'ri_," pour _Chercher, quérir_.

QUAI. 1° Levée, ordinairement revêtue de pierre de taille, entre la rivière et les maisons, pour rendre le chemin plus commode, ou empêcher le débordement de l'eau et l'éboulement des terres; 2° Muraille qui borde un pont, un bassin, une rivière, que les marées les plus hautes ne peuvent atteindre, et contre laquelle se placent les bâtiments pour recevoir ou livrer leur cargaison. Nous donnons au mot une autre acception: Appontement fixe qui s'avance plus ou moins au large, selon la profondeur de l'eau, et contre lequel accostent les bâtiments.

QUALIFICATION. Angl. _Cens électoral, cens d'éligibilité, Qualités requises_.

QUALIFIÉ. Non fr. dans le sens de _Capable, ayant les qualités requises_, ni dans celui de Possédant le cens d'éligibilité.

QUALIFIER. De l'angl. _Qualify_. Non fr. dans le sens de Donner le cens d'éligibilité.

QUAND QUE. Ctre. de la Fr. et Pic. Lorsque. _Quand que_ j'irai à la ville. En Ch., _Quantque_, Tout ce que, autant que.

QUANT ET. Nor. et Ctre. de la Fr. Avec, en même temps que: Il est venu _quant et_ moi. "Combien trouvé-je plus naturel et plus vraisemblable que deux hommes mentent, que je ne fay qu'un homme en douze heures passe, _quant et_ les vents, d'orient en occident" (Montaigne).

QUANT ET QUANT. En même temps. Loc. fr., mais vieillie; on la trouve dans Rabelais, Amyot, Montaigne, Balzac, Voiture, Marivaux, etc. Encore usité en Nor. et en Pic. En Ch., sig. De suite.

QUART. N'est pas syn. de _Tonneau, baril_. Un Quart de blé est la quatrième partie d'un boisseau. Quart sig. aussi un Petit baril pour le hareng.

QUASIMENT. Quasi, presque. Est donné par l'Acad., dernière édit.

QUATTE. Ctre. de la Fr. Quatre. L'Acad. autorise _Entre quatre-z-yeux_. Alors pourquoi pas _Quatre-z-officiers?_

QUENOTTES. Nor., Ch. et Pic. Petites dents d'enfant. Dans le Ctre. de la Fr., _Quenaude. Quenotte_ est donné par l'Acad.

comme très familier.

QUÉQUEFOIS. Nor. Quelquefois.

QUÉQUE, QUEUQUE. Nor. et Ctre, de la Fr. Quelque. _Queuqu'un, queuques-uns_, Quelqu'un, quelques-uns. _Queuque part, en queuque part_, Quelque part.

QUÉQU'UN. Nor. Quelqu'un.

QUESTION. "Demander une question." Angl. _To ask a question. Poser_ une question.

QUÊTEUX. Ce mot est du 15e siècle; on épelait alors _questeux_. Avec le sens que nous donnons au mot, il ne remplace pas _quêteur_, car celui-ci n'est pas, tant s'en faut, toujours nécessiteux. Il faut dire _Mendiant_.

QUEU. Nor., Poit. et Ctre. de la Fr. Quel, quelle. _Queu j'val_, quel cheval? Morgué! _queu_ mal te fais-je? (Molière).

QUILLIR. Ctre. de la Fr. Cueillir.

QUITTE. "Je suis _quitte_." Libre, disponible, Ch.

QUOI. Cléopâtre a de quoi nous mettre tous en poudre (Corneille). Hé bien! qu'est-ce que cela, soixante ans? voilà bien de quoi (Molière). Je vous remercie de tout coeur. ---- Oh! il n'y a pas de quoi (Bescherelle). Ils trouvaient aux champs trop de quoi (La Fontaine). J'ai consommé mon petit de quoi (Chénier, cité par Littré).

QUOI. _Quoi? de quoi?_ Ctre. de la Fr. Abréviation de _De quoi s'agit-il? Quoi faire?_ Pourquoi. _Quoi faire_ que t'es si bête! Pop.

QUOIQUE ÇA. Nor. Malgré cela. Can. Pourtant. _Quoique ça_, j'y pense, je ne signe pas ce marché-là.

* * * * *

R

RABAT. Pas fr. dans le sens d'_Auvent_, toile attachée au-dessus des boutiques pour garantir de la pluie et du soleil; ni dans le sens d'_Avant-toit_, toit en saillie.

RABÂTER. Ctre. de la Fr. Faire du bruit, du tapage: On _rabâte_ dans le grenier. Battre, gronder: Attends, je vas te _rabâter_. Nous disons: _Qu'est-ce que tu me rabâtes?_ dans le sens de Qu'est-ce que tu me contes? Vous _rabâtez_ toujours la même histoire. _Rabâcher_.

RABOUDINER. Nor. Se recoquiller, se recroqueviller.

RABOURER. Pic. Labourer.

RACCOMMODER. ---- un habit, sig. le Remettre en bon état; c'est le mot propre. _Arranger_ ne se dit pas d'un habit.

RACCOURCI. Chemin qui accourcit. Prenez par le _raccourci_. Nor. et Ctre. de la Fr.

RACCROC. Nor. Coude d'un chemin, détour, circuit. Le chemin fait un _racro_ à tel endroit. Ce lièvre a fait un _racro_, il est revenu à son point de départ.

RACHEVER. Can. Achever (Littré, néol.).

RACOIN. Nor. et Ctre. de la Fr. Recoin, coin.

RACOQUILLER. Nor. et Ch. Se resserrer comme certains animaux dans leur coquille.

RADOUBER. ---- un mur, un vêtement. Ctre. de la Fr.

RADOUER. _Radouber_. T. de mar. "Radouer une voiture" est deux fois incorrect. _Réparer_.

RAFISTOLER. Can. Remettre à neuf. Rafistoler une robe, une voiture. Se _rafistoler_, S'habiller de neuf, ou Faire disparaître de sa personne les traces de la misère ou du travail. Raccommoder. Nor. Ch., Pic. et Ctre. de la Fr. (Littré, néol.).

RAFLE. Can. dans le sens de _Loterie_.

RAFLER. Can. dans le sens de _Mettre en loterie_.

RAIDE. Vite, vivement. Tu vas bien raide; Ne menez pas l'affaire si raide. Pas fr. dans cette phrase: Il a eu tout son _raide_ à soulever ce fardeau.

RAISON. "Avoir des _raisons_ avec quelqu'un," pour Querelle, dispute, altercation. Nor. et Ctre. de la Fr.

RAISONNER. ---- quelqu'un. Tâcher de lui faire entendre raison. Ctre. de la Fr.

RALLONGE. Nor. Allonge.

RAMANCHER. Can. _Remettre_ un membre disloqué; _Réparer, remonter_ une voiture.

RAMANCHEUR. Can. Qui fait métier de _ramancher_. Rebouteur.

RAMARRER. Nor. Rejoindre par un noeud les deux bouts d'une corde, Réconcilier.

RAMONER. Nor., lor. et Ctre de la Fr. Traiter quelqu'un rudement, comme la cheminée qu'on _ramone_; gronder. En Pic., Rosser.

RANCE. "Prendre en rance," non fr.

RANCUNEUX. Bescherelle le préfère à _Rancunier_.

RANG ou CONCESSION ou CÔTE. Can. Chemin pratiqué dans l'intérieur des terres et de chaque côté duquel sont construites les maisons des cultivateurs, propriétaires ou fermiers des terres adjacentes. Le chemin qui longe un fleuve ou une grande rivière s'appelle généralement le _Chemin du Roi_.

RAPAREILLER. Ctre. de la Fr. Réparer. Nor. et Pic. Appareiller, c. à d. Trouver un objet pareil à un autre.

RAPLISSER. Can. Rapetisser.

RAPPEL. ---- d'une loi. Non fr. _Abrogation, révocation_.

RAPPELER (SE). On dit, par exception, Se rappeler _de_, lorsque le mot suivant est un verbe à l'infinitif. Je me rappelle _de_ lui avoir donné de l'argent.

RAPPORT. _---- à_. Nor. et Ctre. de la Fr. Par rapport à, à cause de. _Rapport que_. Vu que. J'ai fait cela _rapport à_ lui, c. à d. A sa considération.

RAPPORT. Non fr. dans le sens de _Compte-rendu_ des délibérations d'une assemblée. De l'angl. _Report_.

RAPPORTABLE. Se dit des choses dont il doit être fait rapport à une succession, non pas d'une pièce de procédure inscrite à jour fixe.

RAQUETTE. Can. Machine en forme de raquette à jouer, qu'on s'attache aux pieds pour marcher plus facilement sur la neige (Littré). Certaines chaussures que quelques peuples du Nord attachent à leurs pieds pour marcher plus commodément sur la neige, et qui sont faites à peu près en forme de raquette (Acad). La raquette canadienne a la forme d'un cerf-volant.

RAS. _A ras_, dans le sens de _Tout près_, non fr. Les loc. suivantes sont fr.: _A rase terre_, A fleur de terre; _Au ras de l'eau, A ras l'eau_, Presqu'au niveau de l'eau; Verser _à ras de bord_, Plein le verre.

RASSIR. Nor. et Pic. Rasseoir.

RATATOUILLE. Ragoût grossier, viande de rebut (Littré, néol.). Nous disons au fig. d'un homme méprisable: "C'est de la ratatouille."

RAUGMENTER. Ctre de la Fr. Augmenter de nouveau, augmenter de prix.

RAVALER. Nor. Ruiner. Nous disons d'un homme à demi ruiné: Il est _pas mal ravalé_. En Pic., _Rafalé_.

RAVAUD (FAIRE LE). Can. Faire du tapage, des querelles.

RAVAUDER. Nor., Travailler. Lor., Fouiller, remuer sans utilité et désagréablement. Can., Faire du bruit en marchant ci et là.

RAVEINDRE. Nor. et Pic. Ratteindre, retirer de.

REBOURS (À LA). Nor. A rebours. "_A la_ rebours du bon sens."

REBRASSER. ---- les cartes. V. _Brasser_.

RECHIGNOUX. Ctre. de la Fr. Qui rechigne. Se dit des enfants malingres.

RECOPIÉ. Can. Ressemblant trait pour trait. "C'est son père tout _recopié_." En Nor., _Récopi_.

RECORD. Angl. Dossier; registre, archives. "Demeurer de record," pour _Rester dans les archives_. "Mettre de record," pour _Consigner aux archives_.

RECOUVRIR. Pour _Recouvrer_. "Il a _recouvert_ la vue." Nor. et Ctre. de la Fr.

RECROCHILLER. Nor. Rendre croche, courber, tordre.

RECTIFIER. Angl. dans le sens de Rétablir la vérité des faits.

RÉFÉRENCE. Angl. _Renvoi_. Admis pour désigner les personnes auprès desquelles on peut prendre des renseignements.

RÉFÉRER. Non fr. dans le sens de _Renvoyer_ à tel article. _Consulter_ un document. De l'angl. _To refer_.

REFOUL. Can. pop. _Reflux_ des grandes marées de baie de Fundy.

REFRÉDIR. Pour _Refroidir_. Ctre. de la Fr.

REGARD (AU ---- DE). Quant à, Relativement à. Vieux fr., encore usité dans le Ctre. de la Fr. Ces gens virent bien qu'ils

avaient fait _au regard du_ Champi une bonne trouvaille (G. Sand).

REGARDABLE. Ctre. de la Fr. V. _Argardable_.

REGINGUER. Ctre. de la Fr. et Nor. Regimber, sauter, cabrioler, ruer.

REINTIER. Ctre. de la Fr. Les reins.

REMBARRER. ---- quelqu'un. Repousser ses discours avec véhémence. Non fr. dans le sens de Embarrasser, répondre sans réplique possible. On dit dans le Ctre. de la Fr. "Rembarrer un lit," pour le Border.

REMPARER (SE). Ctre. de la Fr. S'emparer. Pendant mon absence, il s'est _remparé_ de mon habit.

REMPIÉTER (Littré, néol.). Refaire le pied d'un bas.

REMPIRER. Ctre. de la Fr. Aller plus mal. Bienheureux soit mon tourment qui _r'empire_ (Ronsard).

REMPLIR. On remplit bien des choses, jamais un but; on l'_Atteint_.

REMUE-MÉNAGE. Fr. Dérangement de meubles, de choses que l'on déplace. Au fig.: Changement, troubles, désordres, qui arrivent dans les états ou les familles.

Sa voix rauque en chantant présage Au château grand remue-ménage. (Béranger)

RENARD. "Faire, écorcher un renard." Nor. et Ctre. de la Fr. Vomir. Nous disons qu'un _Cheval tire au renard_, lorsque, par

un effort de recul, il essaie de briser sa longe ou de sortir de son licol.

RENARD. Pop. can. Celui qui passe le temps de Pâques sans communier.

RENARÉ. Nor. et pic. Fin comme un renard.

RENCONTRER. Can. dans le sens de _Faire honneur, faire face, satisfaire à_ ses engagements, _Obtenir_ l'approbation, _Tomber d'accord, Justifier_ les prévisions, _Répondre_ aux désirs.

RENDUIT. Nor. et Ctre. de la Fr. Enduit.

RÊNER. ---- un cheval. Ctre. de la Fr. Lui serrer la bride de très près.

RENGRAISSER. Ctre. de la Fr. Engraisser.

RENTOURNER (SE). Ctre. de la Fr. S'en retourner. _Rentourne-t-en_ donc!

RENVERS. Pop. can. _Envers_ d'une étoffe.

RENVERSER. "Renverser un jugement," mauvaise trad. de _To reverse a judgment_. Infirmer, casser, déclarer nul.

RÉPARAGE. Can. Réparation.

RÉPARER. On répare une maison, une perte, etc., mais pas un habit.

REPIMPER (SE). Nor. Faire toilette.

RÉPONDRE. Je t'en réponds, dans le sens de Je te _l'assure_.

Tu ne languiras pas longtemps, je t'en réponds (Molière).

"Je t'en réponds!" Pop., can., pour exprimer qu'on ne croit pas au récit qui nous est fait.

RÉPONDU. "Lettres répondues," fr.

RÉSIDANT. Adj. Qui demeure dans un lieu. _Résident_, subst., Envoyé par un souverain vers un autre pour résider près de lui.

RÉSIGNATION. V. _Résigner_. Donner sa _Démission_, la retirer, etc.

RÉSIGNER. Abandonner quelque chose en faveur de quelqu'un (Littré). Dans cette acception, on pourrait dire comme nous: "Résigner une fonction." Mais l'Acad. ne donne pas au mot un sens aussi large; absolument elle ne lui reconnaît que celui de Résigner une cure, un bénéfice. Le mot propre est _Se démettre_ d'une charge, d'un emploi, d'une dignité, etc.

RÉSOLU. Pop., can. dans le sens de _Gros et gras_.

RÉSOLUTION. Proposition adoptée; projet de loi qui a reçu l'approbation de l'une des deux chambres (Littré). Dans notre langue parlementaire, nous lui donnons, comme en angl., le sens de Proposition soumise à la chambre basse, et destinée, après un vote favorable, à servir de base ou de charpente à un bill, ou projet de loi, dont seront saisies les deux chambres du parlement, Le mot fr. est _Proposition de loi_.

RÉSOU. Pour _Résolu_. Ctre. de la Fr. Il n'a rien _résou_. C'est un homme _résou_.

RESPECT. Sous votre ----. Ctre. de la Fr. Sauf votre respect. _Sous votre respecque_, j'ai un beau cochon à vous vendre.

RESPECTABILITÉ. Angl. Donné comme néol. par Littré. Digne de respect.

RESPIR. Ctre. de la Fr. Respiration, souffle. Le trot, en descendant, coupait le _respir_ à la grosse Sévère et l'empêchait de causer (G. Sand).

RESPONSABILITÉ. Angl. dans le sens de _Solvabilité_.

RESPONSABLE. Dans le sens de _Solvable_, et dans celui de _Ayant la position ou les qualités voulues_, est un angl. "Responsable _à_ la postérité, _au_ peuple," est excellent. "Gouvernement responsable," dans le sens de Gouvernement de la responsabilité ministérielle, se lit très souvent dans la presse française du jour; le mot, je crois, est du crû canadien. Cependant Napoléon Ier a dit: "Le pouvoir absolu n'a pas besoin de mentir; il se tait: le gouvernement responsable, obligé de parler, déguise et ment effrontément."

RESSARCHE. Ctre. de la Fr. Recherche.

RESSOUDRE. Pop. can. Arriver, revenir: Il a _ressout_ lorsqu'on ne s'y attendait pas. Revenir sur l'eau: Il n'a _ressout_ qu'une minute après. Se tirer d'affaire, revenir d'une maladie: Il paye trop d'intérêt, la maladie est trop avancée, il ne pourra en _ressoudre_.

RESSOURCE. Nor. Source.

RESTE (LE). Ctre. de la Fr. Ce serait bien _le reste!_ c. à d. Il ne manquerait plus que cela!

RESTÉ. Can. Rendu, exténué de fatigue.

RESTER. Can. Pour _Loger, demeurer_.

RETAPPER. "Se faire retaper." Can. Faire un mauvais marché.

RETIRANCE. Ctre. de la Fr. et Poit. Demeure, logis. Ma grand'mère me donne-t-elle la moindre chose, si ce n'est la _retirance_ et le manger (G. Sand).

RETONTIR. Pop., non fr. Retentir, Rebondir. Le tonnerre _retontit_ dans la montagne. Il est tombé, et sa tête a _retonti_ sur la glace.

RETOURNABLE. Angl. V. _Rapportable_.

RETOURNER. "Retourner des marchandises" est fr. "Retourner quelqu'un," lui faire changer de parti.

RETRAITER. Can. Battre en retraite.

RÉUSSI. Un travail _réussi_. L'Acad. dénonce ce mot-là en particulier.

RÉVEILLÉ. Ctre. de la Fr. _Eveillé_, espiègle. Ce petit garçon est bien _réveillé_.

RÉVEILLONNER. Nor. et Ctre. de la Fr. Faire réveillon.

REVENEZ-Y. Ctre. de la Fr. Nom que l'on donne en plaisantant aux choses que l'on offre à ses convives: Qu'est-ce que cette liqueur qui est si bonne? C'est du _revenez-y_. Nous disons: Cette soupe a le goût de _revenez-y_. Pop. can.

REVENEZ-Y (Littré, néol.). _Il n'y a pas de revenez-y_, On ne peut pas recommencer.

REVENGER. Ctre. de la Fr., Ch. et Nor. Venger. Il s'est fait battre, mais son frère l'a bien _revengé. Se revenger_, se venger ou prendre sa revanche, se retourner contre: Pour _se revenger_, elle monta la tête de la petite Mariette (G. Sand). Ce chien est mauvais, il _se revenge_ contre moi.

REVIRER. "Revirer de bord." V. _Virer_. Dans le Ctre. de la Fr. on emploie _revirer_ dans le sens de _Se détourner_.

REVUE (À LA). Employé quelquefois pour _Au revoir_. Cette faute se commet aussi en France. En Ch., on dit _A la revoyure_.

RIEN. _Pas rien_. Ctre de la Fr. Nous méritons le reproche des Femmes savantes:

De pas mis avec rien tu fais la récidive.

Dans le sens de Seulement: Il a eu _rien que_ cent bottes de foin. Il n'y a pas _rien que_ lui de riche. _Rien que_ de souffler dessus, on le ferait tomber. Je partirai _rien qu_'après déjeuner.

Monsieur, vous n'avez _rien qu_'à dire, Je mentirai si vous voulez. (Molière).

C'est pas de rien! Can., pour C'est une grosse affaire.

RIGOLET (Littré, néol.). Dérivation de rigole, petite rigole.

RINCÉE. Nor. et Ctre. de la Fr. Volée de coups. "Il a attrapé une rincée." En Pie. et en Ch., _Rainsée_.

RINCER. Ctre. de la Fr. Battre.

RIOT. "L'acte de riot," mauvaise trad. de l'angl. _Riot act_, La loi sur les émeutes. _Riotte_ est un vieux mot fr. que l'on re-

trouve dans La Fontaine et dans Saint-Simon, et qui sig. Querelle, dispute.

RIPOUSSE. Can. pop. Il est parti comme une _ripousse_, c. à d. Subitement, très vite, d'un train d'enfer, comme un coup de vent. J'ignore d'où vient cette expression singulière. Elle s'applique à l'homme et au cheval.

RISÉE. Can. et Pic. dans le sens de _Plaisanterie_. "Ce ne sont pas des _risées_, il faut y penser."

RISETTE. Petit ris agréable des enfants (Bescherelle).

ROASTBEEF. Angl. Dites _Rosbif_, admis par l'Acad.

RÔDEUR. Nor. Celui qui _rôde_ pour voler. Chez nous, Vagabond.

ROND. Can. Hippodrome. V. _Track_.

RONDOUSSE. De l'angl. _Round-house_. Timonerie.

RONNEUR. Angl. _Runner_. Employé d'hôtel chargé de faire les commissions. _Pisteur_.

RÔTER. Lor. Reprendre ce qu'on a donné. Le proverbe dit:

Donner et rôter C'est pis que voler.

ROULÉE. Ctre. de la Fr. Volée de coups.

ROULER. Ctre. de la Fr. Rosser. Pop. can.: "Il est fait pour _rouler_ avec les riches," dans le sens de _Vivre avec, fréquenter_. Boileau dit:

Mon père, soixante ans au travail appliqué, En mourant me laissa, pour rouler et pour vivre, Un revenu léger, et son exemple

à suivre.

ROUTER. Can. "Ce cheval _route_ fort," pour Va vite pendant une longue course.

ROUTEUR. Can. Se dit d'un Cheval qui fournit rapidement une longue course.

ROÛTIR. Ctre. de la Fr. Rôtir.

RUFFE. Ctre. de la Fr. Bourru, déplaisant. Au Can., Non dégrossi, Rude, malélevé. De l'angl., _Rough_.

RUPTURER. Can. Rompre, casser, fracturer.

* * * * *

S

SABAT. Pic. Bruit, remue-ménage.

SABLEUX. Pic. Sablonneux.

SABOTER. Pas fr. dans le sens de Secouer rudement, cahoter.

SACCAGE. Nor., Poit., Pic., Ch. et Ctre. de la Fr. Grande quantité. Il y en avait un _saccage_. Ce noyer a donné un _saccage_ de noix.

SAFREMENT. D'une manière safre, goulument (Littré, néol.).

SAFRETÉ. Nor. Gourmandise, voracité.

SÂGON. Can. Malpropre. En Pic., _Sagouin_.

SAGOTER. Ctre. de la Fr. Cahoter.

SAIFE. Angl. _Safe_. Coffre-fort, armoire de sûreté.

SALADE. Can. pop. Laitue.

SALER. _Se faire ----_. Se faire tromper dans une transaction. Can. pop.

SALOP. Pic. Malpropre.

SALOPERIE. Ctre. de la Fr. Fétu. J'ai une saloperie dans l'oeil. Can. Malpropreté.

SALOPIN. Nor. Enfant malpropre.

SANGLER. Ctre. et Ouest de la Fr. Frapper, fouetter avec quelque chose de mince et de flexible. On dit aussi _Sangler_ une tape.

SANS-COEUR. Ctre. de la Fr. Personne dure et sans pitié. Elle me fait passer pour une _sans-coeur_ (G. Sand).

SAPINAGE. Can. Amas de branches de sapin.

SAPRÉ. Ctre. de la Fr. Juron adouci de _Sacré_.

SARABANDE. Fr. Ancienne danse. En Can., _Donner la sarabande_ sig. Gourmander, réprimander vivement.

SASAQUA. Mot sauvage. Tapage. "Faire le _sasaqua_." Pop.

SASSE. Ch. Sas, tamis.

SATISFAIT. "Je suis satisfait que." Angl. _I am satified that_. Pour Je suis _persuadé, convaincu. Il m'est démontré_.

SAUCÉE. Ctre. de la Fr. Se dit lorsqu'on reçoit sur le dos une averse: J'ai reçu une saucée.

SAUCE-PANE. Angl. Casserole.

SAUCER. Can. pop. _Se saucer_ dans l'eau, pour _Se plonger ..._

SAUT. Chute d'eau. Il est temps de renoncer à l'ancienne orthographe _Sault_.

SAUTER. ---- les rapides. Can. Il n'y a pas d'autre expression pour bien rendre l'impression qu'on éprouve en descendant certains rapides en bateau à vapeur ou en canot; on croit faire un saut réel, tant est brusque le changement de niveau.

SAUVAGESSE. Fr.

SAUVER. N'est pas syn. d'_Epargner_, ni de _Faire un profit_.

SAVATE. Soulier fort usé. Can. _Pantouffle_.

SAVON. "Donner un _savon_." Pop. can. Gronder, réprimander vertement.

SAVONNETTE. Boulette de savon dont on se sert pour rendre la barbe plus tendre au razoir Nous remployons à tort pour Pinceau à barbe, _Blaireau_.

SAVONNIER. Can. pop. Fabricant de savon.

SCIAU. Nor., Ctre. de la Fr. et Pic. Seau. Il _mouille à sciau_, pour Il pleut à verse.

SECONDER. ---- une motion. Angl. _Appuyer_ une motion. _Seconder_ ou _défendre_ une personne.

SECONDEUR. De l'angl. _Seconder_, Celui qui appuie une motion. N'a pas de substantif équivalent en fr.

SECOUER. Ctre. de la Fr. Gourmander, malmener. Je l'ai bien _secoué_.

SÉCURITÉ. Donner des _sécurités collatérales_. Angl. Garanties accessoires.

SEILLON. Ctre. de la Fr. Sillon.

SEMBLANCE. Ctre. de la Fr. Apparence, vraisemblance. Il y a _semblance_ que cela s'est passé ainsi. Après la bataille, il n'avait plus _semblance_ d'homme.

SEMBLANT (À MON). Ctre. de la Fr. A ce qu'il me semble, à mon avis.

SEMENCE. "Le temps des semences" est incorrect. Dites: des _Semailles_. La _semence_, c'est le grain qu'on sème; la _semaille_, c'est l'ensemencement du grain. En Nor. et dans le Ctre. de la Fr., _Sumence_.

SENTIR. Cette fleur sent _bon_, et non pas _bonne_. Grammaticalement l'adj. se rapporte ici au verbe, non à la fleur.

SERRER. _Va te serrer_; pour Mêles-toi de tes affaires, ou Vas paître. Pop. can.

SERVIR. On dit _Servir une rente_, mais non "Servir un jugement." _Signifier_, Notifier par voie de justice.

SET. Angl. Mot dont on abuse sans raison. Dites un _Ameublement_ de salon, une _Garniture_ de rubans, une _Parure_ de diamants, un _Service_ de vaisselle, une _Bande_ ou une _Clique_ dangereuse, un _Cercle_ d'amis, un _Jeu_, un _Assortiment_, un _Assemblage_.

SETTLER. Angl. _To settle_. Régler, payer.

SENS. Ctre. de la Fr. Prononciation du pluriel de _seul_.

SHAIPE. Angl. _Shape_. Forme, mine, taille. Pop.

SHED. Angl. Appentis, hangard, remise, pavillon. _Drill shed_, Pavillon d'exercice.

SHÉRIFF. Angl. _Shérif_.

SHERRY. Angl. Vin de _Xérès_.

SHÉVER. De l'angl. _To shave_. Pratiquer l'usure, écorcher les gens, Faire la barbe, raser.

SHÉVEUR. Angl. Usurier.

SHIRE. Angl. Embardée.

SIDEBOARD. Angl. Buffet.

SIÈGE. "M. un tel, député, a perdu son siège, A été maintenu, confirmé dans son siège." On trouve de ce galimatias barbare dans les journaux. Disons donc bonnement que l'Election de M. un tel a été _Validée_ ou _Invalidée_.

SILER. Pop. can. Ce chien Sile, pour _Se lamente_. Les oreilles m'ont Silé, pour _Tinté_. La balle m'a Silé aux oreilles, pour _Sifflé_. Dans le Ctre. de la Fr., se dit particulièrement du Sifflement que font entendre les oies et certains serpents. Dans le Poit., Pousser un cri aigu.

SIMPLE. De l'angl. _Sample_. Echantillon.

SINER. Nor. et Ctre. de la Fr. Signer, mettre sa signature.

SISSITE (FAIRE). Nor. et Pic. T. enfantin. S'asseoir.

SKATING RINK. Angl. V. _Patinoir_.

SLAQUER. Mot barbare, de l'angl. _To slack. Larguer, lâcher, relâcher, se détendre, mollir, faiblir_. "Slaquez l'amarre." "Tu slaques!"

SLEIGH (pron. _slé_). Angl. Voiture d'hiver à patins élevés et dont la boîte varie de forme plus ou moins. "Sleigh simple, double"

SLIGNE. Angl. _Sling_. Ceinturon.

SLIPPERS. Angl. Pantouffles.

SMART (pron. _smarte_). Certaines personnes emploient ce mot avec tant de bonne foi qu'elles le croient, ce semble, fr. Il serait téméraire d'essayer à le proscrire de nos conversations; mais sachons au moins qu'il peut toujours être remplacé par _Alerte, souple, habile, fin, actif, intrigant, roué_.

SNACK. Angl. "Faire, donner un _snack_," pop., pour _Faire la noce, Donner un dîner_, est une absurdité, car _snack_ sig. Morceau, ou repas léger pris à la hâte.

SOIR (À). Ctre. de la Fr. Hier au soir. Can. Ce soir.

SOLEIL. Can. Tournesol. Dans le Ctre. de la Fr., _Tourne-soleil_. L'autre voyant le _tourne-soleil_ dit: Quand sera-ce, mon Dieu, que mon âme suivra les attraicts de vostre bonté (St. François de Sales).

SOLEIL. Ctre. de la Fr. _Soleil levant_, Orient, est. _Soleil couchant_. Occident, ouest. Cette terre est bornée au _soleil le-

vant_ par la rivière. Cette maison est tournée au _soleil couchant_.

SOLIDER. Ctre. de la Fr. Consolider, fortifier. Ce mur a besoin d'être solidé.

SOLIER. Ctre. de la Fr. Plancher, grenier.

SOLITUDE. Can. pop. Solidité.

SOMMEIL. V. _Endormir_.

SOMMER. "M. un tel a été _sommé_ au sénat." Loc. barbarissime. De l'angl. _To summon_. Dites tout naturellement _A été nommé sénateur_, au bien employez le vieux verbe _Semondre_, Appeler, mander, encore usité dans le Ctre. de la Fr.

SONGERIE. Ctre. de la Fr. Rêverie. C'est une songerie qu'il a mise dans la tête de sa mère (G. Sand).

SORCILÈGE. Can. Sortilège.

SORTIR. Ctre. de la Fr. Pris activement, ou par ellipse; pour Faire sortir: Il a sorti les bestiaux. Je l'ai sorti de la maison. _Sortir de_, pour _Venir de_ faire une chose: Il sort de manger; Je sors de le lui dire.

SOTTISEUX. Can. pop. Sottisier.

SOUBASSEMENT. Partie inférieure d'une construction sur laquelle semble porter tout l'édifice. Nous en faisons improprement la trad. de l'angl. _Basement_, Appartement situé plus bas que le niveau du sol, et que l'on ménage dans toutes nos maisons de ville. _Sous-sol_ serait préférable, bien que non admis par l'Acad. en ce sens.

SOUBRIQUET. Can. Sobriquet.

SOUCI. Ctre. de la Fr. Sourcil.

SOULEUR. _J'avais souleur_, j'avais peur. L'Acad. ne donne que l'acception Frayeur subite, saisissement.

SOULEVER. Can. pop. Donner une réprimande.

SOUR. Ctre. de la Fr. Sous, dessous.

SOURIS-CHAUVE. Ch., Nor. et Ctre. de la Fr. Chauve-souris.

Je connois maint detteur qui n'est ni _souris-chauve_, Ni buisson, ni canard ... (La Fontaine)

SOURLINGUER. Can. pop. Remettre à la raison, tancer vertement. En Nor., _Relinguer_ a la même sig.

SOUS. ---- votre respect. Nor. _Sauf_ votre respect.

SOUSCRIPTEUR. ---- d'un billet. Vaut mieux, ce semble, que _Faiseur_ ou _Prometteur_ qui, d'après le dictionnaire, ne s'emploient qu'en mauvaise part, mais sont usités en France dans le monde des affaires.

SPAN. Angl. _Paire_ de chevaux.

SPREE. Amér. "Faire un _spree_." Se griser.

SPRING. Angl. Ressort.

SQUARE. Angl. V. _Carré_.

STAKES. Angl. _Bifteck_ est admis par l'Acad.

STAND. Angl. ---- des cochers: _Place_. ---- des spectateurs: _Tribune_ ou _Pavillon_. Se dit aussi pour _Huilier_.

STATE-ROOM. Angl. Cabine.

STEAM. Angl. Vapeur.

STEP. Angl. Saut, culbute, gambade, Gradin, marche d'un escalier.

STI-LÀ, STELLE-LÀ. Ctre. de la Fr. Celui-là, celle-là.

STOCK. Admis par l'Acad. Continuons tout de même à dire _Fonds_ le plus souvent possible.

STOCK. Angl. Hausse-col.

STRAPPE. Angl. Cuir à razoir, Sous-pieds, Oreille de soulier, Courroie, Attache, Tirant, Cordon, Mentonnière.

STUFF. Angl. Etoffe, Matériaux.

SU. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Sur, à, au. _Su_ le moment, _su_ la table.

SUCCÉDER. Dans le sens de Réussir, nous prétendons que c'est un angl. Observons, dit M. Jaubert, que _succéder_ est du beau langage: Beaucoup de choses nous ont _succédé_ l'une après l'autre, fort à propos (_Satire Ménippée_). Il s'en trouve quelques-unes à qui telles entreprises aient heureusement _succédé_ (Noël du Fail, _Propos rustiques_).

SUCRERIE. Lieu où l'on fait le sucre, ou Raffinerie, dit le dict. Pour nous, c'est Une forêt d'érables, avec une ou plusieurs cabanes au milieu et tout le matériel nécessaire à la fabrication du sucre. Ce mot et tous les autres termes techniques de l'industrie

du sucre d'érable, tels que _Brassin, goudrelle, toque, tire, trempette, entailler, faire couler_, sont, pour nous, aussi français que _père_ et _mère_; ils sont des premiers que nous ayons appris dans notre enfance. Ils ne sont pas dans le dict., ou si quelques-uns s'y trouvent, ce n'est pas avec l'acception canadienne. Comment la France pouvait-elle nous transmettre la langue d'une industrie qui n'existe pas chez elle, dont elle n'a pas la moindre idée? N'est-ce pas à nous plutôt de lui fournir cette langue, et ne doit-elle pas en enrichir son dictionnaire?

SUGGÉRER. Au contraire de l'angl. _To suggest_, ne s'emploie pas toujours en bonne part. "Suggérer un testament" est malhonnête; _Conseiller_ de le faire peut être une bonne action. "Suggérer un projet," le _Proposer_.

SUGGESTION. On dit en bonne part "Les suggestions de la conscience," mais le mot sig. proprement Instigation mauvaise, et jamais _Proposition_ ni _Conseil_.

SUIRE. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Suivre.

SUIVRE. "Suivre la cour supérieure" sig. tout au plus _Fréquenter_, etc., et ne semble pas répondre absolument à l'angl. _To attend_.

SUMELLE. Nor. Semelle.

SUPPORT. Can., dans le sens de _Partisan_.

SUPPORTER. Can., dans le sens d'_Appuyer, soutenir_ une candidature.

SÛR. Ctre. de la Fr. Sûrement: Il arrivera aujourd'hui, _sûr_.

SURETTE. Ch. Oseille.

SURGET. Nor. Espèce d'ourlet.

SURIR. _Aigrir, s'aigrir_. Ce lait, ce vin aigrit ou s'aigrit. Littré donne _Surir_ comme néol.

SWAMPE. Pop. Angl. _Marais_, ventre de boeuf.

SWITCH. Angl. Aiguille ou Aiguille d'évitement. Comme verbe, Eviter.

SWITCHEUR. Angl. Aiguilleur.

* * * * *

T

T. Au _t_ comme au _d_ les Canadiens-fr. donnent un son sifflant. Nous mettons trois _s_ dans _turlututu_. Cet accent n'est pas simplement populaire; il est général dans le pays. V. _D_ et _Q_.

TABACCONISTE. De l'angl. _Tobacconist_. Marchand ou fabricant de tabac.

TABAQUIÈRE. Ctre. de la Fr. Tabatière. C'était la prononciation sous Louis XIV.

TABELIER et TABILLIER. Ctre. de la Fr. Tablier.

TABLE. _---- du temps_. Bar. V. _Time-table_.

TÂCHER. ---- que. Angl. _To try that ..._

TAIRIR. Ctre. de la Fr. Tarir. Ma vache est _tairie_.

TALEURE. Pic., Ch. et Lor. Tout à l'heure.

TALLE. Can. "Une talle d'arbres," pour un _Bouquet_ d'arbres. Dans le Ctre. de la Fr., _Tallée_.

TALLET. Ctre. de la Fr. Montant, pièce de bois posée de haut en bas, ou qui reçoit les traverses dans certains ouvrages de menuiserie, etc. Au Can., Entaille ou crochets qui retiennent la rame sur les bords d'une embarcation.

TALOCHER. Nor. Donner des taloches.

TAMPONE. Pic. Femme courte et mal bâtie.

TANNANT. Admis par l'Acad. Syn. de _Bâdrant_.

TANNER. Fr. V. _Bâdrer_.

TANT. Ctre. de la Fr. _Jusqu'à tant que_, Jusqu'à ce que. _Tant qu'à_, Quant à: _Tant qu'au_ foin, s'il est rare, il est fin (G. Sand). _Tant seulement_, Seulement: Pour moi _tant seulement_ la porte était fermée (Régnier). Pic.

TANT QU'À TANT. Nor. Quitta à quitte, à égalité.

TAPÉE. Nor., Pic. et Ctre. de la Fr. Grande quantité, surabondance. Chez nous, ce mot implique une idée de supériorité comparative: A-t-il gagné plus d'argent que toi? ---- Oui, une _tapée!_

TAPOCHER. Can. Donner des tapes, battre.

TAQUET. Nor. Sorte de _Verrou_.

TARDER. Ctre. de la Fr. _Ne ---- que l'heure de_. Il ne tarde que l'heure d'arriver avec la musique et le bouquet (G. Sand). Etre au moment de.

TASSER. Mettre en tas. "Tassez-vous," dans le sens de _Serrez les rangs_, est vraiment drôle, et tout à fait can. pop.

TASSERIE. Nor. Partie d'une grange où l'on a tassé du foin ou du grain en gerbes.

TÂTILLER. Ch. et Pic. Tâtillonner.

TAUPIN. Can. pop. Homme gros, lourd et fort. En voilà un fier _taupin_. Dans le Ctre. de la Fr., Noir, basané. En Ch., Sournois.

TEAM. Angl. (Pron. _Tîme_). Attelage, paire de chevaux.

TEA-POT. Angl. (Pron. _tépotte_). Théière.

TEETOTALLER. Angl. _Abstème_.

TEL. "_Aucune telle_ proposition." Angl. _No such_ ... Aucune proposition _semblable, de cette nature_, etc. "Chaque tel" est pis encore.

TEMPS. V. _Aucun_ et _Bout_. "En un rien de temps," can., belle expression, pour En moins de rien. De ce temps-_ici_, Nor. et Ctre. de la Fr., pour De ce temps-_ci_.

Qui, bon Dieu! n'escriroit, voyant ce temps ici? Ronsard.

Nous vivons à tâtons, et dans ce monde _icy_, Souvent avec travail on poursuit du soucy. Régnier.

Ctre. de la Fr. _Jusqu'à temps que_, Jusqu'à ce que. _A plein temps_, Jusqu'aux limites de l'horizon: Il pleut à plein temps.

TERMES. _Parler en ----_. Loc. pop. can. Se dit du pop. qui affecte de parler correctement.

TERMINAISON. On doit dire la Terminaison d'une affaire, et l'_Expiration_ d'un bail.

TÊTE D'OREILLER. Nor. Taie d'oreiller.

TEURS. Can. pop. Dur, tordu.

THÉBORD. Pop. can. Angl. _Tea-board_. Plateau pour servir le thé. _Cabaret_.

THÉRÈSE. Ch. Coiffure de femme, faite en toile. Au Can. elle est faite d'étoffe et bien ouatée; elle n'est portée qu'en hiver.

TI ou T'I. Ctre. de la Fr. Particule interrogative ou admirative qui se place après le verbe. "Vous venez-_ti_ de loin? Vous avez-_ti_ été heureux!"

TICKET. N'est guère usité au Can. Nous disons _Billet_ de chemin de fer, de théâtre, etc., et _Etiquette_ des marchandises.

TIENDRE. Ctre. de la Fr. Tenir. "Je ne peux pas le _tiendre_."

TIES. Angl. _Traverses_ sur lesquelles reposent les lisse (v. ce mot) d'un chemin de fer.

TIGNASSE. Nor. et Pic. Chevelure malpropre.

TIMBER. Ctre. de la Fr. Tomber.

TIME-TABLE. Angl. _Indicateur_ des chemins de fer.

TIMON. Longue pièce de bois du train de devant d'un chariot ou d'un carrosse, aux deux côtés de laquelle on attelle les chevaux. Ne pas confondre avec _Limon_. V. ce mot.

TINTON. Can. _Tintement_ de la cloche de l'église, indiquant que la messe va commencer.

TIRE. Can. 1° Sirop d'érable refroidi sur la neige, avant d'être à point pour faire du sucre. 2° Mélasse ou sirop à demi durci sur le feu, et ensuite bien _étiré_ avec les mains. V. _Sucrerie_.

TIRER. _---- les vaches_. Fr. Mieux vaut dire _Traire_. V. _Portrait_.

TITI, TITITE. Can. T. enfantin. Petit, petite.

TOAST. Non fr. pour _Rôtie, rôtie au beurre_. "Porter un toast" (Acad.). Quelques-uns écrivent _toste_.

TOASTER. Porter des toast. Fr.

TOBOGANE. Mot emprunté du sauvage. Nous disons généralement _Traîne sauvage_, c. à d. Traîneau composé d'une pièce, ou de deux pièces assemblées, de bois taillé très mince, et servant principalement aux enfants pour _tirer des glissades_ (v. ce mot) sur la neige, et dans le Nord-Ouest pour le transport des voyageurs et des marchandises.

TOCSON. Nor. Homme grossier et mal élevé.

TOMBE. Ch. Cercueil.

TOMBÉE. _---- de la nuit_. Ctre. de la Fr. Déclin du jour, commencement de la nuit: Je suis arrivé à la _tombée_ de la nuit.

TOMBLEUR. De l'angl. _Tumbler_. Disons donc _Verre_, tout bonnement.

TONDRE. Fr. du 13e siècle. Littré, néol. Bois pourri sec, amadou naturel.

TOQUE. Faites une pelote de neige de forme ovoïde, plongez-la à demi très vivement dans le chaudron où bout le sirop d'érable déjà épaissi, vous l'en retirerez couverte d'une calotte de _tire_ (v. ce mot): voilà une Toque. Le mot est bien trouvé; c'est, en quelque sorte, une pelote de neige portant une toque. V. _Sucrerie_.

TOQUER. Ctre. de la Fr. Le coeur me _toque_, Me bat. Nor. Frapper de la tête: N'approchez pas de ce bélier, il _toque_.

TORCHON. Pic. Femme malpropre, souillon.

TORGNOLE. Pic. Coup sur la tête, soufflet qui fait _tourner_ la tête.

TOUCHE. Can. pop. Bouffée de tabac _Tirer une touche_, Fumer. _Toucher les boeufs_, Ctre. de la Fr., les Conduire en les _touchant_ du fouet ou de l'aiguillon.

TOUJOURS. Je n'ai _toujours_ jamais vu chose pareille! Ctre. de la Fr., pour Je n'ai _en vérité_ jamais vu, etc.

TOURNE. Nor. et Ctre. de la Fr. Retourne, carte qu'on retourne.

TOURNE-CLEF. Angl. _Turnkey_. Guichetier.

TOURNEMENT. Ctre. de la Fr. Tournoiement. J'ai des _tournements_ dans la tête.

TOURNER. Ctre. de la Fr. Détourner, ramener. _Tourner_ les boeufs, la voiture, etc.

TOURNER. En parlant des cartes, Retourner. Nor. et lor.

TOURTIÈRE. Can. Tourte, pièce de pâtisserie.

TOUT. _En tout_, accompagné d'une négative. Ctre. de la Fr. Du tout, aucunement. "Je ne l'ai _pas en tout_ reconnu." V. _Pantoute_.

TOUT-PARTOUT. Nor. et Ctre. de la Fr. Partout.

TOUT-PLEIN. Nor. Beaucoup.

TOWNSHIP. Angl. Nous le traduisons par _Canton_, et la trad. est bonne. "Les Cantons de l'Est."

TRACK. Amér. Hippodrome, champ de courses.

TRAIN (ÊTRE EN). Fr. dans le sens d'Etre en action, en mouvement. Ctre. de la Fr., Etre entre deux vins.

TRAIN (FAIRE LE). Can. Soigner les chevaux, les cochons, et le bétail; leur donner la litière, etc.

TRAÎNE. Can. Grand traîneau avec des ridelles; charrette d'hiver, pour ainsi dire. Traîne simple, Traîne double.

TRAÎNEAU. Can. Le plus petit de nos véhicules d'hiver, auquel, à la campagne, on attelle les chiens, et qui sert aux enfants pour tirer des _glissades_. V. ce mot.

TRAÎNE SAUVAGE. V. _Tobogane_.

TRAITE. Payer la ----. De l'angl. _To pay the treat_. Payer une _Tournée_, c. à d. Rasade devant le comptoir du marchand de vin. Dans les cafés de Paris, on dit Payer une _Consommation_.

TRAÎTRISE. Nor. et Ctre. de la Fr. Trahison, perfidie (Littré, néol.).

TRÂLÉE. Pic. Un grand nombre. Une _trâlée_ de gens. Nous avons vu du gibier en _trâlée_. En Nor., _Cralée_ sig. Surabondance, et _Triolée_, Grand nombre. Dans le Ctre. de la Fr., _Tralet_, bande, troupe: Un _tralet_ de canards.

TRAMWAY. Angl. V. _Char_.

TRANSQUESTION. Can. Question posée à un témoin par la partie opposée à celle qui a appelé ce témoin. On dirait mieux Question de _contre-examen_, mais le dict. ne donne pas ce mot, qui est pourtant aussi régulièrement formé que _Contre-enquête, contre-expertise_.

TRANSQUESTIONNER. Can. Questionner le témoin de la partie adverse après sa déposition. Nous disons aussi _Contre-examiner_, qui vaut mieux, mais qui cependant n'est pas dans le dict.

TRAVAIL. Machine de bois à quatre piliers entre lesquels les maréchaux attachent les chevaux vicieux pour les ferrer ou pour les panser (Littré). Can., dans le sens de Pièces de bois d'une voiture entre lesquelles le cheval est attelé. Limonière, brancard.

TRAVAILLANT. Qui a l'habitude de travailler: La classe travaillante. _Travailleur_, qui est adonné au travail: Grand travailleur, bonne travailleuse.

TRAVERSE. Can. Pour _Traversée_.

TRAVERSIER. Bateau qui transporte les passagers d'un bord du fleuve à l'autre. On dit maintenant _Bateau de passage_. Le mot _Traversier_ est du 17e siècle: _Barque traversière_.

TRÉMEAU. Can. Trumeau.

TREMPETTE. Can. Pain trempé dans l'eau d'érable condensée par l'ébullition, mais non encore passée à l'état de sirop. Dans le Ctre. de la Fr., _Trempée, trempote_, sig. Pain trempé dans du vin. En Pic. et en Ch., _Trempette_, Faire trempette. Dans le Poit., _Trempage, trempine_.

TRICOLER. Poit. Chanceler. Syn. de _Caracoler_. V. ce mot.

TRIC-TRAC. Can. Crécelle.

TRIMER. Fr. dans le sens de Marcher vite et avec fatigue. Faire trimer quelqu'un, le faire aller et venir pour rien. Angl. dans le sens de _Parer_: "Une fille bien _trimée_"; ou d'_Arranger_: "Une affaire mal _trimée_."

TRINGUE. Nor. Tringle.

TRION. Nor. Trayon.

TRIPOTER. Manier maladroitement. Ctre. de la Fr. Pourquoi _tripotez-vous_ ce linge?

TROMPE. Nor. et Ctre. de la Fr. Tromperie. Erreur, méprise.

TROMPEUX. Ctre. de la Fr. Trompeur.

TROUBLE. Angl. dans le sens de Etre dans l'_embarras_, dans le _malheur_, Se donner de la _peine_, du _mal_, Faire des _démarches_, Causer du _désagrément_.

TROUSSEAU. _---- d'un nouveau-né_. Can. Layette.

TRUE BILL. Angl. Rapport des grands jurés déclarant qu'il y a lieu de continuer les poursuites. _Déclaration de lieu_.

TUER. ---- la chandelle. Ctre. de la Fr. Eteindre, souffler la chandelle. Malherbe lui-même s'est servi de cette expression:

On doute pour quelle raison Les destins, si hors de saison, De ce monde l'ont rappelée. Mais leur prétexte le plus beau, C'est que la terre était brûlée S'ils n'eussent tué ce flambeau.

TUQUE. Can. 1° Bonnet de coton. 2° Coiffure ordinaire de l'habitant canadien du dernier siècle. Il y a 50 ans, les Anglo-Canadiens appelaient _Tuques-bleues_ les Franco-Canadiens.

TURBENTHINE. Can. Térébenthine.

TURLUTER. Nor. et Ctre. de la Fr. Fredonner.

TWIST. Angl. Nous ne sommes pas excusables d'employer ce mot, puisque _Fion_ a la même signification. Donner le fion a un ouvrage; Cet homme a le fion (Bescherelle).

* * * * *

U

U. Il est grand temps pour nous d'apprendre que l'_u_ diffère de l'_i_, et que le premier jour de la semaine est _lundi_, non pas _lindzi_, V. _D_.

UCHARISTIE. Ctre. de la Fr. Eucharistie.

UGÈNE. Ctre. de la Fr. Prononciation usuelle du prénom _Eugène_.

UN. _Comme pas un_, à la fin d'une phrase, Mieux, ou plus, que qui que ce soit. Ctre. de la Fr. "Il est habile comme pas un." Un remplace parfois l'article: "Il est blanc comme _une_ neige."

URBAIN. V. _Char_.

UROPE. Ctre. de la Fr. Europe.

USANCE. Ch. Droit d'user.

USTACHE. Ctre. de la Fr. Eustache.

USURFRUIT. Ctre. de la Fr. Usufruit.

USURIER. Pic. Qui use ses habits en peu de temps.

* * * * *

V

VAF, VAVE. Can. pop. Veuf, veuve. Ch. et Ctre. de la Fr. _Vef, véve_. En Pic, _Vaive_.

VAILLANT. Nor. Qui travaille avec courage. Chez nous, Téméraire, fanfaron, prétentieux. Pop.

VAILLANTISE. Ctre. de la Fr. Forfanterie.

VALEUR. "C'est de valeur," pour _C'est malheureux, pénible_, se trouve dans Montaigne, mais pas dans nos dictionnaires. "Il n'est pas resté la valeur de dix minutes" est une locution excellente.

VALOIR. Dire d'un homme qu'il _vaut_ tant, c'est l'assimiler à une marchandise. _Il a une fortune de, il est riche de_ $100,000. Can.

VANTARDISE. Ctre. de la, Fr. Vanterie.

VARDZIR. Ctre. de la Fr. Verdir.

VARLOPURE. Nor. Ruban de bois que produit la varlope du menuisier.

VARVEAU. Ctre. de la Fr. _Verveux_, sorte de filet ou de panier en entonnoir pour prendre du poisson.

VAURIENTÉ. Ctre. de la Fr. Manquement à la probité. _Vauriennerie_ sig. autrefois Libertinage.

VAXILLER. Ch. Hésiter.

VEILLER. Ctre. de la Fr. Passer la soirée: "Venez donc _à soir veiller_ avec nous."

VEILLOTTE. Nor. et Poit. Foin ramené en petit tas pour passer la nuit, la _veille_. En Can., _Veilloche_ ou _vailloche_.

VELIMEUX. Nor. et Ch. Venimeux.

VENDERDI. Ctre. de la Fr. Vendredi.

VENETTE. Nor. Grande peur qui donne la diarrhée.

VERDICT. Fr. Déclaration du jury.

VEREUX. Ch. Fou, maniaque. Can. Extravagant, homme d'une réputation douteuse.

VERGE. Nor. Sorte de dé à coudre, qui n'a pas de fond.

VERNAILLER. Can. pop. Flâner, aller ci et là sans but apparent. Nor. S'agiter, bondir.

VERRE. Personne ne dit la _patte_ d'un verre, et cependant nous disons tous Un verre _à patte_ pour Un verre _à pied_.

VERRURE. Ctre. de la Fr. et Ch. Verrue.

VESTE. Vieilli et remplacé par _Gilet_.

VÉVAGE. Ctre. de la Fr. Veuvage.

VIENT (QUI). Nor. Prochain. La semaine _qui vient_.

VIFEMENT. Ctre. de la Fr. Vivement.

VIOLON (JOUER DU). Loc. pop. Tomber en enfance, perdre l'esprit. Syn. de Perdre la carte.

VIRE. Poit. Tourne, atout.

VIRER. En Fr., "Virer de bord" sig. Changer de parti, et en Can. Rebrousser chemin. En t. de mar., Changer de direction. Dans le Ctre. de la Fr., Tourner, se détourner: _Virez-vous_, pour Détournez-vous. Ou encore Ramener, chasser: _Virez_ les vaches.

VISAGE. "Tais-toi, visage!" Can. pop. Ne se dit qu'en mauvaise part, et sig. tout ce qu'on veut, suivant le ton de mépris qu'on y met.

VIS-À-VIS. Ne pas confondre avec _A l'égard de, envers_.

VISITE. "Payer une ----." Angl. Pendre visite.

VITREAU. Can. Pour _Vitrail, vitrine_.

V'LA.

Nor. et Ctre. de la Fr. Voilà.

VLIMEUX. V. _Velimeux_.

VOIRAI (JE). Nor. Je verrai. C'était le futur régulier de _voir_, qui s'est conservé pendant une partie du 17e siècle.

VOLÉE. Recevoir une volée. Fr.

VOLIER. Can. _Volée_ d'oiseaux.

VOMISSAGE. Ctre. de la Fr. Matières qui résultent du vomissement.

VOTEUR. De l'angl. _Voter. Votant_, qui vote; _Electeur_, qui a le droit de voter.

VOUI. Poit. Oui.

VOYAGE. ---- de bois, de charbon, etc. (Littré).

VOYAGEUR. Can. Employé dans la marine fluviale, dans les _chantiers_, sur les _cageux_, mais surtout dans les expéditions au Nord-Ouest. V. _Passager_.

VRAI. Vous avez dit cela, vrai? Cela m'oblige, vrai (Acad.). _Au vrai_. Contez-nous la chose au vrai (Acad.). _De vrai_. Ma foi, c'est promptement, de vrai, que j'achèverai (Molière). Ces loc. sont fort usitées chez nous, dans le peuple.

* * * * *

W

WAGON. V. _Char_.

WÂGUINE. Pop. can. (Pron. _ouâguiné_). De l'angl. _Waggon_. Se dit, selon l'endroit, des voitures les plus différentes, pourvu qu'elles aient quatre roues.

WAROU. Ch. Loup-garou.

WARRANT. Angl. Mandat.

WASHMANNE. Angl. _Watchman_. Homme de police, sergent de ville, surveillant de nuit.

WATCHER. Angl. _To watch_. Guetter, faire le guet.

WAWARON. V. _Ouaouaron_.

WOINGNER. Nor. Pleurnicher, crier sans raison. En Pic., se dit d'Une voiture dont les roues crient.

WRENCH. Angl. Clé anglaise.

WRIT (Pron. _ritt_). Angl. Mieux vaut encore _Bref_ (v. ce mot); mais pourquoi ne pas dire _Ordre, Ordonnance, mandat?_

* * * * *

Y

YÉYA. T. enfantin, équivalant à dada (Acad.). cheval. "Aller à _yéya_. Viens faire _yéya_ sur les genoux de papa." Dans le Ctre. de la Fr., on dit _Guéguia_, que M. Jaubert croit dérivé immédiatement de l'espagnol _yegua_, jument, cavale, dont le fr. _dada_ ne serait alors qu'une altération.

YOUQUE. De l'angl. _Yoke_. Joug. V. _Néquiouque_.

* * * * *

Z

ZIGONNER. Can. Rudoyer un cheval en tirant mal à propos tantôt sur une rêne tantôt sur l'autre: Ce cheval est bien _amain_

(v. ce mot), pourquoi le _zigonner_? Dans le Ctre. de la Fr., _Zigailler_ sig. Faire le mouvement d'un homme qui lime ou qui scie vivement, et _Zizonner_, Gâcher, faire de mauvaise besogne.

ZIGUEZONNER. Nor. Faire des zigzags en marchant.

ZINK. Angl. _Evier_, car les éviers de nos maisons de ville sont généralement en zinc.

* * * * *

Sources et licence

Texte : https://www.gutenberg.org/ebooks/13230. Domaine public (texte redistribue sans la marque Project Gutenberg). Mise en forme : liregratuitement.com. Tout ce que nous ajoutons reste libre.